叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 乔治·怀特菲尔德生平与事(a Sketch Of The Life And Labors Of George) 000001

2. 乔治·怀特菲尔德生平与事(a Sketch Of The Life And Labors Of George) 000002

3. 乔治·怀特菲尔德生平与事(a Sketch Of The Life And Labors Of George) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·怀特菲尔德生平与事(A Sketch of the Life and Labors of George) 第1/3页

[ə; eɪ] [sketʃ]
A **SKETCH**
一个 草图

草图

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] ['leibə]
LIFE **AND** **LABORS**
生活 和 劳动

生活与劳动

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dʒɔːdʒ] ['(h)waitfiːld] .
GEORGE **WHITEFIELD** **.**
乔治 怀特菲尔德 .

乔治·怀特菲尔德。

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . [siː] . [raɪl] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
J **.** **C** **.** **RYLE** **,** **B** **.** **A** **.** **,**
J . C . 莱尔 , B . 一个 . ,

JC RYLE，文学学士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [preə(r)] , "
Author **of** **"** **A** **Call** **to** **Prayer** **,** **"**
作者 的 " 一个 称呼 到 祷告 , "

《呼召祷告》的作者

" ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , "
" **Living** **or** **Dead** **,** **"**
" 活的 或者 死的 , "

“生或死,”

" [wiːt] [ænd; ənd][tʃæf; tʃɑːf] , "
" **Wheat** **and** **Chaff** **,** **"**
" 小麦 和 糠 , "

“麦子和糠秕”

" [ðə; ði] [krɒs] , " & [siː] .
" The Cross , " & c .
" 这 叉 , " & c .

“十字架”等等。

[njuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约：

['ænsən] [diː] . [ef] . ['rændɒlf] , - BROADWAY1854 .
ANSON D . F . RANDOLPH , 683 BROADWAY1854 .
安森 D . F . 兰道夫 , - BROADWAY1854 .

ANSON DF RANDOLPH，百老汇大街 683 号，1854 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[dʒɔːdʒ] ['(h)waitfiːld] .
GEORGE WHITEFIELD .
乔治 怀特菲尔德 .

乔治·怀特菲尔德。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
There are some men in the pages of history ,
那里 是 一些 男人 在 这 页面 的 历史 ,

历史长河中，有一些人……

[huːz] ['greɪtnəs] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [θɪŋks] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ] .
whose greatness no person of common sense thinks of disputing .
谁 伟大 不 人 的 常见的 感觉 思考 的 争议 .

他的伟大之处，任何有常识的人都不会质疑。

[ðeɪ] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ðə; ði] ['pɑːθənən] ,
They tower above the herd of mankind , like the Pyramids , the Parthenon ,
他们 塔 多于 这 一群 的 人类 , 喜欢 这 金字塔 , 这 帕特农神庙 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] , [ə'mʌŋ] ['bɪldɪŋz] .
and the Colosseum , among buildings .
和 这 罗马斗兽场 , 之中 建筑物 .

它们如同金字塔、帕特农神庙和罗马斗兽场一样，傲然耸立于人类建筑群之上。

[sʌtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)]['luːθə(r)][ænd; ənd] [ɔː'gʌstɪn] , [gəs'tɑːvəs] [ə'dɒlfəs] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]
Such men were Luther and Augustine , Gustavus Adolphus and George
这样的 男人 是 路德 和 奥古斯丁 , 古斯塔夫 阿道弗斯 和 乔治
['wɒʃɪŋtən] , [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd][sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] .
Washington , Columbus and Sir Isaac Newton .
华盛顿 , 哥伦布 和 先生 艾萨克 牛顿 .

这些人包括路德和奥古斯丁、古斯塔夫·阿道夫和乔治·华盛顿、哥伦布和艾萨克·牛顿爵士。

[hiː; hi] [huː] ['kwestʃənz] [ðeə(r)] ['greɪtnəs] [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['veri]
He who questions their greatness must be content to be thought very
他 WHO 问题 他们的 伟大 必须 是 内容 到 是 想法 非常
['ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ,

质疑他们伟大之处的人，只能甘愿被认为非常无知。

['veri] ['predʒədɪst] , [ɔː(r)] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .
very prejudiced , or very eccentric .
非常 有偏见的 , 或者 非常 偏心 .

非常有偏见，或者非常古怪。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [men] .
Public opinion has come to a conclusion about them — they were great men .
民众 观点 有 来 到 一个 结论 关于 他们 — 他们 是 伟大的 男人 .

公众舆论对他们的看法已经达成共识——他们是伟人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [greɪt] [men] [huːz] [,repju'teɪʃ(ə)n] [laɪz] ['berid] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] [,mɪs,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
But there are also great men whose reputation lies buried under a heap of contemporary ill - will and misrepresentation .
但 那里 是 还 伟大的 男人 谁 名声 谎言 埋葬 在下面 一个 堆 的 当代的 患病的 - 将要 和 虚假陈述 .

但也有一些伟人的名誉被当代的恶意和歪曲所掩盖。

[ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['riːəl] [wɜːθ] .
The world does not appreciate them , because the world does not know their real worth .
这 世界 做 不是 欣赏 他们 , 因为 这 世界 做 不是 知道 他们的 真实的 值得 .

世人不欣赏他们，因为世人不了解他们的真正价值。

[ðeə(r)] ['kærəktəz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [,juː 'es] [θruː] ['pɔɪz(ə)nd] ['tʃæn(ə)lz] .
Their characters have come down to us through poisoned channels .
他们的 人物 有 来 向下 到 我们 通过 中毒 频道 .

他们的品行是通过不正当的渠道流传下来的。

[ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪl] - [neɪ,tʃəd] [hænd] [ɒv; əv] ['enəmɪz] .
Their portraits have been drawn by the ill - natured hand of enemies .
他们的 肖像 有 到过 绘制 经过 这 患病的 - 自然 手 的 敌人 .

他们的肖像都是敌人恶意绘制的。

[ðeə(r)] [fɔːlts] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
Their faults have been exaggerated .
他们的 故障 有 到过 夸张的 .

他们的缺点被夸大了。

[ðeə(r)] ['eksələns] [hæv; həv] [biːn] [mə'lɪʃəsli] [kept] [bæk] [ænd; ənd] [sə'prest] .
Their excellences have been maliciously kept back and suppressed .
他们的 卓越 有 到过 恶意地 保留 后退 和 被抑制 .

他们的才华被恶意掩盖和压制。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['skʌlptʃəz] [ɒv; əv] ['nɪnəvə] ,
Like the famous sculptures of Nineveh ,
喜欢 这 著名的 雕塑 的 尼尼微 ,

就像尼尼微著名的雕塑一样，

[ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['lɪtərəri] [leəd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [raʊnd] [ðeə(r)] [nems] ,
they need the hand of some literary Layard to clear away the rubbish that has accumulated round their names ,
他们 需要 这 手 的 一些 文学 莱亚德 到 清除 离开 这 垃圾 那 有 积累 圆形的 他们的 姓名 ,

他们需要一位文学界的莱亚德（Layard，英国著名作家）来清除围绕在他们名字周围的污秽之物。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðeə(r)] [feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
and show them to the world in their fair proportions .
和 展示 他们 到 这 世界 在 他们的 公平的 比例 .

并将它们以应有的比例展现给世人。

[sʌtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] ['wiklif] .
Such men were Vigilantius and Wickliffe .
这样的 男人 是 - 和 威克利夫 .

维吉兰提乌斯和威克利夫就是这样的人。

[sʌtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] .
Such men were Oliver Cromwell and many of the Puritans .
这样的 男人 是 奥利弗 克伦威尔 和 许多 的 这 清教徒 .

这些人包括奥利弗·克伦威尔和许多清教徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['(h)waitfiːld] .
And such a man was George Whitefield .
和 这样的 一个 男人 曾是 乔治 怀特菲尔德 .

乔治·怀特菲尔德就是这样一个人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [huːz] ['kærəktəz] [hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns]
There are few men whose characters have suffered so much from ignorance
那里 是 很少 男人 谁 人物 有 遭受 所以 很多 从 无知
[ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [waɪtfiːldz] .
and misrepresentation of the truth as Whitefield's .
和 虚假陈述 的 这 真相 作为 怀特菲尔德 .

很少有人像怀特菲尔德那样，因无知和对真相的歪曲而导致品格受损如此之深。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['meθədɪst] , [ænd; ənd] ['ælaɪ] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['wesli] , [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]
That he was a famous Methodist , and ally of John Wesley , in the last
那 他 曾是 一个 著名的 卫理公会 , 和 盟友 的 约翰 韦斯利 , 在 这 最后的
['sentʃəri] ;
century ;
世纪 ;

他是上个世纪一位著名的卫理公会教徒，也是约翰·卫斯理的盟友；

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [baɪ] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ;
that he was much run after by ignorant people , for his preaching ;
那 他 曾是 很多 跑步 后 经过 无知 人们 , 为了 他的 布道 ;

他因为布道而受到许多无知民众的追捧；

[ðæt] ['meni] [θɔːt] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ænd; ənd] [fə'nætɪk] ;
that many thought him an enthusiast and fanatic ;
那 许多 想法 他 一个 爱好者 和 狂热分子 ;

许多人认为他是个狂热分子；

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [məʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [nəʊ] .
all this is about as much as most Englishmen know .
全部 这 是 关于 作为 很多 作为 最多 英国人 知道 .

这就是大多数英国人所知道的全部了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]
But that he was one of the principal champions of evangelical religion in
但 那 他 曾是 一 的 这 主要的 冠军 的 福音 宗教 在
[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ;
the eighteenth century in our own country ;
这 第十八 世纪 在 我们的 自己的 国家 ;

但他却是我们国家十八世纪福音派宗教的主要倡导者之一；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['priːtʃə] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ;
that he was one of the most powerful and effective preachers that ever lived ;
那 他 曾是 一 的 这 最多 强大的 和 有效的 传道者 那 曾经 居住地 ;

他是历史上最有影响力、最有影响力的传教士之一;

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [aɪ] ,
that he was a man of extraordinary singleness of eye ,
那 他 曾是 一个 男人 的 非凡的 单身 的 眼睛 ,

他是一个目光极其专注的人。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ;
and devotedness to the interests of true religion ;
和 奉献 到 这 兴趣 的 真的 宗教 ;

以及对真正宗教利益的忠诚;

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['regjələli] [ɔː'deɪnd] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
that he was a regularly ordained clergyman of the Church of England ,
那 他 曾是 一个 经常 受戒 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ,

他是英国国教正式任命的牧师。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ,
and would always have worked in the Church , if the Church had not ,
和 会 总是 有 工作 在 这 教会 , 如果 这 教会 有 不是 ,

即使教会没有……，他也会一直留在教会工作。

[məʊst] [ˌʌn'waɪzli] , [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] ; [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [siːm] [ə'weə(r)] .
most unwisely , shut him out ; all these are things , of which few people seem aware .
最多 不明智地 , 关闭 他 出去 ; 全部 这些 是 事物 , 的 哪个 很少 人们 似乎 意识到的 .

最不明智的做法是把他拒之门外；所有这些事情，似乎很少有人意识到。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][kɑːm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,
And yet , after calm examination of his life and writings ,
和 然而 , 后 冷静的 考试 的 他的 生活 和 著作 ,

然而，在冷静地审视了他的一生和著作之后，

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['(h)waitfiːld] .
I am satisfied this is the true account that ought to be given of George Whitefield .
我 是 使满意 这 是 这 真的 帐户 那 应该 到 是 给定 的 乔治 怀特菲尔德 .

我确信这才是关于乔治·怀特菲尔德的真实记载。

[maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [wɜːθ] .
My chief desire is to assist in forming a just estimate of Whitefield's worth :
我的 首席 欲望 是 到 协助 在 成型 一个 只是 估计 的 怀特菲尔德 值得 :

我的主要愿望是协助对怀特菲尔德的价值做出公正的评估。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [tə'wɔːdz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I wish to lend a helping hand towards raising his name from the
我 希望 到 借 一个 帮助 手 向 提高 他的 姓名 从 这
[ˌʌndɪ'zɜːvɪdli] [ləʊ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
undeservedly low place which is commonly assigned to it .
不应得的 低的 地方 哪个 是 通常 分配 到 它 .

我希望尽一份力，帮助他摆脱目前不应有的低名声。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]
I wish to place him before your eyes as a noble specimen of what the
我 希望 到 地方 他 前 你的 眼睛 作为 一个 高贵 标本 的 什么 这
[greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [kæn; kən] [ɪ'neɪb(ə)l] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [duː; də] .
grace of God can enable one man to do .
优雅 的 上帝 能 使能够 一 男人 到 做 .

我希望将他作为上帝的恩典能使一个人成就非凡的典范，呈现在你们眼前。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['treʒə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] ,
I want you to treasure up his name in your memories ,
我 想 你 到 宝藏 向上 他的 姓名 在 你的 回忆 ,

我希望你们把他的名字珍藏在记忆深处。

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [seɪnts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ,
as one of the brightest in that company of departed saints who were ,
作为 一 的 这 最亮的 在 那 公司 的 已离开 圣徒 WHO 是 ,

作为已故圣徒中最杰出的人物之一，

[ɪn] [ðeə(r)] [deɪ] , ['pætənz] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt]
in their day , patterns of good works , and of whom the world was not
在 他们的 天 , 图案 的 好的 作品 , 和 的 谁 这 世界 曾是 不是
['wɜːði] .
worthy .
值得 .

在他们那个时代，他们是行善的典范，而世人却不配拥有他们。

[ai] [prə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prefəs] , [tuː; tə] [gɪv]
I propose , therefore , without further preface , to give
我 提出 , 所以 , 没有 更远 前言 , 到 给

因此，我提议，无需赘言，直接给出

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [sketʃ] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [taɪmz] , [waɪtfiːldz] [laɪf] , [waɪtfiːldz] [rɪ'lɪdʒən] ,
you a hasty sketch of Whitefield's times , Whitefield's life , Whitefield's religion ,
你 一个 仓促 草图 的 怀特菲尔德 时代 , 怀特菲尔德 生活 , 怀特菲尔德 宗教 ,
[waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] ,
Whitefield's preaching ,
怀特菲尔德 布道 ,

给你一份关于怀特菲尔德所处时代、怀特菲尔德生平、怀特菲尔德宗教信仰和怀特菲尔德布道的简略概述，

[ænd; ənd] [waɪtfiːldz] ['æktʃuəl] [wɜːk] [ɒn] [ɜːθ] . [wʌn] .
and Whitefield's actual work on earth . 1 .
和 怀特菲尔德 实际的 工作 在 地球 . 1 .

以及怀特菲尔德在地球上的实际工作。1.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [taɪmz] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [təʊld] .
The story of Whitefield's times is one that should often be told .
这 故事 的 怀特菲尔德 时代 是 一 那 应该 经常 是 讲述 .

怀特菲尔德时代的这段历史值得人们经常讲述。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Without it ,
没有 它 ,

如果没有它，

[nəʊ] ['bɒdi] [ɪz] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['aɪðə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ækts] .
no body is qualified to form an opinion either as to the man or his acts .
不 身体 是 合格的 到 形式 一个 观点 任何一个 作为 到 这 男人 或者 他的 行为 .

任何人都没有资格对这个人或其行为发表意见。

[kən'dʌkt] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [kaɪnd] [ɒv; əv] [taɪmz] [meɪ] [siːm] [ræʃ] , [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
Conduct that in one kind of times may seem rash , extravagant , and indiscreet ,
执行 那 在 一 种类 的 时代 可能 似乎 皮疹 , 靡 , 和 轻率 ,

在某些时候可能显得鲁莽、铺张和轻率的行为

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] , ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
in another may be wise , prudent , and even absolutely necessary .
在 其他 可能 是 明智的 , 谨慎 , 和 甚至 绝对地 必要的 .

在另一个人看来，这可能是明智之举、谨慎之举，甚至是绝对必要的。

[ɪn] ['fɔːmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [men] , ['nevə(r)]
In forming your opinion of the comparative merits of Christian men , never
在 成型 你的 观点 的 这 比较 优点 的 基督教 男人 , 绝不
[fə'get] [ðə; ði] [əʊld] [ruːl] :
forget the old rule :
忘记 这 老的 规则 :

在评判基督徒男性的优劣时，切勿忘记这条古老的准则：

" [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [taɪmz] .
" Distinguish between times .
" 区分 之间 时代 .

区分不同的时代。

" [pleɪs] [jɔː'self] [ɪn] [iːtʃ] [mænz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Place yourself in each man's position .
" 地方 你自己 在 每个 男人的 位置 .

“设身处地地想想每个人的处境。”

[duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
Do not judge what was a right course of action in other times ,
做 不是 法官 什么 曾是 一个 正确的 课程 的 行动 在 其他 时代 ,

不要评判过去时代正确的做法。

[baɪ] [wɒt] [siːm] [ə; eɪ] [raɪt] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
by what seems a right course of action in your own .
经过 什么 似乎 一个 正确的 课程 的 行动 在 你的 自己的 .

按照你认为正确的方式行事。

[naʊ] , [ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['(h)waitfiːld] [lɪvd; 'laɪvd] [wɜː(r); wə(r)] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,
Now , the times when Whitefield lived were , unquestionably ,
现在 , 这 时代 什么时候 怀特菲尔德 居住地 是 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，怀特菲尔德生活的时代是……

[ðə; ði] [wɜːst] [taɪmz] [ðæt] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [sɪns] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt]
the worst times that have ever been known in this country , since the Protestant
这 最差 时代 那 有 曾经 到过 已知 在 这 国家 , 自从 这 新教
[ˌrefə'meɪʃn] .
Reformation .
宗教改革 .

这是自宗教改革以来，这个国家所经历过的最黑暗的时期。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [mis'teik] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] .
There never was a greater mistake than to talk of " the good old times .
那里 绝不 曾是 一个 更大的 错误 比 到 讲话 的 " 这 好的 老的 时代 .

谈论"美好的旧时光"是最大的错误。

" [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɜ:(r); wə(r)] " [bæd] [əʊld] [taɪmz] , " [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .
" The times of the eighteenth century , at any rate , were " bad old times , " unmistakably .
" 这 时代 的 这 第十八 世纪 , 在 任何 速度 , 是 " 坏的 老的 时代 , " 毫无疑问 .

无论如何，十八世纪无疑是"糟糕的旧时代"。

['(h)waitfi:ld] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - .
Whitefield was born in 1714 .
怀特菲尔德 曾是 出生 在 - .

怀特菲尔德出生于1714年。

[hi:; hi] [daɪd] [ɪn] - .
He died in 1770 .
他 死亡 在 - .

他于1770年去世。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] ,
It is not saying too much to assert ,
它 是 不是 说 也 很多 到 断言 ,

这么说并不算夸张。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [eɪdʒ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [pɑ:st] [θru:] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
that this was precisely the darkest age that England has passed through in the last three hundred years .
那 这 曾是 恰恰 这 最黑暗的 年龄 那 英格兰 有 通过了 通过 在 这 最后的 三 百 年 .

这正是英格兰近三百年来经历的最黑暗的时期。

['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'plɔ:rəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,
Any thing more deplorable than the condition of the country , as to religion ,
任何 事物 更多的 可悲的 比 这 状况 的 这 国家 , 作为 到 宗教 ,

没有什么比这个国家在宗教方面的状况更令人痛心的了。

[mə'ræləti] , [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [frɒm; frəm] - [tu:; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪərə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ,
morality , and high principle , from 1700 to about the era of the French Revolution ,
道德 , 和 高的 原则 , 从 - 到 关于 这 时代 的 这 法语 革命 ,

从1700年到法国大革命时期，道德和高尚的原则

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] .
it is very difficult to conceive .
它 是 非常 难的 到 构想 .

这很难想象。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðæt]
The state of religion in the Established Church can only be compared to that
这 状态 的 宗教 在 这 已确立的 教会 能 仅有的 是 比较的 到 那
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [ɔ:(r)] ['pɔ:lzid] ['kɑ:kəs] .
of a frozen or palsied carcass .
的 一个 冷冻 或者 麻痹症 尸体 .

英国国教的宗教状况只能比作一具冻僵或瘫痪的尸体。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['fɔ:mjuləri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz]
There were the time - honored formularies which the wisdom of the Reformers
那里 是 这 时间 - 荣幸 处方集 哪个 这 智慧 的 这 改革者
[hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] .
had provided .
有 假如 .

还有那些由改革者们的智慧所制定的、沿用已久的准则。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ænd; ənd] ['lesnz] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
There were the services and lessons from Scripture , just in the same
那里 是 这 服务 和 课程 从 圣经 , 只是 在 这 相同的
['ɔ:də(r)]
order
命令

礼拜仪式和圣经课程照常进行，顺序也和之前一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
as we have them now .
作为 我们 有 他们 现在 .

就像我们现在拥有的那样。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [tu:; tə] ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
But , as to preaching the gospel in the Established Church , there was
但 , 作为 到 布道 这 福音 在 这 已确立的 教会 , 那里 曾是
['ɔ:lməʊst] [nʌn] .
almost none .
几乎 没有任何 .

但是，在国教中传福音的人却寥寥无几。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ,
The distinguishing doctrines of Christianity — the atonement ,
这 区别 教义 的 基督教 — 这 赎罪 ,

基督教的显著教义——赎罪论，

[ðə; ði] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [lɒst]
the work and office of Christ and the Spirit — were comparatively lost
这 工作 和 办公室 的 基督 和 这 精神 — 是 比较 丢失的
[saɪt] [ɒv; əv] .
sight of .
视线 的 .

基督和圣灵的工作和职分——相对而言被人们忽视了。

[ðə; ði] [vɑ:st] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['sɜ:rmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪzrəbl] ['mɒrəl] ['eseɪz; e'seɪz] , ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd]
The vast majority of sermons were miserable moral essays , utterly devoid
这 广阔的 多数 的 布道 是 悲惨的 道德 散文 , 完全地 缺乏
[ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ,
of any thing calculated to awaken ,
的 任何 事物 计算 到 觉醒 ,

绝大多数布道都是乏味的道德说教，完全没有任何能够唤醒人心的内容。

[kən'vɜːt] , [seɪv] , [ɔː(r)]['sæŋktɪfaɪ] [səʊlz] .
convert , save , or sanctify souls .
转变 , 节省 , 或者 圣化 灵魂 .

感化、拯救或圣化灵魂。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [blæk] [bɑː'θɒləmjuː] - [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .
The curse of black Bartholomew - day seemed to rest upon our Church .
这 诅咒 的 黑色的 巴塞洛缪 - 天 似乎 到 休息 之上 我们的 教会 .

黑巴多罗买日的诅咒似乎笼罩着我们的教会。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['mɪnɪstər]
For at least a century after casting out two thousand of the best ministers
为了 在 至少 一个 世纪 后 铸件 出去 二 千 的 这 最好的 部长们
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

在驱逐了英格兰两千名最优秀的牧师之后的至少一个世纪里，

['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['nevə(r)] ['prɔspə] .
our Establishment never prospered .
我们的 建立 绝不 繁荣昌盛 .

我们的机构从未兴旺发达。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['bɪʃəp] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪərə] , [bɪ'jɒnd]
There were some learned and conscientious bishops at this era , beyond
那里 是 一些 学习 和 尽责的 主教们 在 这 时代 , 超过
['kwestʃən] .
question .
问题 .

毫无疑问，那个时代也有一些博学而尽责的主教。

[sʌtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sekər] , [ænd; ənd] ['gɪbs(ə)n] , [ænd; ənd] [ləʊθ] , [ænd; ənd] ['wɔːrbərtən] ,
Such men were Secker , and Gibson , and Lowth , and Warburton ,
这样的 男人 是 塞克 , 和 吉布森 , 和 低 , 和 沃伯顿 ,
[ænd; ənd] ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd] [hɔːrn] .
and Butler , and Horne .
和 巴特勒 , 和 霍恩 .

这些人包括塞克、吉布森、洛斯、沃伯顿、巴特勒和霍恩。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sædli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv]
But even the best of them sadly misunderstood the requirements of
但 甚至 这 最好的 的 他们 令人遗憾的是 被误解 这 要求 的
[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] .
the day they lived in .
这 天 他们 居住地 在 .

但遗憾的是，即使是他们中最优秀的人，也误解了他们所处时代的需要。

[ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] [streŋθ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ]
They spent their strength in writing apologies for Christianity , and contending
他们 花费 他们的 力量 在 写作 致歉 为了 基督教 , 和 争吵
[ə'genst] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
against infidels .
反对 异教徒 .

他们竭尽全力撰写为基督教辩护的文章，并与异教徒作斗争。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [də'rekt] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz]
They could not see that , without the direct preaching of the essential doctrines
他们 可以 不是 看 那 , 没有 这 直接的 布道 的 这 基本的 教义
[ɒv; əv] [kraɪsts] ['gɒsp(ə)l] ,
of Christ's gospel ,
的 基督的 福音 ,

他们看不到，如果没有直接宣讲基督福音的基本教义，

[ðeə(r)] ['leibə] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
their labors were all in vain .
他们的 劳动 是 全部 在 徒劳 .

他们的辛勤付出全都白费了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pəʊt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['negətɪv] ['iːv(ə)l] ,
And , as to the majority of the bishops , they were potent for negative evil ,
和 , 作为 到 这 多数 的 这 主教们 , 他们 是 强效 为了 消极的 邪恶的 ,

至于大多数主教，他们拥有强大的邪恶力量。

[bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒzətɪv] [gʊd] ; ['dʒaɪənts] [æt; ət] ['stɒpɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [dɪs'ɔːdə(r)] ,
but impotent for positive good ; giants at stopping what they thought disorder ,
但 阳痿 为了 积极的 好的 ; 巨人 在 停止 什么 他们 想法 紊乱 ,

但却无力带来积极的改变；他们本应是阻止他们认为的混乱局面的巨人，

[bʌt; bət] ['ɪnfənts] [æt; ət] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [prə'məʊt] ['riːəl] ['ɔːdə(r)] ; ['maɪti] [tuː; tə] [rɪ'pres] ['əʊvə(r)] - ['zeləs] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] ,
but infants at devising any thing to promote real order ; mighty to repress over - zealous attempts at evangelization ,
但 婴儿 在 设计 任何 事物 到 推动 真实的 命令 ; 强大的 到 抑 超过 - 热心 尝试 在 传福音 ,

但他们却像婴儿一样，无法想出任何促进真正秩序的办法；他们有能力压制过分热心的传教尝试。

[bʌt; bət] [wiːk] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ['eni] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;
but weak to put in action any remedy for the evils of the age ;
但 虚弱的 到 放 在 行动 任何 补救 为了 这 罪恶 的 这 年龄 ;

但却无力采取任何措施来补救这个时代的弊端；

['iːg(ə)l] - [aɪd] [æt; ət] [dɪ'tektɪŋ] ['eni] [ʌn'hæpi] [waɪt] [huː] [trɒd] [ɒn] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːbrɪk] [ɔː(r)] ['kænən] ,
eagle - eyed at detecting any unhappy wight who trod on the toes of a rubric or canon ,
鹰 - 眼睛 在 检测 任何 不开心 怀特岛 WHO 践踏 在 这 脚趾 的 一个 评分标准 或者 正典 ,

他目光如炬，能察觉到任何触犯规章或教规的不速之客。

[bʌt; bət] [blaɪnd] [æz; əz] [bæts] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [fɔːls] ['dɒktrɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['daiəsis] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [weə(r)] ['deljuːdʒd] .
but blind as bats to the flood of indolence and false doctrine with which their dioceses were every where deluged .
但 瞎的 作为 蝙蝠 到 这 洪水 的 懒惰 和 错误的 教义 和 哪个 他们的 教区 是 每一个 在哪里 洪水泛滥 .

但他们却对教区内到处充斥的懒惰和谬论视而不见。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [wel] - [riːd] , [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] ['klɜːdʒi] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
That there were many well - read , respectable and honorable men among the parochial clergy at this period ,
那 那里 是 许多 出色地 - 读 , 可敬 和 光荣的 男人 之中 这 教区 牧师 在 这 时期 ,

当时教区神职人员中有很多博学多才、受人尊敬、品行高尚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] .
it would be wrong to deny .
它 会 是 错误的 到 否定 .

否认是错误的。

[bʌt; bət] [fjuː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ,
But few , it is to be feared ,
但 很少 , 它 是 到 是 害怕 ,

但令人担忧的是，这种情况很少见。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)] , [priːtʃ] [kraɪst] ['kruːsɪfaɪd] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
out of the whole number , preached Christ crucified in simplicity and sincerity .
出去 的 这 所有的 数字 , 布道 基督 被钉在十字架上 在 简单 和 诚意 .

在众人之中，有一位以朴实真诚的态度宣讲被钉十字架的基督。

['meni] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] ['diːsnt] [ænd; ənd]['mɒrəl] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] ['eəriənz] , [ɪf]
Many whose lives were decent and moral , were notoriously Arians , if
许多 谁 生活 是 体面的 和 道德 , 是 臭名昭著 阿里安斯 , 如果
[nɒt] [səu'siniən] .
not Socinians .
不是 索西尼派 .

许多生活体面、道德高尚的人，即使不是索西尼派信徒，也是出了名的阿里乌教派信徒。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ɪn'grəʊst] [ɪn]['sekjələ(r)] [pə'sjuːts] ; [ðeɪ] ['naɪðə(r)][dɪd] [gʊd] [ðəm'selvz] ,
Many were totally engrossed in secular pursuits ; they neither did good themselves ,
许多 是 完全 全神贯注 在 世俗 追求 ; 他们 两者都不 做过 好的 他们自己 ,

许多人完全沉迷于世俗活动；他们自身既没有做好事，也没有做好事。

[nɔː(r)] [laɪkt] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
nor liked any one else to do it for them .
也不 喜欢 任何 一 别的 到 做 它 为了 他们 .

也不喜欢别人替他们做这件事。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] ; [ðeɪ] [ʃɒt] ; [ðeɪ] [dræŋk] ; [ðeɪ] [swɔː(r)] ; [ðeɪ] ['fɪdl(ə)d] ; [ðeɪ] [fɑːmd] ; [ðeɪ]
They hunted ; they shot ; they drank ; they swore ; they fiddled ; they farmed ; they
他们 猎杀 ; 他们 射击 ; 他们 喝 ; 他们 发誓 ; 他们 拨弄 ; 他们 农场 ; 他们
['təʊstɪd] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
toasted Church and King ,
烤过的 教会 和 国王 ,

他们打猎；他们射击；他们喝酒；他们咒骂；他们拉小提琴；他们耕种；他们向教会和国王敬酒。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [səʊlz] .
and thought little or nothing about saving souls .
和 想法 小的 或者 没有什么 关于 保存 灵魂 .

他们几乎没有考虑过拯救灵魂。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [deəd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
And as for the man who dared to preach the doctrine of the Bible
和 作为 为了 这 男人 WHO 敢于 到 布道 这 教义 的 这 圣经
,
,
,

至于那位胆敢宣扬圣经教义的人，

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔmiliz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz]
the Articles , and the Homilies , he was sure to be set down as
这 文章 , 和 这 布道 , 他 曾是 当然 到 是 放 向下 作为
[æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ænd; ənd][fə'nætɪk] .
an enthusiast and fanatic .
一个 爱好者 和 狂热分子 .

从他的文章和讲道来看，他肯定会被记录为一位热情洋溢、狂热无比的信徒。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] ['betə(r)]
The state of religion among the Dissenters was only a few degrees better
这 状态 的 宗教 之中 这 异议者 曾是 仅有的 一个 很少 学位 更好的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
than the state of the Church .
比 这 状态 的 这 教会 .

非国教徒的宗教状况只比教会的状况好一点点。

[ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [frɒm; frəm] ['wɪljəm] [ðə; ði] [θɜːrdz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]
The toleration which they enjoyed from William the Third's time was certainly
这 容忍 哪个 他们 享受 从 威廉 这 第三名 时间 曾是 当然
[prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] .
productive of a very bad spiritual effect on them as a body .
生产力 的 一个 非常 坏的 精神 影响 在 他们 作为 一个 身体 .

从威廉三世时期开始，他们所享有的宽容，无疑对他们作为一个群体产生了非常糟糕的精神影响。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] , [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]
As soon as they ceased to be persecuted , they appear to have gone to
作为 很快 作为 他们 停止 到 是 受迫害 , 他们 出现 到 有 已消失 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

一旦不再遭受迫害，他们似乎就睡着了。

[ðə; ði] ['bæptɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [kʊd; kəd] [stɪl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [gɪl] , [ænd; ənd] [gaɪz] , [ænd; ənd]
The Baptist and Independent could still point to Gill , and Guyse , and
这 浸信会 和 独立的 可以 仍然 观点 到 鳃 , 和 伙计们 , 和
['dɑːdrɪdʒ] ,
Doddridge ,
多德里奇 ,

《浸信会报》和《独立报》仍然可以指出吉尔、盖斯和多德里奇。

[ænd; ənd] [wɒts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [laɪk] - ['maɪndɪd] [men] .
and Watts , and a few more like - minded men .
和 瓦特 , 和 一个 很少 更多的 喜欢 - 有思想 男人 .

还有沃茨，以及其他几位志同道合的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [səu'siniənizəm] .
But the English Presbyterians were fast lapsing into Socinianism .
但 这 英语 长老会 是 快速地 失效 进入 索西尼主义 .

但英国长老会教徒正迅速滑向索西尼主义。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːmɪsts] ,
And as to the great majority of nonconformists ,
和 作为 到 这 伟大的 多数 的 非国教徒 ,

至于绝大多数不墨守成规者，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [men] [frɒm; frəm] ['bækstə(r)] ,
it is vain to deny that they were very different men from Baxter ,
它 是 徒劳 到 否定 那 他们 是 非常 不同的 男人 从 巴克斯特 ,

否认他们与巴克斯特截然不同是徒劳的。

[ænd; ənd] ['fleɪvəl] , [ænd; ənd] [gɝːnəl] , [ænd; ənd] [treɪl] .
and Flavel , and Gurnall , and Traill .
和 弗拉维尔 , 和 古纳尔 , 和 Traill .

还有弗拉韦尔、古纳尔和特雷尔。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['priːtʃə] [ə'raʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɔːθədɒks] , [bʌt; bət] ['peɪnfəli] [kəʊld]
A generation of preachers arose who were very orthodox , but painfully cold
一个 一代 的 传道者 出现 WHO 是 非常 正统 , 但 痛苦地 寒冷的
; ['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,
; very conscientious ,
; 非常 尽责的 ,

一代传教士兴起，他们非常正统，但却冷漠得令人难以忍受；他们非常尽责，

[bʌt; bət] ['veri] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ˌspɪrɪtʃu'æləti] ; ['veri] ['kɒnstənt] [ɪn][ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
but very wanting in spirituality ; very constant in their objections to the Established
但 非常 想要 在 灵性 ; 非常 持续的 在 他们的 反对意见 到 这 已确立的
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

但他们的精神信仰非常匮乏；他们始终反对英国国教。

[bʌt; bət] ['veri] ['keələs] [ə'baʊt] ['spredɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] .
but very careless about spreading vital Christianity .
但 非常 粗心 关于 传播 必不可少的 基督教 .

但却非常不重视传播基督教的重要教义。

[ai] ['diːpli] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen]
I deeply feel the difficulty of conveying a correct impression of the times when
我 深 感觉 这 困难 的 传递 一个 正确的 印象 的 这 时代 什么时候
['(h)waitfiːld] [lɪvd; 'laɪvd] .
Whitefield lived .
怀特菲尔德 居住地 .

我深感要准确传达怀特菲尔德所处时代的印象是多么困难。

[ai] [dɪs'laɪk] ['əʊvə(r)] - ['steɪtmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,
I dislike over - statement as much as any one ,
我 不喜欢 超过 - 陈述 作为 很多 作为 任何 一 ,

我跟其他人一样讨厌夸大其词。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['steɪtmənt]
but I am thoroughly persuaded it is not easy to make an over - statement
但 我 是 彻底 被说服 它 是 不是 简单的 到 制作 一个 超过 - 陈述
[ɒn] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] .
on this branch of my subject .
在 这 分支 的 我的 主题 .

但我完全相信，在这个研究领域，很难做出夸大其词的陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [haɪst] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊpənli]
These were the times when the highest personages in the realm lived openly
这些 是 这 时代 什么时候 这 最高 人物 在 这 领域 居住地 公然
[ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['flætli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] ,
in ways which were flatly contrary to the law of God ,
在 方式 哪个 是 断然 相反 到 这 法律 的 上帝 ,

在那个时代，王国中最有权势的人物公然以违背上帝律法的方式生活。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [ri'bjuːk] [ðem; ðəm] .
and no man rebuked them .
和 不 男人 责备 他们 .

没有人责备他们。

[nəʊ] [kɔːts] , [ai] [sə'pəʊz] ,
No courts , I suppose ,
不 法院 , 我 认为 ,

我想应该没有法院了吧。

[kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][mɔː(r)] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ˌʌn'laɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ai] .
can be imagined more diametrically unlike than the courts of George I .
能 是 想象 更多的 径直地 与此不同 比 这 法院 的 乔治 我 .
[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
and George II . ,
和 乔治 二 . ,

可以想象，它与乔治一世和乔治二世时期的宫廷截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
and the court of Queen Victoria .
和 这 法庭 的 女王 维多利亚 .

以及维多利亚女王的宫廷。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)]['repjətəb(ə)l][ænd; ənd]
These were the times when profligacy and irreligion were reputable and
这些 是 这 时代 什么时候 挥霍无度 和 无神论 是 信誉良好的 和
[rɪ'spektəbl] [θɪŋz] .
respectable things .
可敬 事物 .

在那个年代，挥霍无度和不信教都是体面且值得尊敬的事情。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['mænəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
Judging from the description we have of men and manners in those days
评判 从 这 描述 我们 有 的 男人 和 礼仪 在 那些 天
,
,
,

根据我们对当时男性及其行为举止的描述来看，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [gɒt] [drʌŋk] , ['gæmbl] ,
a gentleman might have been defined as a creature who got drunk , gambled ,
一个 绅士 可能 有 到过 定义 作为 一个 生物 WHO 得到 醉 , 赌博 ,

绅士或许会被定义为那种会喝酒、赌博的人，

[swɔː(r)] , [fɔːt] ['djuːəl] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
swore , fought duels , and broke the seventh commandment incessantly .
发誓 , 战斗 决斗 , 和 打破 这 第七 诫命 不已 .

他们发誓、决斗，并且不断违反第七诫。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][hɪm] .
And for all this , no one thought the worse of him .
和 为了 全部 这 , 不 一 想法 这 更糟 的 他 .

尽管如此，没有人对他抱有负面看法。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][men] [huːm] [kɪŋz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['ɒnə(r)][wɜː(r); wə(r)]
These were the days when the men whom kings delighted to honor were
这些 是 这 天 什么时候 这 男人 谁 国王 高兴极了 到 荣誉 是
['bɒliŋbruk] ,
Bolingbroke ,
博林布鲁克 ,

在那个年代，国王们乐于嘉奖的人是博林布鲁克。

['tʃestəfiːld] , ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd] ['njuːkɑːsl] .
Chesterfield , Walpole , and Newcastle .
切斯特菲尔德 , 沃尔波尔 , 和 纽卡斯尔 .

切斯特菲尔德、沃尔波尔和纽卡斯尔。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)][ə; eɪ]['skeptɪk] , [tuː; tə][əb'teɪn]['paʊə(r)][baɪ] [ɪn'triːg] ,
To be an infidel or a skeptic , to obtain power by intrigue ,
到 是 一个 异教徒 或者 一个 怀疑论者 ， 到 获得 力量 经过 阴谋 ，

成为异教徒或怀疑论者，通过阴谋诡计获取权力

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['paʊə(r)][baɪ][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [ænd; ənd][məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] ['braɪbəri] ,
and to retain power by the grossest and most notorious bribery ,
和 到 保持 力量 经过 这 最恶心的 和 最多 臭名昭著 受贿 ，

为了保住权力，他们不惜使用最卑劣、最臭名昭著的贿赂手段。

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [nəʊ] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪərə] .
were considered no disqualifications at this era .
是 经过考虑的 不 取消资格 在 这 时代 .

在那个年代，这些都不被认为是取消资格的理由。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [mə'ræləti] , [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lænd] ,
Such was the utter want of religion , morality , and high principle in the land ,
这样的 曾是 这 说出 想 的 宗教 ， 道德 ， 和 高的 原则 在 这 土地 ，

当时的这片土地上，宗教、道德和高尚品德都极其匮乏。

[ðæt] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['tɒləreɪtɪd] , [bʌt; bət] [preɪzd] .
that men such as these were not only tolerated , but praised .
那 男人 这样的 作为 这些 是 不是 仅有的 容忍 ， 但 赞扬 .

像这样的人不仅被容忍，而且还受到赞扬。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hjuːm] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ,
These were the days when Hume , the historian , put forth his work , became famous ,
这些 是 这 天 什么时候 休谟 ， 这 历史学家 ， 放 前进 他的 工作 ， 成为 著名的 ，

正是在这段时期，历史学家休谟发表了他的著作，并因此而闻名。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] .
and got a pension .
和 得到 一个 养老金 .

然后领取了养老金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəsli] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
He was notoriously an infidel .
他 曾是 臭名昭著 一个 异教徒 .

他是个出了名的异教徒。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['stɜːrn] [ænd; ənd] [swɪft] [rəʊt] [ðeə(r)]['klevə(r)] , [bʌt; bət][məʊst] [ɪn'diːsnt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
These were the days when Sterne and Swift wrote their clever , but most indecent productions .
这些 是 这 天 什么时候 斯特恩 和 迅速 写道 他们的 聪明的 ， 但 最多 不雅 作品 .

那是斯特恩和斯威夫特创作他们那些机智但极其不雅作品的年代。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['klɜːdʒɪmən] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] .
Both were clergymen , and high in the Church ; but the public saw no harm .
两个都 是 神职人员 ， 和 高的 在 这 教会 ； 但 这 民众 锯 不 伤害 .

两人都是神职人员，在教会中地位很高；但公众并未察觉到任何不妥之处。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑːlɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] ,
These were the days when Fielding and Smollett were the popular authors ,
这些 是 这 天 什么时候 菲尔丁 和 斯莫利特 是 这 受欢迎的 作者 ,

那时菲尔丁和斯莫利特是颇受欢迎的作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtərəri] [teɪst] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][baɪ] ['rɔdərik] ['rændəm] ,
and the literary taste of high and low was suited by Roderick Random ,
和 这 文学 品尝 的 高的 和 低的 曾是 适合 经过 罗德里克 随机的 ,

罗德里克·兰登的作品迎合了高雅和通俗的文学品味。

['perɪgrɪn] ['pɪkl] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] , [ænd; ənd] [tɒm] [dʒəunz] .
Peregrine Pickle , Joseph Andrews , and Tom Jones .
游隼 泡菜 , 约瑟夫 安德鲁斯 , 和 汤姆 琼斯 .

佩雷格林·皮克尔、约瑟夫·安德鲁斯和汤姆·琼斯。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [nɒks] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [fə'lɒsəfi] :
These were the days when Knox says , in his history of Christian Philosophy :
这些 是 这 天 什么时候 诺克斯 说道 , 在 他的 历史 的 基督教 哲学 :

诺克斯在其《基督教哲学史》中写道，那时正是这样的时代：

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd]
" Some of the most learned
" 一些 的 这 最多 学习

一些最有学识的人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[men] — [ðə; ði][məʊst] [və'luːmɪnəs] ['raɪtər] [ɒn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['sʌbdʒɪkts] — [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
men — the most voluminous writers on theological subjects — were totally ignorant of Christianity .
男人 — 这 最多 大量的 作家 在 神学 主题 — 是 完全 无知 的 基督教 .

男性——那些撰写了大量神学著作的人——对基督教却一无所知。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] ['hiːðn] [fə'lɑːsəfərz] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] ['peɪˈgənaɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
They were ingenious heathen philosophers , assuming the name of Christians , and forcibly paganizing Christianity ,
他们 是 巧妙 异教徒 哲学家 , 假设 这 姓名 的 基督徒 , 和 强制 异教化 基督教 ,

他们是才华横溢的异教哲学家，冒充基督徒，强行将基督教异教化。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .
for the sake of pleasing the world .
为了 这 清酒 的 令人愉悦 这 世界 .

为了取悦世人。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['drʌmənd] (-) [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] "
" These were the days when Archbishop Drummond (1760) could talk of "
" 这些 是 这 天 什么时候 大主教 德拉蒙德 (-) 可以 讲话 的 "
['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['sensləs] ['kwestʃənz] ,
intricate and senseless questions ,
错综复杂 和 无意义的 问题 ,

"那时，德拉蒙德大主教（1760 年）还能谈论'复杂而无意义的问题'，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] , [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ɪm'pjuːtɪd]
about the influence of the Spirit the power of grace , predestination , imputed
关于 这 影响 的 这 精神 这 力量 的 优雅 , 预定论 , 估算
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness ,
义 ,

关于圣灵的影响、恩典的力量、预定论、归算义，

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
justification without works , and other opinions which have from the
理由 没有 作品 , 和 其他 意见 哪个 有 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [pə'plekst] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] ,
beginning perplexed and perverted ,
开始 困惑 和 变态 ,

没有行为的称义，以及其他从一开始就使人困惑和歪曲的观点，

[dɪ'beɪst] , [di'fail] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
debased , defiled , and wounded Christianity .
堕落 , 被玷污的 , 和 受伤 基督教 .

堕落、玷污、伤害了基督教。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['bɪʃəp] ['wɔːrbərtən] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]
" These were the days when Bishop Warburton considered the teaching office of
" 这些 是 这 天 什么时候 主教 沃伯顿 经过考虑的 这 教学 办公室 的
[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,
the Holy Ghost to be completed in the Holy Scriptures ,
这 圣 鬼 到 是 完全的 在 这 圣 经文 ,

"那时，沃伯顿主教认为圣灵的教导职分已在圣经中得到完成。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sæŋktifai] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] ['ɑː.fɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
and that his sanctifying and comforting offices are chiefly confined to
和 那 他的 神圣化 和 令人感到安慰 办公室 是 主要 受限 到
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

他的圣化和安慰的职责主要限于慈善。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['mɪnɪstər] .
Such were the leading ministers .
这样的 是 这 领导 部长们 .

以上便是当时的主要部长们。

[wɒt] [mʌst; məst][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [hæv; həv] [biːn] !
What must the mass of teachers have been !
什么 必须 这 大量的 的 教师 有 到过 !

教师群体该是多么庞大啊！

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [taɪm] .
Such were the priests of Whitefield's time .
这样的 是 这 神父 的 怀特菲尔德 时间 .

这就是怀特菲尔德时代的牧师们。

[wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] !
What must have been the people !
什么 必须 有 到过 这 人们 !

这些人该是多么了不起啊！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)] [dɜːθ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['raɪtɪŋ] .
These were the days when there was an utter dearth of sound theological writing .
这些 是 这 天 什么时候 那里 曾是 一个 说出 匮乏 的 声音 神学 写作 .

那时，健全的神学著作极其匮乏。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [wɜː(r); wə(r)]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] [baɪ] [men] [huː] [sæt][ɪn] [ðeə(r)] [tʃeəz] .
The doctrines of the Reformers were trampled under foot by men who sat in their chairs .
这 教义 的 这 改革者 是 践踏 在下面 脚 经过 男人 WHO 卫星 在 他们的 椅子 .

那些坐在椅子上的人践踏了宗教改革者的教义。

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n] [baɪ] [men] [huː] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
The bread of the Church was eaten by men who flatly contradicted her Articles .
这 面包 的 这 教会 曾是 吃 经过 男人 WHO 断然 矛盾 她 文章 .

教会的面包被那些公然违背教会信条的人所享用。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] " [tɪlətsənz] ['sɜːrmən] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] .
The appetite of religious people was satisfied with " Tillotson's Sermons , " and the " Whole Duty of Man .
这 食欲 的 宗教 人们 曾是 使满意 和 " 蒂落森 布道 , " 和 这 " 所有的 责任 的 男人 .

宗教人士的胃口通过《蒂洛森布道集》和《人类的全部责任》得到了满足。

" [ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz]['æktʃuəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bleə(r)] ,
" A pension of two hundred pounds a year was actually given to Blair ,
" 一个 养老金 的 二 百 磅 一个 年 曾是 实际上 给定 到 布莱尔 ,

“布莱尔实际上每年领取了200英镑的养老金。”

[ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˌʌn'krɪstʃən] ['sɜːrmən] .
of Edinburgh , for writing his most unchristian sermons .
的 爱丁堡 , 为了 写作 他的 最多 非基督教徒 布道 .

爱丁堡大学，因为他写了最不符合基督教教义的布道词。

[ɑːsk]['eni] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['bʊkselə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
Ask any theological bookseller , and he will tell you that , generally speaking ,
问 任何 神学 书商 , 和 他 将要 告诉 你 那 , 一般来说 请讲 ,

随便问问哪个神学书商，他都会告诉你，一般来说，

[nəʊ] [dɪ'vɪnəti] [ɪz][səʊ] ['wɜːθləs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
no divinity is so worthless as that of the eighteenth century .
不 神 是 所以 毫无价值 作为 那 的 这 第十八 世纪 .

没有哪个神祇比十八世纪的神祇更毫无价值。

[ɪn] [faɪn] ,
In fine ,
在 美好的 ,

总之，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði]
these were the days when there was no Society for promoting the
这些 是 这 天 什么时候 那里 曾是 不 社会 为了 推广 这
[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
increase of true religion ,
增加 的 真的 宗教 ,

那时还没有旨在促进真正宗教传播的社团。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn]
but the Christian Knowledge Society , and the Society for the Propagation
但 这 基督教 知识 社会 , 和 这 社会 为了 这 传播
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
of the Gospel .
的 这 福音 .

但是基督教知识协会和福音传播协会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz]
And even their work was
和 甚至 他们的 工作 曾是

甚至他们的工作也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] .
comparatively trifling .
比较 琐事 .

相对而言微不足道。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuː] .
Nothing was done for the Jew .
没有什么 曾是 完毕 为了 这 犹 .

没有人为犹太人做任何事。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] .
Nothing was done for the heathen .
没有什么 曾是 完毕 为了 这 异教徒 .

对异教徒，什么也没做。

['nʌθɪŋ] , ['ɔːlməʊst] , [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləniz] .
Nothing , almost , was done for the colonies .
没有什么 , 几乎 , 曾是 完毕 为了 这 殖民地 .

几乎没有为殖民地做任何事。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['destɪtjuːt] [pɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
Nothing was done for the destitute parts of our own country .
没有什么 曾是 完毕 为了 这 贫困 部分 的 我们的 自己的 国家 .

我们国家那些贫困地区却什么都没做。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Nothing was done for education .
没有什么 曾是 完毕 为了 教育 .

教育方面没有任何作为。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [slept] .
The Church slept .
这 教会 睡着了 .

教会沉睡了。

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [slept] .
The dissenters slept .
这 异议者 睡着了 .

持不同意见者都睡着了。

[ðə; ði]['pʊlpɪt] [slept] .
The pulpit slept .
这 讲坛 睡着了 .

讲坛沉睡了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pres] [slept] .
The religious press slept .
这 宗教 按 睡着了 .

宗教媒体沉睡了。

[ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [left] [waɪd] ['əʊpən] .
The gates were left wide open .
这 大门 是 左边 宽的 打开 .

大门大开。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌn'gɑːdɪd] .
The walls were left unguarded .
这 墙壁 是 左边 无人看守 .

城墙无人把守。

[ˌɪnfɪ'deləti] [stɔːkt] [ɪn] .
Infidelity stalked in .
不忠 跟踪 在 .

不忠悄然而至。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [s'əʊd] [t'eəz] ['brɔːdkɑːst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
The Devil sowed tares broadcast , and walked to and fro .
这 魔鬼 播种 稗子 播送 , 和 步行 到 和 弗 .

魔鬼撒下稗子，四处走动。

[ðə; ði]['dʒentri] ['glɔːrid] [ɪn][ðeə(r)] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] .
The gentry gloried in their shame , and no man pointed out their wickedness .
这 绅 光荣的 在 他们的 耻辱 , 和 不 男人 尖 出去 他们的 邪恶 .

贵族们以自己的耻辱为荣，没有人指出他们的邪恶。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [sin] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [tɔːt] [ðem; ðəm]['betə(r)] .
The people sinned with a high hand , and no man taught them better .
这 人们 罪过 和 一个 高的 手 , 和 不 男人 教授 他们 更好的 .

人们罪恶滔天，却无人能教他们改过自新。

['ɪgnərəns] , ['prɒflɪgəsi] , [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evri] [weə(r)] .
Ignorance , profligacy , irreligion , and superstition , were to be seen every where .
无知 , 挥霍无度 , 无神论 , 和 迷信 , 是 到 是 已见 每一个 在哪里 .

无知、挥霍、不信教和迷信随处可见。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ʌp] .
Such were the times when Whitefield was raised up .
这样的 是 这 时代 什么时候 怀特菲尔德 曾是 提高 向上 .

怀特菲尔德成长的年代就是这样。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
I know that this is a dreadful picture .
我 知道 那 这 是 一个 可怕 图片 .

我知道这是一张很糟糕的照片。

[ai]['mɑːv(ə)l] [gɒd] [dɪd] [nɒt] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
I marvel God did not sweep away the Church altogether .
我 奇迹 上帝 做过 不是 扫 离开 这 教会 共 .

我惊叹上帝竟然没有彻底摧毁教会。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [wɪt] [tuː] ['haɪli] ['kʌləd] .
But I believe that the picture is not one whit too highly colored .
但 我 相信 那 这 图片 是 不是 一 白色 也 高度 有色 .

但我认为这幅画的色彩一点也不艳俗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
It is painful to expose such a state of things .
它 是 痛苦 到 暴露 这样的 一个 状态 的 事物 .

揭露这种状况令人痛苦。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪtfiːldz] [seɪk] , [ðə; ði] [truːθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .
But , for Whitefield's sake , the truth ought to be known .
但 , 为了 怀特菲尔德 清酒 , 这 真相 应该 到 是 已知 .

但是，为了怀特菲尔德的缘故，真相应该被公之于众。

['dʒʌstɪs][hæz; həz][nɒt] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ,
Justice has not been done to him ,
正义 有 不是 到过 完毕 到 他 ,

他没有得到公正的对待。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ɪz][nɒt] [kən'sɪdəd] .
because the condition of the times he lived in is not considered .
因为 这 状况 的 这 时代 他 居住地 在 是 不是 经过考虑的 .

因为没有考虑到他所处的时代背景。

[ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wɜː(r); wə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
The times he lived in were extraordinary times , and required extraordinary
这 时代 他 居住地 在 是 非凡的 时代 , 和 必需的 非凡的
[miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
means to be used .
方法 到 是 用过的 .

他所处的时代非同寻常，需要采取非常规的手段。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['kwaɪət] [men] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]['faɪəsaɪd][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] , [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
And whatever quiet men , sitting by their fireside in our day , may say to the
和 任何 安静的 男人 , 坐着 经过 他们的 炉边 在 我们的 天 , 可能 说 到 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

无论当今那些坐在炉火旁的安静人士会说些什么相反的话，

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [taɪmz] . [ˌtuː'tuː] .
I am satisfied that Whitefield was just the man for his times . 2 .
我 是 使满意 那 怀特菲尔德 曾是 只是 这 男人 为了 他的 时代 . 2 .

我很满意怀特菲尔德正是他那个时代所需要的人。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [laɪf] , [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði][nekst] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,
The story of Whitefield's life , which forms the next part of our subject ,
这 故事 的 怀特菲尔德 生活 , 哪个 表格 这 下一个 部分 的 我们的 主题 ,

怀特菲尔德的生平故事，构成了我们主题的下一部分。

[ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [suːn] [təʊld] .
is one that is soon told .
是 一 那 是 很快 讲述 .

这是一个很快就会被讲述的故事。

[ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
The facts and incidents of that life are few and simple ,
这 事实 和 事件 的 那 生活 是 很少 和 简单的 ，

那段人生经历的事实和事件寥寥无几，而且很简单。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dwel] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æt; ət]['eni][leŋkθ; leŋθ] .
and I shall not dwell upon them at any length .
和 我 将 不是 住 之上 他们 在 任何 长度 .

我不会过多赘述这些内容。

['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - .
Whitefield was born in 1714 .
怀特菲尔德 曾是 出生 在 - .

怀特菲尔德出生于1714年。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [greɪt] [men] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] .
Like many other great men , he was of very humble origin .
喜欢 许多 其他 伟大的 男人 ， 他 曾是 的 非常 谦逊的 起源 .

像许多其他伟人一样，他出身卑微。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [kept] [ðə; ði] [bel] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .
His father and mother kept the Bell Inn , in the city of Gloucester .
他的 父亲 和 母亲 保留 这 钟 客栈 ， 在 这 城市 的 格洛斯特 .

他的父母在格洛斯特市经营着贝尔旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn] [naʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Whether there is such an inn now , I do not know .
无论 那里 是 这样的 一个 客栈 现在 ， 我 做 不是 知道 .

现在是否还有这样的旅店，我不得而知。

[bʌt; bət] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [waɪtfiːldz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
But , judging from Whitefield's account of his circumstances , it must
但 ， 评判 从 怀特菲尔德 帐户 的 他的 情况 ， 它 必须
['fɔːməli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [kən'sɜːn] .
formerly have been a very small concern .
以前 有 到过 一个 非常 小的 忧虑 .

但从怀特菲尔德对他的情况的描述来看，这以前一定是一个非常小的生意。

[waɪtfiːldz] ['ɜːli] [laɪf] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] ,
Whitefield's early life seems to have been any thing but religious ,
怀特菲尔德 早期的 生活 似乎 到 有 到过 任何 事物 但 宗教 ，

怀特菲尔德早年的生活似乎与宗教毫无关系。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] ['fiːlɪŋ] .
though he had occasional fits of devout feeling .
尽管 他 有 偶然 适合 的 虔诚的 感觉 .

虽然他偶尔也会涌起虔诚的情感。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪm'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['laɪɪŋ] , ['fɪlθi] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]
He speaks of himself as having been addicted to lying , filthy talking , and
他 说话 的 他自己 作为 拥有 到过 上瘾 到 说谎 ， 污秽 说 ， 和
['fuːlɪʃ] ['dʒestɪŋ] .
foolish jesting .
愚蠢 开玩笑 .

他自称曾沉迷于说谎、说脏话和开玩笑。

[hiː; hi] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sæbəθ] - ['breɪkə(r)] , [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)] , [ə; eɪ] [kɑːd] - ['pleɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊ'mæns] - ['riːdə(r)] .

He confesses that he was a Sabbath - breaker , a theatre - goer , a card - player , and a romance - reader .

他 坦白 那 他 曾是 一个 安息日 - 断路器 , 一个 剧院 - 戈尔 , 一个 卡片 - 玩家 , 和 一个 浪漫 - 读者 .

他坦白说，他曾违反安息日，喜欢看戏，喜欢打牌，还喜欢读言情小说。

[ɔːl] [ðɪs] [went] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

All this went on till he was twelve or fifteen years old .

全部 这 去 在 直到 他 曾是 十二 或者 十五 年 老的 .

这一切一直持续到他十二岁或十五岁。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['græmə(r)] - [skuːl] [ɪn] ['glɒstə(r)] .

At the age of twelve he was placed at a grammar - school in Gloucester .

在 这 年龄 的 十二 他 曾是 放置 在 一个 语法 - 学校 在 格洛斯特 .

12岁时，他被送往格洛斯特的一所文法学校就读。

['lɪt(ə)l] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊgres] [ðeə(r)] ,

Little is known of his progress there ,

小的 是 已知 的 他的 进步 那里 ,

人们对他在那里的进展知之甚少。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] ,

excepting the curious fact that even then he was remarkable for his good elocution and memory ,

除外 这 好奇的 事实 那 甚至 然后 他 曾是 卓越 为了 他的 好的 演讲 和 记忆 ,

除了一个奇特的事实之外，即使在那时，他的口才和记忆力也十分出色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðeə(r)] ['ænjuəl] [ˌvizi'teiʃən] .

and was selected to make speeches before the corporation , at their annual visitations .

和 曾是 已选 到 制作 演讲 前 这 公司 , 在 他们的 年度的 探访 .

并被选中在公司年度访问期间向公司发表演讲。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['taɪəd][ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] ,

At the age of fifteen he appears to have become tired of Latin and Greek ,

在 这 年龄 的 十五 他 出现 到 有 变得 疲劳的 的 拉丁 和 希腊语 ,

十五岁时，他似乎已经厌倦了拉丁语和希腊语。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv]['evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

and to have given up all hopes of ever becoming more than a tradesman .

和 到 有 给定 向上 全部 希望 的 曾经 成为 更多的 比 一个 零售商 .

并且放弃了成为比普通商人更有成就的所有希望。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] .

He ceased to take lessons in any thing but writing .

他 停止 到 拿 课程 在 任何 事物 但 写作 .

除了写作之外，他不再学习任何其他课程。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] .
He began to assist his mother in the public - house that she kept .
他 开始 到 协助 他的 母亲 在 这 民众 - 房子 那 她 保留 .

他开始帮母亲打理她经营的酒馆。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ai][pʊt][ɒn][maɪ] [bluː] ['eɪprən] , [wɒʃt] [mɒps] ,
" At length , " he says , " I put on my blue apron , washed mops ,
" 在 长度 , " 他 说道 , " 我 放 在 我的 蓝色的 围裙 , 洗过 拖把 ,

“最后,”他说,“我穿上蓝色围裙,开始洗拖把。”

[kliːnd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] [wɜːd] ,
cleaned rooms , and , in one word ,
已清洗 房间 , 和 , 在 一 单词 ,

房间打扫干净了,总之,

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'fest] ['kɒmən] [drɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
became a professed common drawer for nigh a year and a half .
成为 一个 声称 常见的 抽屉 为了 夜 一个 年 和 一个 一半 .

在将近一年半的时间里,他自称是个普通的画家。

" [bʌt; bət][gɒd] , [huː] [ɔrdɚɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
" But God , who ordereth all things in heaven and earth ,
" 但 上帝 , WHO 秩序 全部 事物 在 天堂 和 地球 ,

“但是,那统管天上地下万物的神,

[ænd; ənd] [kɔːld] ['deɪvɪd][frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
and called David from keeping sheep to be a king ,
和 称为 大卫 从 保持 羊 到 是 一个 国王 ,

他们呼召大卫从牧羊人变成国王,

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][sʌm; səm]['betə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['(h)waitfiːld] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
had provided some better thing for Whitefield than the office of a
有 假如 一些 更好的 事物 为了 怀特菲尔德 比 这 办公室 的 一个
[pɒt] - [bɔɪ] .
pot - boy .
锅 - 男生 .

曾给怀特菲尔德提供过比当杂工更好的工作。

['fæməli] [ˌdɪsə'grimənt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɪn] .
Family disagreements interfered with his prospects at the Bell Inn .
家庭 分歧 干扰 和 他的 前景 在 这 钟 客栈 .

家庭矛盾影响了他在贝尔旅馆的工作前景。

[æn; ən][əʊld] ['skuːlfeləʊ] [stɜːd] [ʌp] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
An old schoolfellow stirred up again within him the desire of going to the
一个 老的 同学 搅拌 向上 再次 之内 他 这 欲望 的 去 到 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
University .
大学 .

一位老同学再次唤起了他上大学的愿望。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði]
And at length , after several providential circumstances had smoothed the
和 在 长度 , 后 一些 天意 情况 有 平滑 这
[wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːntʃt] ,
way , he was launched ,
方式 , 他 曾是 发射 ,

最终,在诸多天意的安排下,他顺利启程。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [æt; ət] ['ɒksfəd] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
at the age of eighteen , at Oxford , in a position at that time
在 这 年龄 的 十八 , 在 牛津 , 在 一个 位置 在 那 时间

十八岁时,在牛津大学,当时担任一个职位

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hʌmblɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːvɪtə(r)][æt; ət] ['pembruk] ['kɒlɪdʒ] .
much more humbling than it is now , as a servitor at Pembroke College .
很多 更多的 令人谦卑 比 它 是 现在 , 作为 一个 仆人 在 彭布罗克 大学 .

比现在在彭布罗克学院做一名侍奉人员要谦卑得多。

[waɪtfiːldz] ['ɒksfəd] [kə'rɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Whitefield's Oxford career seems to have been the turning - point in his life .
怀特菲尔德 牛津 职业 似乎 到 有 到过 这 转弯 - 观点 在 他的 生活 .

怀特菲尔德在牛津大学的生涯似乎是他人生的转折点。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒɜːn(ə)l] ,
According to his own journal ,
根据 到 他的 自己的 杂志 ,

根据他自己的日记记载，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]
he had not been without religious convictions for two or three years before
他 有 不是 到过 没有 宗教 定罪 为了 二 或者 三 年 前
[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .
he went to Oxford .
他 去 到 牛津 .

在去牛津大学之前，他曾有两三年没有失去宗教信仰。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] ['pembruk] ['kɒlɪdʒ] , [ðiːz] [kən'vikʃənz] ['ræpɪdli]
From the time of his entering Pembroke College , these convictions rapidly
从 这 时间 的 他的 进入 彭布罗克 大学 , 这些 定罪 快速
['raipən] ['ɪntuː][dɪ'saɪdɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
ripened into decided Christianity .
成熟的 进入 决定 基督教 .

从他进入彭布罗克学院的那一刻起，这些信念就迅速发展成为坚定的基督教信仰。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɒn][ɔːl] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]
He became marked for his attendance on all means of grace within his reach
他 成为 标记 为了 他的 出席 在 全部 方法 的 优雅 之内 他的 抵达
.
.
.

他因竭尽所能地接受一切恩典而备受瞩目。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['prizənz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] .
He spent his leisure time in visiting the city prisons and doing good .
他 花费 他的 闲暇 时间 在 访问 这 城市 监狱 和 正在做 好的 .

他利用空闲时间探访城市监狱，行善积德。

[hiː; hi] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɒn] ['wesli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]
He formed an acquaintance with the famous John Wesley and his brother
他 形成 一个 熟人 和 这 著名的 约翰 韦斯利 和 他的 兄弟
[tʃɑːlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

他与著名的约翰·卫斯理及其兄弟查尔斯结识。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .
which gave a color to the whole of his subsequent life .
哪个 给予 一个 颜色 到 这 所有的 的 他的 随后的 生活 .

这为他之后的整个人生增添了色彩。

[æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ]
At one time he seems to have had a narrow escape from becoming
在 一 时间 他 似乎 到 有 有 一个 狭窄的 逃脱 从 成为
[ə; eɪ]['semi] - ['peɪpɪst] ,
a semi - papist ,
一个 半 - 天主教徒 ，

他似乎一度险些成为一名半天主教徒。

[æn; ən] [ə'setɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪstɪk] .
an ascetic , or a mystic .
一个 苦行僧 ， 或者 一个 神秘 .

苦行僧，或神秘主义者。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ,
From this he seems to have been delivered ,
从 这 他 似乎 到 有 到过 发表 ，

他似乎已经摆脱了这种困境。

['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv]['waɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['krɪstʃənz] ,
partly by the advice of wiser and more experienced Christians ,
部分 经过 这 建议 的 更明智 和 更多的 经验丰富的 基督徒 ，

部分原因是采纳了更有智慧、更有经验的基督徒的建议，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] - " [laɪf] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]
and partly by reading such books as Scougal's " Life of God in the Soul of
和 部分 经过 阅读 这样的 图书 作为 - " 生活 的 上帝 在 这 灵魂 的
[mæn] ,
Man ,
男人 ，

部分原因在于阅读了诸如斯库格尔的《上帝在人灵魂中的生活》之类的书籍，

" [lɔːz] " ['sɪəriəs] [kɔːl] , " ['bækstərz] " [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] , " [ænd; ənd] - "
" Law's " Serious Call , " Baxter's " Call to the Unconverted , " and Alleine's "
" 法律的 " 严肃的 称呼 ， " 巴克斯特 " 称呼 到 这 未转换 ， " 和 - "
[ə'lɑːm] [tuː; tə] [ʌnkən'vɜːtɪd] ['sɪnəz] .
Alarm to Unconverted Sinners .
警报 到 未转换 罪人 .

劳的《严肃的呼召》、巴克斯特的《呼召未悔改者》和艾琳的《警醒未悔改的罪人》。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
" At length , in 1736 , at the early age of twenty - two , he was
" 在 长度 ， 在 - ， 在 这 早期的 年龄 的 二十 - 二 ， 他 曾是
[ɔː'deɪnd] ['diːkən] [baɪ] ['bɪʃəp] ['bensən] ,
ordained deacon by Bishop Benson ,
受戒 执事 经过 主教 本森 ，

“最终，在1736年，年仅22岁的他被本森主教祝圣为执事。”

[ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,
of Gloucester ,
的 格洛斯特 ，

格洛斯特的

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [druː] [breθ] [tɪl] [hiː; hi]
and began to run that ministerial race in which he never drew breath till he
和 开始 到 跑步 那 部长 种族 在 哪个 他 绝不 画 气息 直到 他
[wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
was laid in the grave .
曾是 铺设 在 这 严重 .

然后他开始了那场他从未停止过的牧师竞选，直到他入土为安。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['meəri] - [ˌel'iː] - [krɪpt] , ['glɒstə(r)] .
His first sermon was preached in St . Mary - le - Crypt , Gloucester .
他的 第一的 讲道 曾是 布道 在 英石 . 玛丽 - 勒 - 密室 , 格洛斯特 .

他的第一次布道是在格洛斯特的圣玛丽教堂举行的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌfɪf'tiːn] [p'ɜːsənz] [mæd] .
It was said to have driven fifteen persons mad .
它 曾是 说 到 有 驱动 十五 人 疯狂的 .

据说它使十五个人发疯。

['bɪʃəp] ['bensən] [ri'mɑːk] , [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [həʊpt] [ðə; ði] ['mædnəs] [mait] [kən'tɪnjuː] .
Bishop Benson remarked , that he only hoped the madness might continue .
主教 本森 评论 , 那 他 仅有的 希望 这 疯狂 可能 继续 .

本森主教评论说，他只希望这种疯狂能够继续下去。

[hiː; hi][nekst] [ək'septɪd] ['temprəri] ['djuːti][æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)]['tʃæp(ə)l] , ['lʌndən] .
He next accepted temporary duty at the Tower Chapel , London .
他 下一个 公认 暂时的 责任 在 这 塔 教堂 , 伦敦 .

接下来，他接受了在伦敦塔教堂的临时职务。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [priːtʃ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [tʃɜːtʃɪz] ,
While engaged there , he preached continually in many of the London churches ,
尽管 已订婚的 那里 , 他 布道 持续 在 许多 的 这 伦敦 教堂 ,
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
and among others ,
和 之中 其他的 ,

在伦敦任职期间，他经常在伦敦的许多教堂以及其他一些教堂布道。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪzlɪŋtən] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] , [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːgrət] ,
in the parish churches of Islington , Bishopsgate , St . Dunstan's , St . Margaret ,
在 这 教区 教堂 的 伊斯灵顿 , 主教门 , 英石 . 邓斯坦的 , 英石 . 玛格丽特 ,
['westmɪnstə(r)] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] , ['tʃiːp'saɪd] .
Westminster , and Bow , Cheapside .
威斯敏斯特 , 和 弓 , 切普赛德 .

在伊斯灵顿、主教门、圣邓斯坦、圣玛格丽特、威斯敏斯特和鲍、切普赛德的教区教堂。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]
From the very beginning
从 这 非常 开始

从一开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] ['priːtʃə(r)] , ['prɒbəbli] , [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)]
he attained a degree of popularity such as no preacher , probably , before or
他 已达到 一个 程度 的 人气 这样的 作为 不 牧师 , 大概 , 前 或者
[sɪns] , [hæz; həz]['evə(r)] [riːtʃt] .
since , has ever reached .
自从 , 有 曾经 达到 .

他所获得的声望，可能是前无古人后无来者的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wen] [hiː; hi] [priːtʃ] , [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ]
To say that the churches were crowded when he preached , would be saying
到 说 那 这 教堂 是 挤 什么时候 他 布道 , 会 是 说
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

如果说他布道时教堂里人山人海，那就太轻描淡写了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [kræmd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
They were literally crammed to suffocation .
他们 是 字面上地 拥挤 到 窒息 .

他们简直被挤得喘不过气来。

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [sed] , " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['piːpəlz] [hedz] .
An eye - witness said , " You might have walked on the people's heads .
一个 眼睛 - 证人 说 , " 你 可能 有 步行 在 这 人们的 头部 .

一位目击者说：“你可能踩到了人们的头上。”

" [frɒm; frəm] ['lʌndən] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] ['dʌmər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʊərəl]
" From London he removed for a few months to Dummer , a little rural
" 从 伦敦 他 已移除 为了 一个 很少 几个月 到 达默 , 一个 小的 乡村的
['pærɪʃ] [ɪn] ['hæmpʃɪə] ,
parish in Hampshire ,
教区 在 汉普郡 ,

“他从伦敦搬到汉普郡的一个小乡村教区杜默住了几个月，

[nɪə(r)] ['beɪzɪŋˌstəʊk] .
near Basingstoke .
靠近 贝辛斯托克 .

在贝辛斯托克附近。

[frɒm; frəm] ['dʌmər] [hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] , [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,
From Dummer he sailed for the colony of Georgia , in North America ,
从 达默 他 航行 为了 这 殖民地 的 乔治亚州 , 在 北 美国 ,
['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['brɪstl] ,
after visiting Gloucester and Bristol ,
后 访问 格洛斯特 和 布里斯托尔 ,

他从杜默尔出发，途经格洛斯特和布里斯托尔，前往北美的佐治亚殖民地。

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['kraʊdɪd] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] .
and preaching in crowded churches in each place .
和 布道 在 挤 教堂 在 每个 地方 .

并在各地拥挤的教堂里布道。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['wesli] [ɪn][ðə; ði][keə(r)]
The object of his voyage was to assist the Wesleys in the care
这 目的 的 他的 航程 曾是 到 协助 这 卫斯理 在 这 关心
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['dʒɔːdʒə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
of an Orphan House which they had established in Georgia for the children
的 一个 孤儿 房子 哪个 他们 有 已确立的 在 乔治亚州 为了 这 孩子们
[ɒv; əv]['kɑːlənɪsts] [huː] [daɪd] [ðeə(r)] .
of colonists who died there .
的 殖民者 WHO 死亡 那里 .

他此行的目的是帮助卫斯理夫妇照顾他们在佐治亚州建立的孤儿院，该孤儿院收容了在那里去世的殖民者的子女。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [haʊs] ['ʌltɪmətli] [dɪ'vɒlvd] [ɪn'taɪəli] [ɒn] ['(h)waitfiːld] ,
The management of this Orphan House ultimately devolved entirely on Whitefield ,
这 管理 的 这 孤儿 房子 最终 下放 完全 在 怀特菲尔德 ,

这家孤儿院的管理最终完全落到了怀特菲尔德手中。

[ænd; ənd] [in'teil] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ] .
and entailed on him a world of responsibility and anxiety all his life long .
和 包含 在 他 一个 世界 的 责任 和 焦虑 全部 他的 生活 长的 .

这给他的一生带来了巨大的责任和焦虑。

[ðəʊ] [wel] [ment] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈkwestʃənəb(ə)l]
Though well meant , it seems to have been a design of very questionable
尽管 出色地 意思是 ， 它 似乎 到 有 到过 一个 设计 的 非常 值得怀疑
[ˈwɪzdəm] . [[ə; eɪ]]
wisdom . [A]
智慧 . [一个]

虽然出发点是好的，但这似乎是一个非常值得怀疑的设计。[A]

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðɪs] [ˈɔːf(ə)n] [haʊs] [æt; ət] [səˈvænə] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [kənˈdɪʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt]
This Orphan House at Savannah is now in a flourishing condition , and of great
这 孤儿 房子 在 萨凡纳 是 现在 在 一个 茁茁 状况 ， 和 的 伟大的
[ˈjuːsflnəs] .
usefulness .
用处 .

萨凡纳的这所孤儿院现在发展良好，发挥了很大的作用。

[ˈ(h)waitfiːld] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈdʒɔːdʒə] [ˈɑːftə(r)] [əˈbaʊt] [tuː] [jˈiəz] - [ˈæbsəns] , [ˈpɑːtli] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
Whitefield returned from Georgia after about two years ' absence , partly to obtain
怀特菲尔德 返回 从 乔治亚州 后 关于 二 年 - 缺席 ， 部分 到 获得
[priːsts] [ˈɔːdərs] ,
priest's orders ,
牧师的 订单 ，

怀特菲尔德离开佐治亚州大约两年后返回，部分原因是想获得神职人员的资格。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfəːd] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈbensən] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɒn] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd]
which were conferred on him by Bishop Benson , and partly on business connected
哪个 是 授予 在 他 经过 主教 本森 ， 和 部分 在 商业 连接
[wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [haʊs] .
with the Orphan House .
和 这 孤儿 房子 .

这些奖项由本森主教授予，部分与孤儿院相关的事务有关。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈɪərə][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [baɪ]
And now we reach the era in his life when he was obliged , by
和 现在 我们 抵达 这 时代 在 他的 生活 什么时候 他 曾是 有义务 ， 经过
[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ，

现在我们来到了他人生中因环境所迫而不得不……的时期。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [æt; ət] [wʌn]
to take up a line of conduct as a minister which he probably at one
到 拿 向上 一个 线 的 执行 作为 一个 部长 哪个 他 大概 在 一
[taɪm] [ˈnevə(r)] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] ,
time never contemplated ,
时间 绝不 思考 ，

采取一种他可能从未想过会成为的牧师的行事方式，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [baɪ][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] .
but which was made absolutely necessary by the treatment he received .
但 哪个 曾是 制成 绝对地 必要的 经过 这 治疗 他 已收到 .

但这完全是他所接受的治疗所致。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] , [ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈdʒɔːdʒə] ,
It appears that , on arriving in London after his first visit to Georgia ,
它 出现 那 ， 在 抵达 在 伦敦 后 他的 第一的 访问 到 乔治亚州 ，

看来，在他首次访问格鲁吉亚之后抵达伦敦时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]
he found the countenances of many of
他 成立 这 面容 的 许多 的

他发现了许多人的面容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['klɜːdʒi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
the clergy no longer towards him as they were before .
这 牧师 不 更长 向 他 作为 他们 是 前 .

神职人员对他的态度已不如从前。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['lɛtəz] ,
They had taken fright at some expressions in his published letters ,
他们 有 已采取 惊吓 在 一些 表达式 在 他的 已发布 信件 ,

他们对他已发表信件中的一些措辞感到害怕。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
and some reports of his conduct in America .
和 一些 报告 的 他的 执行 在 美国 .

以及一些关于他在美国行为的报道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skændəlaiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
They were scandalized at his preaching the doctrine of regeneration in the
他们 是 丑闻 在 他的 布道 这 教义 的 再生 在 这
[wei] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
way that he did ,
方式 那 他 做过 ,

他们对他以那种方式宣扬重生教义感到震惊。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] ['niːdɪd] .
as a thing which many of their parishioners needed .
作为 一个 事物 哪个 许多 的 他们的 教区居民 需要 .

这是许多教区居民所需要的东西。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] ['meni] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hɪm] .
The pulpits of many churches were flatly refused to him .
这 讲坛 的 许多 教堂 是 断然 拒绝 到 他 .

许多教堂都断然拒绝了他登上讲坛的请求。

[ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['herəsi] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,
Churchwardens , who had no eyes for heresy and drunkenness ,
教堂执事 , WHO 有 不 眼睛 为了 异端 和 酒醉 ,

教堂执事们对异端邪说和酗酒行为视而不见。

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [briːtʃ] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
were filled with virtuous indignation about what they called breaches of order .
是 已填 和 有德行的 愤慨 关于 什么 他们 称为 违规行为 的 命令 .

他们对所谓的破坏秩序行为充满了义愤填膺。

['bɪʃəp] [huː] [kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] ['ɛəriənizəm][ænd; ənd][səu'siniənizəm] ,
Bishops who could tolerate Arianism and Socinianism ,
主教们 WHO 可以 容忍 阿里乌教派 和 索西尼主义 ,

能够容忍阿里乌教派和索西尼教派的主教们

[gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sɪmpli] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
got into a state of excitement about a man who simply preached the gospel ,
得到 进入 一个 状态 的 激动 关于 一个 男人 WHO 简单地 布道 这 福音 ,

他竟然对一个只是传福音的人感到兴奋不已。

[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːθ] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [fə'nætɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm] .
and put forth warnings against fanaticism and enthusiasm .
和 放 前进 警告 反对 狂热 和 热情 .

并提出警惕狂热和过激行为的警告。

[ɪn] [ʃɔːt] , [waɪtfiːldz] [fiːld] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['nærəud] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
In short , Whitefield's field of usefulness within the Church was rapidly narrowed on every side .
在 短的 , 怀特菲尔德 场地 的 用处 之内 这 教会 曾是 快速 范围缩小 在 每一个 边 .

总之，怀特菲尔德在教会中的作用范围迅速向各个方面缩小。

[ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [waɪtfiːldz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
The step which seems to have decided Whitefield's course of action at this period of his life ,
这 步 哪个 似乎 到 有 决定 怀特菲尔德 课程 的 行动 在 这 时期 的 他的 生活 ,

似乎正是这一步决定了怀特菲尔德在人生这一阶段的行动方向。

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['əʊpən] - [eə(r)] ['priːtʃɪŋ] .
was his adoption of open - air preaching .
曾是 他的 采用 的 打开 - 空气 布道 .

他采用了露天布道的方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['eɪprəl] , - , [tuː; tə] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ,
He had gone to Islington , on a Sunday in April , 1739 , to preach for the vicar ,
他 有 已消失 到 伊斯灵顿 , 在 一个 星期日 在 四月 , - , 到 布道 为了 这 牧师 ,

1739年4月的一个星期天，他去了伊斯灵顿，替牧师布道。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['stoʊnˌhaʊs] .
his friend , Mr . Stonehouse .
他的 朋友 , 先生 . 石屋 .

他的朋友，斯通豪斯先生。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)z] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,
In the midst of the prayers , the churchwarden came to him ,
在 这 中间 的 这 祈祷 , 这 教堂执事 来了 到 他 ,

祷告进行到一半时，教堂执事走到他跟前。

[ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz] ['laɪs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['daɪəsɪs] .
and demanded his license for preaching in the London diocese .
和 要求 他的 执照 为了 布道 在 这 伦敦 教区 .

并要求他出示在伦敦教区布道的许可证。

[ðɪs] ['(h)waitfiːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] ,
This Whitefield , of course , had not got ,
这 怀特菲尔德 , 的 课程 , 有 不是 得到 ,

当然，这位怀特菲尔德并没有得到，

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['klɜːdʒimən] [nɒt] ['regjələli] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [hæz; həz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
any more than any clergyman not regularly officiating in the diocese has at this day .
任何 更多的 比 任何 牧师 不是 经常 裁判 在 这 教区 有 在 这 天 .

目前来看，任何一位不在教区内定期主持宗教仪式的神职人员，其地位都不会比他高。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['biːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
The upshot of the matter was , that being forbidden to preach in the pulpit ,
这 结果 的 这 事情 曾是 , 那 存在 禁止 到 布道 在 这 讲坛 ,

事情的最终结果是，由于被禁止在讲坛上布道，

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
he went outside , after the service , and preached in the churchyard .
他 去 外部 , 后 这 服务 , 和 布道 在 这 墓地 .

礼拜结束后，他走到教堂外面，在墓地里布道。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] ['regjələli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['əʊpən] - [eə(r)] ['priːtʃɪŋ] .
From that day , he regularly took up the practice of open - air preaching .
从 那 天 , 他 经常 采取 向上 这 实践 的 打开 - 空气 布道 .

从那天起，他开始定期进行露天布道。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['əʊpən] ['fiːldz] [ə'raʊnd] ['lʌndən] ; [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Wherever there were large open fields around London ; wherever there were
无论 那里 是 大的 打开 字段 大约 伦敦 ; 无论 那里 是
[lɑːdʒ] [bændz] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] ,
large bands of idle ,
大的 乐队 的 闲置的 ,

伦敦周围凡是有大片开阔田野的地方；凡是有大群闲散人员的地方，

[tʃɜːtʃ] - [di'spaiz] , ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] — [ðeə(r)] [went] ['(h)waitfiːld]
church - despising , Sabbath - breaking people gathered together — there went Whitefield
教会 - 鄙视 , 安息日 - 打破 人们 聚集 一起 — 那里 去 怀特菲尔德
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and lifted up his voice .
和 抬起 向上 他的 嗓音 .

蔑视教会、违反安息日的人们聚集在一起——怀特菲尔德站出来，高声说道。

[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [səʊ] [prə'kleɪmd] [wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['griːdɪli] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['hʌndrədz]
The gospel so proclaimed was listened to , and greedily received by hundreds
这 福音 所以 宣布 曾是 听着 到 , 和 贪婪地 已收到 经过 数百
[huː]
who
WHO

如此宣扬的福音被数百人聆听并欣然接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .
had never dreamed of visiting a place of worship .
有 绝不 梦见 的 访问 一个 地方 的 崇拜 .

从未想过要去参观宗教场所。

[ɪn] ['mɔːfiːldz] , [ɪn] ['hækni] ['fiːldz] , [ɪn] ['meəri] - [ˌel'iː] - [bəʊn] ['fiːldz] , [ɪn] [meɪ] [feə(r)] , [ɪn] ['smɪθfiːld] ,
In Moorfields , in Hackney Fields , in Mary - le - bone Fields , in May Fair , in Smithfield ,
在 摩尔菲尔德 , 在 哈克尼 田野 , 在 玛丽 - 勒 - 骨 田野 , 在 可能 公平的 , 在 史密斯菲尔德 ,

在穆尔菲尔德、哈克尼菲尔兹、玛丽勒本菲尔兹、梅菲尔、史密斯菲尔德，

[ɒn] ['kenɪŋtən] ['kɒmən] , [ɒn] ['blækhiːθ] , ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['sʌndeɪ] , ['(h)waitfiːld] [priːtʃ] [tuː; tə]
on Kennington Common , on Blackheath , Sunday after Sunday , Whitefield preached to
在 肯宁顿 常见的 , 在 布莱克希思 , 星期日 后 星期日 , 怀特菲尔德 布道 到
[əd'maɪərɪŋ] ['mæsɪz] .
admiring masses .
钦佩 群众 .

在肯宁顿公地和布莱克希思，每个星期天，怀特菲尔德都向崇拜他的群众布道。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] , [wɜː(r); wə(r)][kəm'pjuːtɪd]
Ten thousand , fifteen thousand , twenty thousand , thirty thousand , were computed
十 千 , 十五 千 , 二十 千 , 三十 千 , 是 计算
['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
sometimes to have heard him at once .
有时 到 有 听到 他 在 一次 .

据估计，有时一万、一万五千、两万、三万人同时听到了他的声音。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][pjʊə(r)][rɪ'lɪdʒən] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] .
The cause of pure religion , beyond doubt , was advanced .
这 原因 的 纯的 宗教 , 超过 怀疑 , 曾是 先进的 .

毫无疑问，纯正宗教的事业得到了推进。

[səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['seɪtn] , [æz; əz][brændz][frɒm; frəm][ðə; ði]
Souls were plucked from the hand of Satan , as brands from the
灵魂 是 拨弦 从 这 手 的 撒但 , 作为 品牌 从 这
['bɜːnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

灵魂从撒旦手中被夺回，如同从烈火中被焚烧的火炬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .
But it was going much too fast for the Church of those days .
但 它 曾是 去 很多 也 快速地 为了 这 教会 的 那些 天 .

但对于当时的教会来说，这一切发生得太快了。

[ðə; ði]['klɜːdʒi] , [wɪð] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs]
The clergy , with very few exceptions , would have nothing to do with this
这 牧师 , 和 非常 很少 例外情况 , 会 有 没有什么 到 做 和 这
[streɪndʒ] ['priːtʃə(r)] .
strange preacher .
奇怪的 牧师 .

除了极少数例外，神职人员都不愿与这位古怪的传教士有任何瓜葛。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] ['(h)waitfiːld] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪð]
In short , the ministrations of Whitefield in the pulpits of the Establishment , with
在 短的 , 这 服事 的 怀特菲尔德 在 这 讲坛 的 这 建立 , 和
[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
an occasional exception ,
一个 偶然 例外 ,

简而言之，怀特菲尔德在建制派讲坛上的布道，除个别例外情况外，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [siːst] .
from this time ceased .
从 这 时间 停止 .

自此之后，这种状况便不复存在了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
He loved the Church .
他 喜爱 这 教会 .

他热爱教会。

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['fɔːmjuləri] .
He gloried in her Articles and Formularies .
他 光荣的 在 她 文章 和 处方集 .

他为她的论文和配方而感到自豪。

[hiː; hi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [bʊk] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
He used her Prayer Book with delight .
他 用过的 她 祷告 书 和 喜 .

他欣然使用她的祈祷书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
But the Church did not love him , and so lost the use of his services .
但 这 教会 做过 不是 爱 他 , 和 所以 丢失的 这 使用 的 他的 服务 .

但教会并不喜欢他，因此失去了他的服事。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] ,
The plain truth is ,
这 清楚的 真相 是 ,

事实就是如此：

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['(h)waitfiːld] .
the Church of England of that day was not ready for a man like Whitefield .
这 教会 的 英格兰 的 那 天 曾是 不是 准备好 为了 一个 男人 喜欢 怀特菲尔德 .

当时的英国国教还没有准备好接纳像怀特菲尔德这样的人。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'sliːp] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
The Church was too much asleep to understand him .
这 教会 曾是 也 很多 睡着了 到 理解 他 .

教会对此麻木不仁，根本无法理解他。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] ,
From this date to the day of his death , a period of thirty - one years ,
从 这 日期 到 这 天 的 他的 死亡 , 一个 时期 的 三十 - 一 年 ,

从这一天到他去世的那一天，共三十一年。

[waɪtfiːldz] [laɪf] [wɒz; wəz] [wʌn] ['juːnɪfɔːm] [ɪm'plɔɪmənt] .
Whitefield's life was one uniform employment .
怀特菲尔德 生活 曾是 一 制服 就业 .

怀特菲尔德一生只有一份工作。

[frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['sætədeɪ] [naɪt] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] [tuː; tə] [ðə; ði] 31st [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] — [ɪk'septɪŋ] [wen] [leɪd] [ə'saɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,
From Sunday morning to Saturday night — from the 1st of January to the 31st of December — excepting when laid aside by illness ,
从 星期日 早晨 到 周六 夜晚 — 从 这 1st 的 一月 到 这 31st 的 十二月 — 除外 什么时候 铺设 旁边 经过 疾病 ,

从星期日早上到星期六晚上——从1月1日到12月31日——除非因病请假，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ['priːtʃɪŋ] .
he was almost incessantly preaching .
他 曾是 几乎 不已 布道 .

他几乎不停地布道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] [weɪlz] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt] .
There was hardly a considerable town in England , Scotland , and Wales , that he did not visit .
那里 曾是 几乎 一个 大量 镇 在 英格兰 , 苏格兰 , 和 威尔士 , 那 他 做过 不是 访问 .

在英格兰、苏格兰和威尔士，几乎没有哪个像样的城镇他没去过。

[wen] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] ['ɡlædli] [priːtʃ] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] .
When churches were opened to him , he gladly preached in churches .
什么时候 教堂 是 打开 到 他 , 他 乐意 布道 在 教堂 .

当教堂向他开放时，他欣然前往教堂布道。

[wen] ['tʃæpəl] ['əʊnli] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] , [hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [priːtʃ] [ɪn] ['tʃæpəl] .
When chapels only were offered , he cheerfully preached in chapels .
什么时候 小教堂 仅有的 是 提供 , 他 愉快地 布道 在 小教堂 .

当只有小教堂可供布道时，他欣然在小教堂里布道。

[wen] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] [ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
When church and chapel alike were closed ,
什么时候 教会 和 教堂 同样 是 关闭 ,

当教堂和礼拜堂都关闭时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .
he was ready and willing to preach in the open air .
他 曾是 准备好 和 愿意的 到 布道 在 这 打开 空气 .

他随时准备在户外布道。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz]
For thirty - four years
为了 三十 - 四 年

三十四年

[hiː; hi]
he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['leɪbəd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['ɔːlweɪz] [prəu'kleim] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] ['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
labored in this way , always proclaiming the same glorious gospel , and always ,
辛勤劳作 在 这 方式 , 总是 宣告 这 相同的 辉煌 福音 , 和 总是 ,

他们就这样辛勤劳作，始终宣扬着同样的荣耀福音，并且始终如此。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mænz] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [wɪð] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] .
as far as a man's eye can judge , with immense effect .
作为 远的 作为 一个 男人的 眼睛 能 法官 , 和 巨大 影响 .

就人眼所见，效果非常显著。

[ɪn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪtsntaɪd] [wiːk] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['mɔːfiːldz] ,
In one single Whitsuntide week , after he had been preaching in Moorfields ,
在 一 单身的 圣灵降临节 星期 , 后 他 有 到过 布道 在 摩尔菲尔德 ,

在圣灵降临节期间的短短一周内，在他于穆尔菲尔德布道之后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜːn] ,
he received one thousand letters from people under spiritual concern ,
他 已收到 一 千 信件 从 人们 在下面 精神 忧虑 ,

他收到了来自一千位有精神需求人士的来信。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [p'ɜːsənz] .
and admitted to the Lord's table three hundred and fifty persons .
和 承认 到 这 主场 桌子 三 百 和 五十 人 .

并接纳了三百五十人进入主的餐桌。

[ɪn] [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rekən] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃ]
In the thirty - four years of his ministry , it is reckoned that he preached
在 这 三十 - 四 年 的 他的 部 , 它 是 估计 那 他 布道
['pʌblɪkli] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
publicly eighteen thousand times .
公开 十八 千 时代 .

在他三十四年的牧师生涯中，据统计他公开布道一万八千次。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dɪdʒəs] , [wen] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] [kən'veɪənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] .
His journeyings were prodigious , when the roads and conveyances of his times are considered .
他的 旅程 是 惊人 , 什么时候 这 道路 和 运输 的 他的 时代 是 经过考虑的 .

考虑到他所处时代的道路和交通工具，他的旅行次数可谓惊人。

[ˌfɔː'tiːn] [taɪmz] [dɪd] [hiː; hi] ['vɪzɪt] ['skɒtlənd] .
Fourteen times did he visit Scotland .
十四 时代 做过 他 访问 苏格兰 .

他曾十四次到访苏格兰。

['sev(ə)n] [taɪmz] [dɪd] [hiː; hi] [krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] .
Seven times did he cross the Atlantic , backward and forward .
七 时代 做过 他 叉 这 大西洋 , 落后 和 向前 .

他曾七次横渡大西洋，来回往返。

[twaɪs] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['aɪələnd] .
Twice he went over to Ireland .
两次 他 去 超过 到 爱尔兰 .

他曾两次前往爱尔兰。

[æz; əz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , [hiː; hi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ['evri] ['kaʊnti] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
As to England and Wales , he traversed every county in them ,
作为 到 英格兰 和 威尔士 , 他 穿越 每一个 县 在 他们 ,

至于英格兰和威尔士，他走遍了那里的每一个郡。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [tuː; tə] ['berik] - [ɒn] - [twiːd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ['fɔːlənd] .
from the Isle of Wight to Berwick - on - Tweed , and from the Land's End to the North Foreland .
从 这 小岛 的 怀特岛 到 贝里克 - 在 - 粗花呢 , 和 从 这 土地的 结尾 到 这 北 福兰 .

从怀特岛到贝里克-特威德，从兰兹角到北福兰角。

[hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒɜːnɪɪŋ] , [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .
His regular ministerial work in London , when he was not journeying , was prodigious .
他的 常规的 部长 工作 在 伦敦 , 什么时候 他 曾是 不是 旅程 , 曾是 惊人 .

他在伦敦的日常牧师工作，以及他不外出旅行时的工作量，都非常巨大。

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbənækl] [ɪn] ['tɑːtnəm] - [kɔːt] [rəʊd] ,
His weekly engagements at the Tabernacle in Tottenham - court Road ,
他的 每周 订婚 在 这 会幕 在 托特纳姆热刺 - 法庭 路 ,

他每周都会在托特纳姆法院路的圣殿教堂演出。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
which was built for him when the pulpits of the Established Church were closed ,
哪个 曾是 建造 为了 他 什么时候 这 讲坛 的 这 已确立的 教会 是 关闭 ,

那是英国国教关闭讲坛后为他建造的。

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)]
were as follows : — Every Sunday morning he administered the Lord's Supper
是 作为 跟随 : — 每一个 星期日 早晨 他 管理 这 主场 晚餐
[tuː; tə] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [kə'mjuːnikənt] ,
to several hundred communicants ,
到 一些 百 传播者 ,

具体如下：——每个星期天早上，他都会为数百名信徒主持圣餐仪式。

[æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] .
at half - past six .
在 一半 - 过去的 六 .

六点半。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [riːd] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [priːtʃ] , [bəuθ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] ;
After this he read prayers , and preached , both morning and afternoon ;
后 这 他 读 祈祷 , 和 布道 , 两个都 早晨 和 下午 ;

此后，他早晚都诵读祷文并布道；

[priːtʃ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] , [baɪ] [ə'dresɪŋ]
preached again in the evening at half - past five ; and concluded , by addressing
布道 再次 在 这 晚上 在 一半 - 过去的 五 ; 和 结束 , 经过 解决
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['widəuz] ,
a large society of widows ,
一个 大的 社会 的 寡妇 ,

晚上五点半他又布道一次；最后，他向一大群寡妇发表了讲话。

['mærid] ['piːp(ə)l] , [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['spɪnstə(r)] , [ɔːl] ['sɪtɪŋ] ['seprətli] [ɪn] [ðə; ði] ['eəriə] [ɒv; əv]
married people , young men and spinsters , all sitting separately in the area of
已婚 人们 , 年轻的 男人 和 老处女 , 全部 坐着 分别地 在 这 区域 的
[ðə; ði] ['tæbənækl] ,
the Tabernacle ,
这 会幕 ,

已婚人士、青年男子和未婚女子，都分别坐在会幕区域。

[wɪð] [ˌegzɔː'teiʃən] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃnz] .
with exhortations suitable to their respective stations .
和 劝勉 合适的 到 他们的 各自 车站 .

并根据各自的岗位发表合适的劝勉。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tjuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋz] , [hiː; hi] [priːtʃ]
On Monday , Tuesday , Wednesday , and Thursday mornings , he preached
在 周一 , 周二 , 周三 , 和 周四 早晨 , 他 布道
['regjələli] [æt; ət] [sɪks] .
regularly at six .
经常 在 六 .

星期一、星期二、星期三和星期四早上六点，他都会准时布道。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['tjuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] , [hiː; hi]
On Monday , Tuesday , Wednesday , Thursday , and Saturday evenings , he
在 周一 , 周二 , 周三 , 周四 , 和 周六 晚上 , 他
[dɪ'lɪvəd] ['lektʃəz] .
delivered lectures .
发表 讲座 .

周一、周二、周三、周四和周六晚上，他都会进行讲座。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [meɪd] [ˌθɜː'tiːn] ['sɜːrmən] [ə; eɪ] [wiːk] .
This you will observe made thirteen sermons a week .
这 你 将要 观察 制成 十三 布道 一个 星期 .

你会发现他每周讲道十三次。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
And all this time he was carrying on a correspondence with people in almost every part of the world .
和 全部 这 时间 他 曾是 携带 在 一个 一致 和 人们 在 几乎 每一个 部分 的 这 世界 .

在此期间，他一直与世界各地几乎所有人都保持着通信联系。

[ðæt] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [freɪm] [kʊd; kəd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [hiː; hi] [went] [θruː] , [dʌz] [ɪnˈdiːd] [siːm] [ˈwʌndəf(ə)l] .
That any human frame could so long endure the labor he went through , does indeed seem wonderful .
那 任何 人类 框架 可以 所以 长的 忍受 这 劳动 他 去 通过 , 做 的确 似乎 精彩的 .

任何人的身体能够如此长时间地承受他所经历的劳动，这确实令人惊叹。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈʃɔːtnd] [baɪ] [ˈvaɪələns] , [ɪz] [nəʊ] [les] [ˈwʌndəf(ə)l] .
That his life was not shortened by violence , is no less wonderful .
那 他的 生活 曾是 不是 缩短 经过 暴力 , 是 不 较少的 精彩的 .

他的生命没有因暴力而缩短，这同样令人欣慰。

[wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [stəʊnd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpəʊpɪʃ] [mɒb] [ɪn] [ˈdʌblɪn] .
Once he was nearly stoned to death by a Popish mob in Dublin .
一次 他 曾是 几乎 吸食大麻 到 死亡 经过 一个 天主教 暴民 在 都柏林 .

他曾差点在都柏林被一群天主教暴徒用石头砸死。

[wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈməːdə] [ɪn] [bed] [baɪ] [æn; ən] [ˈæŋgri] [lefˈtenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [æt; ət] [ˈplɪməθ] .
Once he was nearly murdered in bed by an angry lieutenant of the navy at Plymouth .
一次 他 曾是 几乎 被谋杀 在 床 经过 一个 生气的 中尉 的 这 海军 在 普利茅斯 .

他曾有一次在普利茅斯被一名愤怒的海军中尉在床上差点谋杀。

[wʌns] [hiː; hi] [ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [stæbd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪkɪʃ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈmɔːfiːldz] ;
Once he narrowly escaped being stabbed by the sword of a rakish young gentleman in Moorfields ;
一次 他 勉强 逃脱 存在 刺伤 经过 这 剑 的 一个 浪荡子 年轻的 绅士 在 摩尔菲尔德 ;

他曾在穆尔菲尔德险些被一位风流成性的年轻绅士用剑刺伤；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪˈmɔːt(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
but he was immortal till his work was done .
但 他 曾是 不朽 直到 他的 工作 曾是 完毕 .

但他的事业完成之前，他是永生的。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ˈnuːˌbɛriˌpɔːrt] , [ɪn] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈæsmə] ,
He died at last at Newburyport , in North America , from a fit of asthma ,
他 死亡 在 最后的 在 纽伯里波特 , 在 北 美国 , 从 一个 合身 的 哮喘 ,

他最终在北美纽伯里波特因哮喘病去世。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] .
at the age of fifty - six .
在 这 年龄 的 五十 - 六 .

五十六岁时。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [priːtʃ] ['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
His last sermon was preached only twenty - four hours before his death .
他的 最后的 讲道 曾是 布道 仅有的 二十 - 四 小时 前 他的 死亡 .

他最后一次布道是在他去世前24小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)] ['dɪskɔːs] [tuː] ['aʊəz] [lɒŋ] .
It was an open - air discourse two hours long .
它 曾是 一个 打开 - 空气 话语 二 小时 长的 .

这是一场持续两个小时的露天讨论。

[laɪk] ['bɪʃəp] ['dʒuːəl] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [daɪd] ['priːtʃɪŋ] .
Like Bishop Jewell , he almost died preaching .
喜欢 主教 朱厄尔 , 他 几乎 死亡 布道 .

和朱厄尔主教一样，他差点在布道时丧命。

[hiː; hi] [left] [nəʊ] ['tʃɪldrən] .
He left no children .
他 左边 不 孩子们 .

他没有留下子女。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
He was once married , and the marriage does not seem to have
他 曾是 一次 已婚 , 和 这 婚姻 做 不是 似乎 到 有
[kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
contributed much to his happiness .
贡献 很多 到 他的 幸福 .

他曾经结过婚，但这段婚姻似乎并没有给他带来多少幸福。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [neɪm] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .
But he left a name far better than that of sons and daughters .
但 他 左边 一个 姓名 远的 更好的 比 那 的 儿子们 和 女儿们 .

但他留下的名声远胜于他的儿女。

['nevə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['truːli] [sed] ,
Never , I believe , was there a man of whom it could be so truly said ,
绝不 , 我 相信 , 曾是 那里 一个 男人 的 谁 它 可以 是 所以 真的 说 ,

我相信，从来没有人能如此名副其实地这样评价过他。

[ðæt] [hiː; hi] [spent] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] . [θriː] .
that he spent and was spent for God . 3 .
那 他 花费 和 曾是 花费 为了 上帝 . 3 .

他为上帝付出一切，也为上帝献身。3.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði][nekst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ai] [prə'pəʊzd]
The story of Whitefield's religion is the next part of the subject that I proposed
这 故事 的 怀特菲尔德 宗教 是 这 下一个 部分 的 这 主题 那 我 建议的
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,
to take up ,
到 拿 向上 ,

怀特菲尔德的宗教信仰是我接下来要探讨的主题。

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
and unquestionably it is one of no little interest .
和 毫无疑问 它 是 一 的 不 小的 兴趣 .

毫无疑问，这是一件非常引人关注的事情。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [dɪd] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] [priːtʃ] ?
What sort of doctrine did this wonderful man preach ?
什么 种类 的 教义 做过 这 精彩的 男人 布道 ?

这位伟大的人物宣扬的是怎样的教义?

[æn; ən][ɪn'kwaɪərə(r)] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɑːsk] .
an inquirer may reasonably ask .
一个 询问者 可能 合理 问 .

询问者可以合理地提出问题。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ædh'iəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
What were the standards of faith to which he adhered under the Bible ?
什么 是 这 标准 的 信仰 到 哪个 他 粘着 在下面 这 圣经 ?

他遵循《圣经》所依据的信仰标准是什么?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
What were the peculiar essentials of this religious teaching of his ,
什么 是 这 奇特 必需品 的 这 宗教 教学 的 他的 ,

他的这种宗教教义有哪些独特的要点?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['spəʊkən] [ə'genst] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ?
which was so universally spoken against in his day ?
哪个 曾是 所以 普遍地 说 反对 在 他的 天 ?

在他那个时代，这种观点是被普遍反对的吗?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
The answer to all these questions is short and simple .
这 回答 到 全部 这些 问题 是 短的 和 简单的 .

所有这些问题的答案都很简单。

['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , ['dʒenjuɪn][sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
Whitefield was a real , genuine son of the Church of
怀特菲尔德 曾是 一个 真实的 , 真的 儿子 的 这 教会 的

怀特菲尔德是教会真正的、货真价实的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] .
As such he was brought up in early youth .
作为 这样的 他 曾是 带来 向上 在 早期的 青年 .

因此，他从小就接受了这样的教育。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['ɒksfəd] .
As such he was educated at Oxford .
作为 这样的 他 曾是 受过教育 在 牛津 .

因此，他进入牛津大学接受教育。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [priːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
As such he preached as long as he was allowed to preach within the
作为 这样的 他 布道 作为 长的 作为 他 曾是 允许 到 布道 之内 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
Establishment .
建立 .

因此，只要体制内允许他布道，他就会一直布道。

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .
As such he preached when he was outside .
作为 这样的 他 布道 什么时候 他 曾是 外部 .

因此，当他在户外时，他便会布道。

['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] , ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] ['hɔmiliz] , [ə'baʊnd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
References to the Prayer Book , Articles , and Homilies , abound in all his
参考 到 这 祷告 书 , 文章 , 和 布道 , 盛产 在 全部 他的
['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːrmən] .
writings and sermons .
著作 和 布道 .

在他的所有著作和布道中，都大量引用了祈祷书、文章和讲道词。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [ə'pəʊnənts] [wɒz; wəz] ,
His constant reply to his numerous opponents was ,
他的 持续的 回复 到 他的 很多的 对手 曾是 ,

他对众多反对者的回应始终如一：

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːmjuləri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,
that HE at any rate was consistent with the formularies of his own Church ,
那 他 在 任何 速度 曾是 持续的 和 这 处方集 的 他的 自己的 教会 ,

至少他与他自己教会的教规是一致的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
and that they were not .
和 那 他们 是 不是 .

事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] ['præktɪkli] [kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is not at all too much to say , that when practically cast out of the
它 是 不是 在 全部 也 很多 到 说 , 那 什么时候 几乎 投掷 出去 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Establishment ,
建立 ,

毫不夸张地说，当实际上被体制抛弃时，

['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] ['tʃɜːtʃmən] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [men]
Whitefield was an infinitely better churchman than ten thousand of the men
怀特菲尔德 曾是 一个 无限地 更好的 牧师 比 十 千 的 这 男人
[huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
who received the tithes of the Church of England ,
WHO 已收到 这 什一奉献 的 这 教会 的 英格兰 ,

怀特菲尔德比英国国教一万名缴纳什一税的人都要优秀得多，是一位真正的教会人士。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][bɪ'haɪnd] .
and remained comfortably behind .
和 剩余 舒适地 在后面 .

并稳稳地保持领先。

['(h)waitfiːld] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [lɔːd]
Whitefield no doubt was not a churchman of the stamp of Archbishop Laud
怀特菲尔德 不 怀疑 曾是 不是 一个 牧师 的 这 邮票 的 大主教 赞美
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] .
and his school .
和 他的 学校 .

毫无疑问，怀特菲尔德并非劳德大主教及其学派那种典型的教会人士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['rəumiʃ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n][ɒn]['aʊə(r)] ['eksələnt]
He was not the man to put a Romish interpretation on our excellent
他 曾是 不是 这 男人 到 放 一个 罗马天主教 解释 在 我们的 出色的
['fɔːmjuləri] ,
Formularies ,
处方集 ,

他不是那种会用罗马天主教的解释来解读我们优秀的信条的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['sækrəmənts][bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] .
and to place Church and sacraments before Christ .
和 到 地方 教会 和 圣礼 前 基督 .

将教会和圣礼置于基督之上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] ['tɪlətsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ðæt]
He was not a churchman of the stamp of Tillotson and the school that
他 曾是 不是 一个 牧师 的 这 邮票 的 蒂洛森 和 这 学校 那
['fɒləʊd] [hɪm] .
followed him .
随后 他 .

他并非蒂洛森及其追随者那种典型的教会人士。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [leɪ] [ə'saɪd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [greɪs] ,
He did not lay aside justification by faith , and the need of grace ,
他 做过 不是 躺 旁边 理由 经过 信仰 , 和 这 需要 的 优雅 ,

他并没有否定因信称义和恩典的必要性，

[fɔː(r); fə(r)]['semi] - ['hiːðn] [ˌdiskwi'ziʃən] [ə'baʊt] [mə'ræləti][ænd; ənd]['djuːti] , ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [vaɪs] .
for semi - heathen disquisitions about morality and duty , virtue and vice .
为了 半 - 异教徒 论述 关于 道德 和 责任 , 美德 和 副 .

半异教徒对道德与责任、美德与罪恶的探讨。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .
And he was quite right .
和 他 曾是 相当 正确的 .

他说的完全正确。

[lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [went] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .
Laud and his followers went infinitely beyond the doctrines of our Church .
赞美 和 他的 追随者 去 无限地 超过 这 教义 的 我们的 教会 .

劳德和他的追随者远远超出了我们教会的教义。

['tɪlətsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [fel] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'ləʊ] .
Tillotson and his school fell infinitely below .
蒂洛森 和 他的 学校 跌倒 无限地 以下 .

蒂洛森和他的学校的境况远不如人意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [riːdz] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] ['lɪtədʒi] , [ænd; ənd]
But if a churchman is a man who reads the Articles , and Liturgy , and
但 如果 一个 牧师 是 一个 男人 WHO 阅读 这 文章 , 和 礼仪 , 和
['hɔmiliz] ,
Homilies ,
布道 ,

但如果一个教会人士指的是一个阅读教规、礼仪和讲道的人，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kəm'paɪld][ðem; ðəm] — [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɪz][ə; eɪ][mæn]
in the sense of the men who compiled them — if a churchman is a man
在 这 感觉 的 这 男人 WHO 编译 他们 — 如果 一个 牧师 是 一个 男人
[huː] ['simpəθaiz] [wɪð] ['krænmər] ,
who sympathizes with Cranmer ,
WHO 表示同情 和 克兰默 ,

就编纂这些文献的人而言——如果教会人士是指同情克兰麦的人，

[ænd; ənd]['lætəmər] , [ænd; ənd]['huːpə(r)] ,
and Latimer , and Hooper ,
和 拉蒂默 , 和 胡珀 ,

还有拉蒂默和胡珀，

[ænd; ənd]['dʒuːəl] — [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɑːnərz] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːdɪnənsɪz]
and Jewell — if a churchman is a man who honors doctrines and ordinances
和 朱厄尔 — 如果 一个 牧师 是 一个 男人 WHO 荣誉 教义 和 法令
[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz]['ɒnə(r)][ðem; ðəm] — [ɪf] [ðɪs]
in the order and proportion that the Thirty - nine Articles honor them — if this
在 这 命令 和 部分 那 这 三十 - 九 文章 荣誉 他们 — 如果 这
[biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] ,
be the true definition of a churchman ,
是 这 真的 定义 的 一个 牧师 ,

如果说一个教会人士是指一个按照《三十九条信纲》所规定的顺序和比例来尊重教义和圣礼的人——如果这才是教会人士的真正定义，那么朱厄尔

[ðen] ['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [staɪl] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] — [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən]
then Whitefield was the highest style of churchman — as true a churchman
然后 怀特菲尔德 曾是 这 最高 风格 的 牧师 — 作为 真的 一个 牧师
[æz; əz]['evə(r)] [briːðd] .
as ever breathed .
作为 曾经 呼吸 .

当时的怀特菲尔德是教会人士的最高典范——是迄今为止最真正的教会人士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [waɪtfiːldz] ['ædvəs(ə)riz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] [ʃæmz]
And as for Whitefield's adversaries , they were little better than shams
和 作为 为了 怀特菲尔德 对手 , 他们 是 小的 更好的 比 骗局
[ænd; ənd] [ɪm'pɒstə(r)] .
and impostors .
和 冒名顶替者 .

至于怀特菲尔德的对手，他们也好不到哪里去，不过是些骗子和冒牌货。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒn][ðeə(r)][saɪd] ,
They had place and power on their side ,
他们 有 地方 和 力量 在 他们的 边 ,

他们拥有地盘和权力，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['skeəsli] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['tʃɜːtʃmən] [æt; ət][ɔːl] .
but they scarcely deserve to be called churchmen at all .
但 他们 几乎 应得 到 是 称为 教会人士 在 全部 .

但他们根本不配被称为教会人士。

[pə'hæps] [nəʊ]['betə(r)] [test] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [kæn; kən][biː; bi] [sə'plaɪd] ,
Perhaps no better test of Whitefield's religious opinions can be supplied ,
也许 不 更好的 测试 的 怀特菲尔德 宗教 意见 能 是 供应 ,

或许没有比这更好的检验怀特菲尔德宗教信仰的方法了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['ɔːθəz] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
than the list of authors in divinity which he wrote out for the use of
比 这 列表 的 作者 在 神 哪个 他 写道 出去 为了 这 使用 的
[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] [haʊs] [ɪn] ['dʒɔːdʒə] .
a college connected with his Orphan House in Georgia .
一个 大学 连接 和 他的 孤儿 房子 在 乔治亚州 .

比他为佐治亚州孤儿院附属学院编写的神学作家名单还要多。

[ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] , [ðɪs] [lɪst] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['leɪtən] , ['bɪʃəp] [hɔːl] ,
Of churchmen , this List includes the names of Archbishop Leighton , Bishop Hall ,
的 教会人士 , 这 列表 包括 这 姓名 的 大主教 莱顿 , 主教 大厅 ,
[ænd; ənd] ['bɜːrkɪt] ;
and Burkitt ;
和 伯基特 ;

这份名单中包括了莱顿大主教、霍尔主教和伯基特的名字；

[ɒv; əv][p'jʊərɪtənz] , [puːl] , ['əʊɪn] , [ænd; ənd] ['bʌnjən] ; [ɒv; əv] [dɪ'sentər] , ['mæθjuː] ['henri] [ænd; ənd]
of Puritans , Pool , Owen , and Bunyan ; of Dissenters , Matthew Henry and
的 清教徒 , 水池 , 欧文 , 和 班扬 ; 的 异议者 , 马修 亨利 和
['dɑːdrɪdʒ] ; [ɒv; əv] [skɒtʃ] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ,
Doddridge ; of Scotch Presbyterians ,
多德里奇 ; 的 苏格兰威士忌 长老会 ,

清教徒方面，有普尔、欧文和班扬；持不同政见者方面，有马修·亨利和多德里奇；苏格兰长老会方面，

['wɪlsn] [ænd; ənd] ['bɒstən] .
Wilson and Boston .
威尔逊 和 波士顿 .

威尔逊和波士顿。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huːz] [preɪz] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] .
All these are men whose praise is even now in all the churches .
全部 这些 是 男人 谁 称赞 是 甚至 现在 在 全部 这 教堂 .

这些人至今仍在各教会中受到赞扬。

[ðiːz] , [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] ,
These , let us understand ,
这些 , 让 我们 理解 ,

让我们来理解这些。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] ['dɒktrɪn] .
were the kind of men with whom he was of one mind in doctrine .
是 这 种类 的 男人 和 谁 他 曾是 的 一 头脑 在 教义 .

这些人与他在教义上志同道合。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['tiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'kaʊnt] [ai]
As to the substance of Whitefield's theological teaching , the simplest account I
作为 到 这 物质 的 怀特菲尔德 神学 教学 , 这 最简单的 帐户 我
[kæn; kən] [gɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
can give of it is ,
能 给 的 它 是 ,

至于怀特菲尔德神学教义的实质内容，我能给出的最简单的描述是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] .
that it was purely evangelical .
那 它 曾是 纯粹 福音 .

它纯粹是福音派的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [meɪn] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .
There were four main things that he never lost sight of in his sermons .
那里 是 四 主要的 事物 那 他 绝不 丢失的 视线 的 在 他的 布道 .

在他的布道中，有四件主要事情他始终没有忘记。

[ðiːz] [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] : [mænz] [kəm'pliːt] ['ruːɪn][baɪ][sɪn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['nætʃ(ə)rəl]
These four were : man's complete ruin by sin , and consequent natural
这些 四 是 : 男人的 完全的 废墟 经过 罪 , 和 后果 自然的
[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːt] ;
corruption of heart ;
腐败 的 心 ;

这四点分别是：人类因罪恶而彻底堕落，以及由此导致的内心自然堕落；

[mænz] [kəm'pliːt] [rɪ'dempʃn] [baɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [baɪ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ;
man's complete redemption by Christ , and complete justification before God by faith in Christ ;
男人的 完全的 赎回 经过 基督 ， 和 完全的 理由 前 上帝 经过 信仰 在 基督 ；

基督使人完全得救赎，使人在神面前完全称义；

[mænz] [niːd] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [laɪf] ;
man's need of regeneration by the Spirit , and entire renewal of heart and life ;
男人的 需要 的 再生 经过 这 精神 ， 和 全部的 续期 的 心 和 生活 ；

人需要通过圣灵获得重生，心灵和生命得到完全更新；

[ænd; ənd] [mænz] ['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eni] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['krɪstʃən] ,
and man's utter want of any title to be considered a living Christian ,
和 男人的 说出 想 的 任何 标题 到 是 经过考虑的 一个 活的 基督教 ，

而人却完全不想要任何头衔来被视为活着的基督徒，

[ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [tuː; tə] [sɪn] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] ['həʊli] [laɪf] .
unless he is dead to sin and lives a holy life .
除非 他 是 死的 到 罪 和 生活 一个 圣 生活 .

除非他向罪死了，过着圣洁的生活。

['(h)waitfiːld] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [men] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [smuːð] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
Whitefield had no notion of flattering men , and speaking smooth things to them ,
怀特菲尔德 有 不 概念 的 奉承 男人 ， 和 请讲 光滑的 事物 到 他们 ，

怀特菲尔德根本不懂得奉承男人，也不懂得对他们说甜言蜜语。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæp'taɪzd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
merely because they were baptized and called Christians , and sometimes came to church .
仅仅 因为 他们 是 受洗 和 称为 基督徒 ， 和 有时 来了 到 教会 .

仅仅因为他们受过洗礼，被称为基督徒，而且有时会去教堂。

[hiː; hi] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
He only looked at one prominent feature in the thousands he saw around him ;
他 仅有的 看起来 在 一 著名的 特征 在 这 数千 他 锯 大约 他 ；

在周围成千上万的景物中，他只注意到一个突出的特征；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
and that was , the general character of their lives .
和 那 曾是 ， 这 一般的 特点 的 他们的 生活 .

这就是他们生活的总体特征。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
He saw the lives of these multitudes were utterly contradictory to the Bible , and
他 锯 这 生活 的 这些 众多 是 完全地 矛盾的 到 这 圣经 ， 和

他发现这些人的生活方式与《圣经》完全相反，而且

[ˈʌtəli] [æt; ət] [ˈveəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈfest] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] .
utterly at variance with the principles of the Church to which they professed to belong .
完全地 在 方差 和 这 原则 的 这 教会 到 哪个 他们 声称 到 属于 .

与他们所宣称所属教会的原则完全背道而驰。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
He waited for nothing more .
他 等待 为了 没有什么 更多的 .

他再也没有等待过。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈevɪdəns] .
He looked for no further evidence .
他 看起来 为了 不 更远 证据 .

他没有再寻找其他证据。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] [triːz] [baɪ] [ðeə(r)] [fruːts] .
He judged of trees by their fruits .
他 评判 的 树木 经过 他们的 水果 .

他以果实来判断树木的好坏。

[hiː; hi] [təʊld] [ðiːz] [θˈaʊzəndz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
He told these thousands at once that they were in danger of being lost for ever — that they were in the broad way that leads to destruction — that they were dead ,
他 讲述 这些 数千 在 一次 那 他们 是 在 危险 的 存在 丢失的 为了 曾经 — 那 他们 是 在 这 广阔 方式 那 线索 到 破坏 — 那 他们 是 死的 ,

他立刻告诉这成千上万的人，他们有永远迷失的危险——他们正走在通往毁灭的宽阔道路上——他们必死无疑。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [əˈlaɪv] [əˈgen] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] .
and must be made alive again — that they were lost , and must be found .
和 必须 是 制成 活 再次 — 那 他们 是 丢失的 , 和 必须 是 成立 .

必须使它们重获新生——它们曾经迷失，现在必须被找到。

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [laɪf] ,
He told them that if they loved life ,
他 讲述 他们 那 如果 他们 喜爱 生活 ,

他告诉他们，如果他们热爱生命，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈpent] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [njuː] [ˈkriːtʃəz] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈvɜːtɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːn] [əˈgen] .
they must immediately repent — they must become new creatures — they must be converted , they must be born again .
他们 必须 立即地 悔改 — 他们 必须 变得 新的 生物 — 他们 必须 是 转换 , 他们 必须 是 出生 再次 .

他们必须立即悔改——他们必须成为新造的人——他们必须皈依基督教，他们必须重生。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
And I believe the apostles would have done just the same .
和 我 相信 这 使徒 会 有 完毕 只是 这 相同的 .

我相信使徒们也会这样做。

[bʌt; bət] ['(h)waitfi:ld] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][ɪn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
But Whitefield was just as full and explicit in setting forth the way to
但 怀特菲尔德 曾是 只是 作为 满的 和 显式 在 环境 前进 这 方式 到
['hev(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hel] .
heaven as he was in setting forth the way to hell .
天堂 作为 他 曾是 在 环境 前进 这 方式 到 地狱 .

但怀特菲尔德在阐述通往天堂的道路时，与在阐述通往地狱的道路时一样详尽而明确。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [menz] ['kɒnʃəns] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɪəz] [ə'raʊzd] ,
When he saw that men's consciences were pricked and their fears aroused ,
什么时候 他 锯 那 男士 良心 是 刺痛 和 他们的 恐惧 被唤醒 ,

当他看到人们的良心受到谴责，恐惧被唤起时，

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] ['treʒə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [spred] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)]
he would open the treasure - house of gospel mercy , and spread forth before
他 会 打开 这 宝藏 - 房子 的 福音 怜悯 , 和 传播 前进 前
[ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪts] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] [stɔːz] .
a congregation its unsearchable stores .
一个 会众 它是 无法搜索 商店 .

他将打开福音慈悲的宝库，向会众展示其中深不可测的宝藏。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'fəʊld][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
He would unfold to them the amazing love of God the Father to a
他 会 展开 到 他们 这 惊人的 爱 的 上帝 这 父亲 到 一个
['fɔːlən] [wɜːld] — [ðæt] [lʌv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] - [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,
fallen world — that love from which he gave his only - begotten Son ,
倒下 世界 — 那 爱 从 哪个 他 给予 他的 仅有的 - 所生的 儿子 ,

他将向他们展现天父对堕落世界的那份惊人的爱——正是这份爱，让他赐下了他的独生子。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] ['sɪnəz] , [kraɪst] [daɪd][fɔː(r); fə(r)]
and on account of which , while we were yet sinners , Christ died for
和 在 帐户 的 哪个 , 尽管 我们 是 然而 罪人 , 基督 死亡 为了
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

因此，当我们还是罪人的时候，基督就为我们死了。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] [ðə; ði][sʌn][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)]
He would show them the amazing love of God the Son in taking our nature
他 会 展示 他们 这 惊人的 爱 的 上帝 这 儿子 在 采取 我们的 自然
[ɒn][hɪm] ,
on him ,
在 他 ,

他会向他们展现圣子上帝取了我们的人性，这是多么奇妙的爱啊！

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .
and suffering for us , the just for the unjust .
和 痛苦 为了 我们 , 这 只是 为了 这 不公正 .

为我们受苦，正义者为不义者受苦。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv]['dʒiːzəs]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɔːl] [ðæt] [wʊd]
He would tell them of Jesus able to save to the uttermost all that would
他 会 告诉 他们 的 耶稣 有能力的 到 节省 到 这 极致 全部 那 会
[kʌm] [tuː; tə][gɒd][baɪ][hɪm] — ['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] ,
come to God by him — Jesus and his everlasting righteousness ,
来 到 上帝 经过 他 — 耶稣 和 他的 永恒 义 ,

他会告诉他们，耶稣能够拯救所有藉着他来到上帝面前的人——耶稣和他永恒的义。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪlɪst] ['sɪnəz] [mait] [stænd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]
in which the vilest sinners might stand complete and perfect before the throne of
在 哪个 这 最卑鄙的 罪人 可能 站立 完全的 和 完美的 前 这 王座 的
[gɒd] — ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] ,
God — Jesus and the blood of sprinkling ,
上帝 — 耶稣 和 这 血 的 洒 ,

在那里，即使是最卑劣的罪人也能完全、完美地站在上帝的宝座前——耶稣和洒血之礼。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['blækɪst] [sɪnz] [ə'weɪ] — ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ,
which could wash the blackest sins away — Jesus , the High Priest ,
哪个 可以 洗 这 最黑的 罪孽 离开 — 耶稣 , 这 高的 牧师 ,

能够洗净最黑暗的罪孽——耶稣，大祭司，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] ['maɪti] , [bʌt; bət]
waiting to receive all who would come to him , and not only mighty , but
等待 到 收到 全部 WHO 会 来 到 他 , 和 不是 仅有的 强大的 , 但
['redi] [tuː; tə] [seɪv] .
ready to save .
准备好 到 节省 .

他等候着接纳所有愿意来到他面前的人，不仅力量强大，而且随时准备拯救。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['glɔːriəs] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [men] , [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
And all this glorious salvation , he would tell men , was close to them .
和 全部 这 辉煌 救恩 , 他 会 告诉 男人 , 曾是 关闭 到 他们 .

他会告诉人们，所有这些荣耀的救赎都与他们息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ə'bʌv]
It was not far above
它 曾是 不是 远的 多于

它离上方不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðem; ðəm] , [laɪk] ['hev(ə)n] .
them , like heaven .
他们 , 喜欢 天堂 .

它们就像天堂一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [laɪk] [hel] .
It was not deep beneath them , like hell .
它 曾是 不是 深的 下面 他们 , 喜欢 地狱 .

它并不像地狱那样深埋在他们脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
It was near at hand .
它 曾是 靠近 在 手 .

它就在附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] .
It was within their reach .
它 曾是 之内 他们的 抵达 .

这原本是他们能够做到的。

[hiː; hi] [wʊd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
He would urge them at once to accept it .
他 会 敦促 他们 在 一次 到 接受 它 .

他会立即敦促他们接受。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [felt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
The man that felt his sins and desired deliverance had only to believe
这 男人 那 毛毡 他的 罪孽 和 想要的 解救 有 仅有的 到 相信
[ænd; ənd] [biː; bi] [seɪvd] ,
and be saved ,
和 是 已保存 ,

那个意识到自己罪孽深重并渴望得到救赎的人，只需要相信就能得救。

[tuː; tə] [ɑːsk] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [biː; bi] [kliːn] .
to ask and receive , to wash and be clean .
到 问 和 收到 , 到 洗 和 是 干净的 .

祈求并获得，洗涤并获得洁净。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ?
And was he not right to say so ?
和 曾是 他 不是 正确的 到 说 所以 ?

他说的难道不对吗?

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
I believe the apostles would have said much the same .
我 相信 这 使徒 会 有 说 很多 这 相同的 .

我相信使徒们也会这么说。

[bʌt; bət] [waɪl] ['(h)waitfiːld] [ə'drest] [ðə; ði] ['keələs] [ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] ['mæsɪz] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,
But while Whitefield addressed the careless and ungodly masses in this style ,
但 尽管 怀特菲尔德 已解决 这 粗心 和 不敬神的 群众 在 这 风格 ,

但当怀特菲尔德用这种方式向那些粗心大意、不信神的民众讲话时，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðeə(r)]
he never failed to urge on those who made a high profession of religion their
他 绝不 失败的 到 敦促 在 那些 WHO 制成 一个 高的 职业 的 宗教 他们的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

他总是不遗余力地敦促那些以崇高的宗教信仰为己任的人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [wɔːk] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] .
and to stir them up to walk worthy of their high calling .
和 到 搅拌 他们 向上 到 走 值得 的 他们的 高的 呼叫 .

并激励他们行事为人与他们的崇高使命相称。

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['tɒləreɪtɪd] [men] [huː] [tɔːkt] [wel] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌɪnkən'sɪstənt]
He never tolerated men who talked well about religion , but lived inconsistent
他 绝不 容忍 男人 WHO 谈话 出色地 关于 宗教 , 但 居住地 不一致
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

他从不容忍那些口口声声说着宗教好话，但言行不一的人。

[sʌtʃ] [men] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Such men , no doubt , there were about him ,
这样的 男人 , 不 怀疑 , 那里 是 关于 他 ,

毫无疑问，他身边就有这样的人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [gɒt] [nəʊ] ['kwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
but it is pretty certain they got no quarter from him .
但 它 是 漂亮的 肯定 他们 得到 不 四分之一 从 他 .

但几乎可以肯定的是，他们没有从他那里得到任何宽恕。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔɡrəfə] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈkeəf(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈpres]
one of his biographers tells us that he was especially careful to impress
一 的 他的 传记作家 讲述 我们 那 他 曾是 尤其 小心 到 令人印象深刻

[ɒn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [əˈdɔːnɪŋ] [ðə; ði]
on all the members of his congregation the absolute necessity of adorning the
在 全部 这 成员 的 他的 会众 这 绝对 必要性 的 装饰 这

[ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] .
doctrine of God in all the relations of life .
教义 的 上帝 在 全部 这 关系 的 生活 .

他的一位传记作者告诉我们，他特别注重向他的教众所有成员强调在生活的所有关系中颂扬上帝教义的绝对必要性。

[ˈmɑːstəz] [ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] , [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈmærid]
Masters and servants , rich people and poor , old and young , married
大师 和 仆人 , 富有的 人们 和 贫穷的 , 老的 和 年轻的 , 已婚

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɡ(ə)l] ,
and single ,
和 单身的 ,

主人和仆人，富人和穷人，老人和年轻人，已婚的和单身的，

[iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪnli] [iɡˈzɔːt] [tuː; tə] [ˈɡlɔːrɪfaɪ] [ɡɒd] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [pəˈzɪʃnz] .
each and all were plainly exhorted to glorify God in their respective positions .
每个 和 全部 是 显然 劝勉 到 荣耀 上帝 在 他们的 各自 职位 .

每个人都被明确劝勉要在各自的岗位上荣耀上帝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·怀特菲尔德生平与事(A Sketch of the Life and Labors of George)

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [wʌn] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

One day he would tell the young men of his congregation to beware of being like one he heard of ,

一 天 他 会 告诉 这 年轻的 男人 的 他的 会众 到 提防 的 存在 喜欢 一 他 听到 的 ,

有一天，他会告诫教会里的年轻人，要警惕成为他听说过的那种人。

[huːz] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪˈskraɪbd] [hɪm] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] ,

whose uncle described him as such a jumble of religion and business ,

谁 叔叔 描述 他 作为 这样的 一个 杂乱 的 宗教 和 商业 ,

他的叔叔形容他是一个宗教和商业混杂在一起的人。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪðə(r)] .

that he was fit for neither .

那 他 曾是 合身 为了 两者都不 .

他两者都不适合。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ɡɒd] .

Another day he would hold up the example of a widow , remarkable for her confidence in God .

其他 天 他 会 抓住 向上 这 例子 的 一个 寡妇 , 卓越 为了 她 信心 在 上帝 .

有一天，他又举了一个寡妇的例子，这位寡妇对上帝的信心令人钦佩。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Another day he would say to them ,

其他 天 他 会 说 到 他们 ,

有一天，他会对他们说：

" [ɡɒd] [kənˈvɜːt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

" God convert you more and more every hour of the day ;

" 上帝 转变 你 更多的 和 更多的 每一个 小时 的 这 天 ;

"愿上帝每时每刻都在不断地感化你；

[ɡɒd] [kənˈvɜːt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ɡɒd] [kənˈvɜːt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [luːkˈwɔːmnəs] ;

God convert you from lying in bed in the morning ; God convert you from lukewarmness ;

上帝 转变 你 从 说谎 在 床 在 这 早晨 ; 上帝 转变 你 从 不冷不热 ;

愿上帝使你不再早晨躺在床上；愿上帝使你不再冷漠；

[ɡɒd] [kənˈvɜːt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [kənˈfɔːməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] !

God convert you from conformity to the world !

上帝 转变 你 从 一致性 到 这 世界 !

愿上帝使你远离世俗的诱惑！

" [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːn] [jʌŋ] [men] [əˈɡenst] [ˈliːvɪŋ] [ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

" Another day he would warn young men against leaving their religion behind them as they rose in the world .

" 其他 天 他 会 警告 年轻的 男人 反对 离开 他们的 宗教 在后面 他们 作为 他们 玫瑰 在 这 世界 .

"有一天，他告诫年轻人，在世俗生活中取得成功时，不要抛弃自己的宗教信仰。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [bɪˈweə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡəʊldən] [əˈprentɪsɪz] , [ˈsɪlvə(r)] [ˈdʒɜːnɪmən] ,
" Beware , " he would say , " of being golden apprentices , silver journeymen ,
" 提防 , " 他 会 说 , " 的 存在 金的 学徒 , 银 熟练工 ,
[ænd; ənd] [ˈkɒpə(r)] [ˈmɑːstəz] .
and copper masters .
和 铜 大师 .

"要小心，"他会说，"不要做金学徒、银工、铜师傅。"

" [ɪn] [ʃɔːt] ,
" In short ,
" 在 短的 ,

"简而言之，

[ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtə(r)] [misˈteik] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ]
there never was a greater mistake than to suppose there was any thing
那里 绝不 曾是 一个 更大的 错误 比 到 认为 那里 曾是 任何 事物
[ˌæntɪˈnəʊmɪən] [ɔː(r)] [laɪˈsenʃəs] [ɪn] [waɪtfiːldz] [ˈtiːtʃɪŋ] .
Antinomian or licentious in Whitefield's teaching .
反律主义者 或者 淫乱 在 怀特菲尔德 教学 .

认为怀特菲尔德的教义中有任何反律法主义或放荡不羁的内容，这绝对是一个巨大的错误。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] , [ʌnˈkwestʃənəbli] .
It was discriminating , unquestionably .
它 曾是 歧视性的 , 毫无疑问 .

毫无疑问，这是歧视性的。

[ˈsɪnəz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [seɪnts] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [tuː] .
Sinners had their portion ; but saints had their portion too .
罪人 有 他们的 部分 ; 但 圣徒 有 他们的 部分 也 .

罪人有他们的份，圣徒也有他们的份。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [pɔːl] ?
And what was this but walking in the very steps of the apostle Paul ?
和 什么 曾是 这 但 步行 在 这 非常 步骤 的 这 使徒 保罗 ?

这岂不是效法使徒保罗的脚步吗?

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈeksələns] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌst] [spəʊk] [ɒv; əv]
The crowning excellence of Whitefield's teaching was , that he just spoke of
这 加冕 卓越 的 怀特菲尔德 教学 曾是 , 那 他 只是 辐 的
[men] ,
men ,
男人 ,

怀特菲尔德教学中最卓越的一点是，他只谈论人，

[θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈdɒktrɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [spiːks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
things , and doctrines , in the way that the Bible speaks of them ,
事物 , 和 教义 , 在 这 方式 那 这 圣经 说话 的 他们 ,

事物和教义，都按照圣经的描述方式来描述。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [əˈsaɪnz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and the place that the Bible assigns to them .
和 这 地方 那 这 圣经 分配 到 他们 .

以及圣经赋予它们的地位。

[ɡɒd] , [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] — [sɪn] , [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [kənˈvɜːʃ(ə)n] ,
God , Christ , and the Spirit — sin , justification , conversion ,
上帝 , 基督 , 和 这 精神 — 罪 , 理由 , 转换 ,

上帝、基督和圣灵——罪、称义、悔改

[ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] — [ɪm'penɪtənt] ['sɪnəz] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [bɪ'liːvɪŋ]
and sanctification — impenitent sinners the most miserable of people — believing
和 成圣 — 不知悔改的 罪人 这 最多 悲惨的 的 人们 — 相信
[seɪnts] [ðə; ði][məʊst] ['prɪvəlɪdʒd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] ['empti] [θɪŋ] —
saints the most privileged of people — the world a vain and empty thing —
圣徒 这 最多 特权 的 人们 — 这 世界 一个 徒劳 和 空的 事物 —
['hev(ə)n] [ðə; ði]['əʊnli] [rest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] — [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [trə'mendəs]
heaven the only rest for an immortal soul — the Devil a tremendous
天堂 这 仅有的 休息 为了 一个 不朽 灵魂 — 这 魔鬼 一个 巨大的
[ænd; ənd]['evə(r)] - ['wɒtʃfl] [fəʊ] — ['həʊlinəs] [ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['hæpinəs] — [hel] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]
and ever - watchful foe — holiness the only true happiness — hell a real and
和 曾经 - 警惕 敌人 — 圣洁 这 仅有的 真的 幸福 — 地狱 一个 真实的 和
['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] ;
certain portion for the unconverted ;
肯定 部分 为了 这 未转换 ;

成圣——不悔改的罪人是最可怜的人——信主的圣徒是最有特权的人——世界是虚空——天堂是不朽灵魂唯一的安息——魔鬼是可怕的、时刻警惕的敌人——圣洁是唯一真正的幸福——地狱是未悔改者真实而确定的归宿；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [fɪld] [waɪtfiːldz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [fɔːmd]
these were the kind of subjects which filled Whitefield's mind , and formed
这些 是 这 种类 的 主题 哪个 已填 怀特菲尔德 头脑 , 和 形成
[ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .
the staple of his ministry .
这 主食 的 他的 部 .

这些正是怀特菲尔德脑海中萦绕的话题，也是他牧师工作的核心内容。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'væljuːd] [ðə; ði]['sækrəmənts] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [fɔːls] .
To say that he undervalued the sacraments would be simply false .
到 说 那 他 被低估 这 圣礼 会 是 简单地 错误的 .

说他低估了圣礼，这完全是错误的。

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] [kə'mjuːniən] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbənækl] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)]
His weekly communions at the Tabernacle are an answer that speaks for
他的 每周 圣餐 在 这 会幕 是 一个 回答 那 说话 为了
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

他每周在圣殿举行的圣餐仪式本身就是最好的证明。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][pʊt][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][fɜːst] .
But he never put the first things in Christianity second , and the second first .
但 他 绝不 放 这 第一的 事物 在 基督教 第二 , 和 这 第二 第一的 .

但他从未把基督教中最重要的事放在第二位，而把次要的事放在第一位。

[hiː; hi]['nevə(r)] [pʊt] ['dɒktrɪn] [bɪ'ləʊ] ['sækrəmənts] , [ænd; ənd]['sækrəmənts] [ə'bʌv] ['dɒktrɪn] .
He never put doctrine below sacraments , and sacraments above doctrine .
他 绝不 放 教义 以下 圣礼 , 和 圣礼 多于 教义 .

他从不把教义置于圣礼之下，也不把圣礼置于教义之上。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][deə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
And who shall dare to blame him for this ?
和 WHO 将 敢 到 责备 他 为了 这 ?

谁又敢因此责怪他呢?

[hiː; hi]['əʊnli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
He only followed the proportion of the Bible .
他 仅有的 随后 这 部分 的 这 圣经 .

他只是按照圣经的比例行事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['(h)waitfiːld] [ig'zemplifai] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]
It is only fair to add , that Whitefield exemplified in his practice the religion
它 是 仅有的 公平的 到 添加 ， 那 怀特菲尔德 举例说明 在 他的 实践 这 宗教

[ðæt] [hiː; hi] [priːtʃ] .
that he preached .
那 他 布道 .

必须补充的是，怀特菲尔德用自己的行为践行了他所宣扬的宗教信仰。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlts] , [ʌn'kwestʃənəbli] .
He had faults , unquestionably .
他 有 故障 ， 毫无疑问 .

他有缺点，这一点毋庸置疑。

[ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] .
I have not come here to make him out a perfect being .
我 有 不是 来 这里 到 制作 他 出去 一个 完美的 存在 .

我来这里不是为了把他塑造成一个完美的人。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [əː] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] .
He often erred in judgment .
他 经常 犯错 在 判断 .

他经常判断失误。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['heɪsti] , [bəuθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He was often hasty , both with his tongue and with his
他 曾是 经常 仓促 ， 两个都 和 他的 舌头 和 和 他的

他说话和做事都常常很仓促。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[pen] .
pen .
笔 .

笔。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
He had no business to say that Archbishop Tillotson knew no more of religion
他 有 不 商业 到 说 那 大主教 蒂洛森 知道 不 更多的 的 宗教

[ðæn; ðən] [mə'hɔmit] .
than Mahomet .
比 穆罕默德 .

他根本没资格说蒂洛森大主教对宗教的了解不比穆罕默德多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][set] [daʊn] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lɔːdz] ['enəmɪz] ,
He was wrong to set down some people as the Lord's enemies ,
他 曾是 错误的 到 放 向下 一些 人们 作为 这 主场 敌人 ，

他将某些人列为上帝的敌人是错误的。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][æz; əz][ðə; ði] [lɔːdz] [frendz] , [səʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .
and others as the Lord's friends , so precipitately as he sometimes did .
和 其他的 作为 这 主场 朋友们 ， 所以 突然地 作为 他 有时 做过 .

以及像主的友人一样的人，尽管他有时行事如此草率。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['staɪlɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi]['letə(r)] - ['lɜːnɪd] [f'æɹɪsˌiːz]
He was to blame for styling many of the clergy letter - learned Pharisees
他 曾是 到 责备 为了 造型 许多 的 这 牧师 信 - 学习 法利赛人

,
,
,

他要为将许多教士塑造成只会死记硬背教条的法利赛人而负责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] .
because they could not receive the doctrine of the new birth .
因为 他们 可以 不是 收到 这 教义 的 这 新的 出生 .

因为他们无法接受重生的教义。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ,
But still , after all this has been said , there can be no doubt that ,
但 仍然 , 后 全部 这 有 到过 说 , 那里 能 是 不 怀疑 那 ,

但是，说了这么多，毫无疑问，

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊli] , [self] - [di'naiŋ] , [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [mæn] .
in the main , he was a holy , self - denying , and consistent man .
在 这 主要的 , 他 曾是 一个 圣 , 自己 - 否认 , 和 持续的 男人 .

总的来说，他是一个圣洁、克己、始终如一的人。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmɪz] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Even his worst enemies can say nothing to the contrary .
甚至 他的 最差 敌人 能 说 没有什么 到 这 相反 .

即使是他最痛恨的敌人也无法否认这一点。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [self] - [dɪ'naɪəl] .
He was , to the very end , a man of eminent self - denial .
他 曾是 , 到 这 非常 结尾 , 一个 男人 的 杰出 自己 - 拒绝 .

他至死都是一个极度克己的人。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [məʊst] ['sɪmp(ə)l] .
His style of living was most simple .
他的 风格 的 活的 曾是 最多 简单的 .

他的生活方式极其简朴。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['mʌni] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði]
He refused money when it was pressed upon him , and once to the
他 拒绝 钱 什么时候 它 曾是 按下 之上 他 , 和 一次 到 这
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] £7000 .
amount of £7000 .
数量 的 £7000 .

当有人向他索要钱财时，他拒绝了，有一次甚至拒绝了高达 7000 英镑的款项。

[hiː; hi] [ə'mæst] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] .
He amassed no fortune .
他 积累 不 财富 .

他没有积累任何财富。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [nəʊ] ['welθi] ['fæməli] .
He founded no wealthy family .
他 创立 不 富裕 家庭 .

他并没有创立富裕的家族。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The little money he left behind him at his death was entirely from the
这 小的 钱 他 左边 在后面 他 在 他的 死亡 曾是 完全 从 这
['legəsiz] [ɒv; əv] [frendz] .
legacies of friends .
遗产 的 朋友们 .

他去世时留下的那点钱，全部来自朋友们的遗产。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [aɪ] .
He was a man of remarkable disinterestedness and singleness of eye .
他 曾是 一个 男人 的 卓越 无私 和 单身 的 眼睛 .

他是一个极其无私、目光专注的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] — [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd]
He seemed to live for only two objects — the glory of God , and
他 似乎 到 居住 为了 仅有的 二 对象 — 这 荣耀 的 上帝 , 和
[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] .
the salvation of immortal souls .
这 救恩 的 不朽 灵魂 .

他似乎只为两个目标而活——荣耀上帝和拯救不朽的灵魂。

[hiː; hi] [reɪzd] [nəʊ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He raised no party of followers who took his name .
他 提高 不 派对 的 追随者 WHO 采取 他的 姓名 .

他没有建立起任何以他名字命名的追随者团体。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [nəʊ] ['sɪstəm] , [laɪk] ['wesli] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
He established no system , like Wesley , of which his own writings should be
他 已确立的 不 系统 , 喜欢 韦斯利 , 的 哪个 他的 自己的 著作 应该 是
['kɑːdɪn(ə)l] ['elɪmənts] .
cardinal elements .
红衣主教 元素 .

他不像卫斯理那样建立起一套体系，将自己的著作作为其中的核心要素。

[ə; eɪ] ['friːkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] :
A frequent expression of his is most characteristic of the man :
一个 频繁 表达 的 他的 是 最多 特征 的 这 男人 :

他经常说的一句话最能体现他的个人特点：

" [let] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['(h)waitfiːld] ['perɪʃ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [kraɪst] ['əʊnli][ɪz][ɪg'zɔːltɪd] .
" Let the name of George Whitefield perish , so long as Christ only is exalted .
" 让 这 姓名 的 乔治 怀特菲尔德 沦 , 所以 长的 作为 基督 仅有的 是 崇高 .

“让乔治·怀特菲尔德的名字消亡吧，只要基督被高举。”

" [lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ænd; ənd]
" Last , but not least , he was a man of extraordinary catholicity and
" 最后的 , 但 不是 至少 , 他 曾是 一个 男人 的 非凡的 天主教 和
[ˌlɪbə'ræləti][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
liberality in his religion .
自由主义 在 他的 宗教 .

“最后，但同样重要的是，他在宗教信仰上具有非凡的包容性和开明性。”

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['pɒləsi] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['fænsi]
He knew nothing of that narrow - minded policy which prompts a man to fancy
他 知道 没有什么 的 那 狭窄的 - 有思想 政策 哪个 提示 一个 男人 到 想要
[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['bærən] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kæmp] ,
that every thing must be barren outside his own camp ,
那 每一个 事物 必须 是 荒芜 外部 他的 自己的 营 ,

他对那种狭隘的政策一无所知，这种政策会使人误以为自己的阵营之外的一切都一定是荒芜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
and that his party has got a monopoly of truth and heaven .
和 那 他的 派对 有 得到 一个 垄断 的 真相 和 天堂 .

他的政党垄断了真理和天堂。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] [sɪn'serəti] .
He loved all who loved the Lord Jesus Christ in sincerity .
他 喜爱 全部 WHO 喜爱 这 主 耶稣 基督 在 诚意 .

他爱所有真心爱主耶稣基督的人。

[hiː; hi] ['meʒəd] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] [gɒd] [juːz] — " [dɪd] [ðeɪ]
He measured all by the measure which the angels of God use — " did they
他 测量 全部 经过 这 措施 哪个 这 天使 的 上帝 使用 — " 做过 他们
[pə'zes] [rɪ'pentəns]
possess repentance
具有 悔改

他用上帝的天使所用的量器来衡量所有人——“他们是否真心悔改？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[tə'wɔːdz] [gɒd] , [feɪθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['həʊlinəs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
towards God , faith towards the Lord Jesus Christ , holiness of conversation ?
向 上帝 , 信仰 向 这 主 耶稣 基督 , 圣洁 的 对话 ?

对上帝的敬畏，对主耶稣基督的信仰，以及圣洁的言谈举止？

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .
" If they did , they were as his brethren .
" 如果 他们 做过 , 他们 是 作为 他的 弟兄们 .

“如果他们真的那样做了，他们就如同他的兄弟一样。”

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [men] , [baɪ] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .
His soul was with such men , by whatever name they were called .
他的 灵魂 曾是 和 这样的 男人 , 经过 任何 姓名 他们 是 称为 .

他的灵魂与这些人同在，无论他们叫什么名字。

['maɪnə(r)] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wʊd] , [heɪ] , [ænd; ənd] ['stʌbl] [tuː; tə] [hɪm] .
Minor differences were wood , hay , and stubble to him .
次要的 差异 是 木头 , 干草 , 和 茬 到 他 .

对他来说，细微的差别不过是木头、干草和茬子而已。

[ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [mɑːrks] [hiː; hi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] .
The marks of the Lord Jesus were the only marks he cared for .
这 标记 的 这 主 耶稣 是 这 仅有的 标记 他 关心 为了 .

他只在乎主耶稣的印记。

[ðɪs] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd]
This catholicity is the more remarkable , when the spirit of the times he lived
这 天主教 是 这 更多的 卓越 , 什么时候 这 精神 的 这 时代 他 居住地
[ɪn] [ɪz] [kən'sɪdəd] .
in is considered .
在 是 经过考虑的 .

考虑到他所处的时代精神，这种博学多才就更加令人瞩目了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɝːskaɪnz] , [ɪn] ['skɒtlənd] , ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)]
Even the Erskines , in Scotland , wanted him to preach for no other
甚至 这 厄斯金斯 , 在 苏格兰 , 通缉 他 到 布道 为了 不 其他
[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [əʊn] ,
denomination but their own ,
面值 但 他们的 自己的 ,

甚至连苏格兰的厄斯金家族也希望他只为他们自己的教派布道。

[vɪz] . , [ðə; ði] [sɪ'seʃn] [tʃɜːtʃ] .
viz . , the Secession Church .
即 . , 这 脱离 教会 .

即分裂教会。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , [waɪ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l]['ɑːnsə(r)]
He asked them , why only for them ; and received the notable answer
他 问 他们 , 为什么 仅有的 为了 他们 ; 和 已收到 这 值得注意的 回答

,
,
,

他问他们，为什么只为他们；并得到了一个意味深长的回答：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] ['piːp(ə)l] .
that they were the Lord's people .
那 他们 是 这 主场 人们 .

他们是主的子民。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['(h)waitfiːld] [kʊd; kəd][stænd] .
This was more than Whitefield could stand .
这 曾是 更多的 比 怀特菲尔德 可以 站立 .

这让怀特菲尔德再也无法忍受了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [lɔːdz] ['piːp(ə)l][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
He asked if there were no other Lord's people but themselves .
他 问 如果 那里 是 不 其他 主场 人们 但 他们自己 .

他问，除了他们自己，难道就没有其他神的子民了吗？

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] , [ɪf] [ɔːl]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['piːp(ə)l] ,
He told them , if all others were the Devil's people ,
他 讲述 他们 , 如果 全部 其他的 是 这 魔鬼的 人们 ,

他告诉他们，如果其他人都是魔鬼的爪牙，

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][mɔː(r)] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [tuː; tə] .
they certainly had more need to be preached to .
他们 当然 有 更多的 需要 到 是 布道 到 .

他们当然更需要被说教。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][pəʊp] [hɪm'self] [wʊd] [lend][hɪm]
And he wound up by informing them , that if the Pope himself would lend him
和 他 伤口 向上 经过 通知 他们 , 那 如果 这 教皇 他自己 会 借 他
[hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,
his pulpit ,
他的 讲坛 ,

最后，他告诉他们，如果教皇本人愿意把讲坛借给他，

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
he would gladly proclaim the righteousness of Christ in it .
他 会 乐意 宣布 这 义 的 基督 在 它 .

他会欣然宣扬基督在其中所彰显的义。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɒv; əv]['spɪrɪt][hiː; hi] [ædh'iəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .
To this catholicity of spirit he adhered all his days .
到 这 天主教 的 精神 他 粘着 全部 他的 天 .

他终其一生都秉持着这种博大的精神。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['weɪti] ['testɪməni] [ə'genst] [ɔːl] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv]
And nothing could be a more weighty testimony against all narrowness of
和 没有什么 可以 是 一个 更多的 重 见证 反对 全部 狭窄 的
['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [bɪl'iːvəz] ,
spirit among believers ,
精神 之中 信徒 ,

没有什么比这更能有力地证明信徒中一切狭隘的灵性是错误的了。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][daɪ] ,
than his request shortly before his death , that when he did die ,
比 他的 要求 不久 前 他的 死亡 , 那 什么时候 他 做过 死 ,

比他临终前不久提出的要求还要强烈，那就是，当他去世时，

[dʒɒn] ['wesli] [mait] [bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [pri:tʃ] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl] ['sɜ:mən] .
John Wesley might be asked to preach his funeral sermon .
约翰 韦斯利 可能 是 问 到 布道 他的 葬礼 讲道 .

约翰·卫斯理可能会被邀请在葬礼上布道。

['wesli] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [si:st] [tu:; tə] [si:] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [ɒn][ˌkælvɪ'nɪstɪk] [pɔɪnts] .
Wesley and he had long ceased to see eye to eye on Calvinistic points .
韦斯利 和 他 有 长的 停止 到 看 眼睛 到 眼睛 在 加尔文主义 积分 .

韦斯利和他在加尔文主义观点上早已不再意见一致。

[bʌt; bət][æz; əz]['kælvɪn] [sed] [ɒv; əv]['lu:θə(r)] , [səʊ] ['(h)waitfi:ld] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wesli] .
But as Calvin said of Luther , so Whitefield was resolved to think of Wesley .
但 作为 加尔文 说 的 路德 , 所以 怀特菲尔德 曾是 已解决 到 思考 的 韦斯利 .

但正如加尔文评价路德那样，怀特菲尔德也决心去思考卫斯理。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [sɪŋk] ['maɪnə(r)] ['dɪfərənsɪz] ,
He was determined to sink minor differences ,
他 曾是 决定 到 下沉 次要的 差异 ,

他决心忽略一些小分歧。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .
and to know him only as a good servant of Jesus Christ .
和 到 知道 他 仅有的 作为 一个 好的 仆人 的 耶稣 基督 .

并且只把他看作是耶稣基督的好仆人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] [waɪtfi:ldz] [rɪ'lɪdʒən] .
Such was George Whitefield's religion .
这样的 曾是 乔治 怀特菲尔德 宗教 .

这就是乔治·怀特菲尔德的宗教信仰。

['kɒment] , [ai] [həʊp] , [ɪz] ['ni:dləs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
Comment , I hope , is needless upon it .
评论 , 我 希望 , 是 不必要 之上 它 .

我希望无需对此发表评论。

[taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fə'bidz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .
Time , at any rate , forbids me to dwell on it a moment longer .
时间 , 在 任何 速度 , 禁止 我 到 住 在 它 一个 片刻 更长 .

总之，时间不允许我再多想这件事了。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
But surely I think I have shown enough to justify me in expressing a wish that we had many living ministers in the Church of England
但 一定 我 思考 我 有 所示 足够的 到 证明合法 我 在 表达 一个 希望 那 我们 有 许多 活的 部长们 在 这 教会 的 英格兰

但我相信，我已经充分表明了我的立场，足以让我表达希望英国国教拥有众多在世牧师的愿望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[laɪk] [dʒɔ:dʒ] ['(h)waitfi:ld] . [fɔ:r] .
like George Whitefield . 4 .
喜欢 乔治 怀特菲尔德 . 4 .

就像乔治·怀特菲尔德一样。4.

[ðə; ði][nekst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hændlɪŋ] ,
The next part of the subject is one which I feel some difficulty in handling ,
这 下一个 部分 的 这 主题 是 一 哪个 我 感觉 一些 困难 在 处理 ,

接下来要讨论的部分，我感觉有些难以处理。

— [ai] [ə'luːd] [tuː; tə] [waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] .
— I allude to Whitefield's preaching .
— 我 暗示 到 怀特菲尔德 布道 .

—我指的是怀特菲尔德的布道。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlz] .
I find that this point is one on which much difference of opinion prevails .
我 寻找 那 这 观点 是 一 在 哪个 很多 不同之处 的 观点 占上风 .

我发现这一点存在很大的意见分歧。

[ai][faɪnd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [sək'ses] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l]
I find many are disposed to think that part of Whitefield's success is attributable
我 寻找 许多 是 处置 到 思考 那 部分 的 怀特菲尔德 成功 是 可归因的
[tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] ['dɒktrɪnz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [priːtʃ] ,
to the novelty of gospel doctrines at the time when he preached ,
到 这 新奇 的 福音 教义 在 这 时间 什么时候 他 布道 ,

我发现很多人倾向于认为，怀特菲尔德的成功部分归功于他传道时期福音教义的新颖性。

[ænd; ənd] [pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gɪfts] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and part to the extraordinary gifts of voice and delivery with which he
和 部分 到 这 非凡的 礼物 的 嗓音 和 送货 和 哪个 他
[wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] ,
was endowed ,
曾是 捐赠 ,

部分原因在于他与生俱来的非凡嗓音和表达能力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [waɪz]
and that the matter and style of his sermons were in no wise
和 那 这 事情 和 风格 的 他的 布道 是 在 不 明智的
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

他的布道内容和风格并无特别之处。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'sent] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
From this opinion I am inclined to dissent altogether .
从 这 观点 我 是 倾斜 到 异议 共 .

我完全不同意这种观点。

['ɑːftə(r)][kɑːm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
After calm examination ,
后 冷静的 考试 ,

经过冷静的检查后，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
I have come to the conclusion that Whitefield was one of the most
我 有 来 到 这 结论 那 怀特菲尔德 曾是 一 的 这 最多
['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['priːtʃə] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .
powerful and extraordinary preachers the world has ever seen .
强大的 和 非凡的 传道者 这 世界 有 曾经 已见 .

我得出的结论是，怀特菲尔德是世界上有史以来最有影响力、最杰出的布道家之一。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː] ['haɪli] ['estɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
My belief is , that hitherto he has never been too highly estimated , and that ,
我的 信仰 是 , 那 迄今为止 他 有 绝不 到过 也 高度 估计的 , 和 那 ,

我认为，迄今为止，他从未得到过过高的评价，而且，

[ɒn][ðə; ði]['kɒntrəri] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['kredɪt][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] .
on the contrary , he does not receive the credit he deserves .
在 这 相反 , 他 做 不是 收到 这 信用 他 值得 .

相反，他并没有得到应有的赞誉。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ə'bʌndəntli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
One thing is abundantly clear and beyond dispute , and that is , that his
一 事物 是 大量 清除 和 超过 争议 , 和 那 是 , 那 他的
['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] [ɪ'fektɪv] .
sermons were wonderfully effective .
布道 是 太棒了 有效的 .

有一件事非常清楚，无可争议，那就是他的布道非常有效。

[nəʊ] ['priːtʃə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs]
No preacher has ever succeeded in arresting the attention of such enormous
不 牧师 有 曾经 成功了 在 逮捕 这 注意力 的 这样的 巨大的
[kraʊdz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] [hiː; hi] [ə'drest] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
crowds of people as those he addressed continually in the neighborhood of
人群 的 人们 作为 那些 他 已解决 持续 在 这 邻里 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

没有任何一位传教士能够像他那样，在伦敦附近持续不断地向如此庞大的人群发表布道，并引起他们的注意。

[nəʊ] ['priːtʃə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['pɒpjələ(r)][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ,
No preacher has ever been so universally popular in every country he visited ,
不 牧师 有 曾经 到过 所以 普遍地 受欢迎的 在 每一个 国家 他 到访 ,

没有任何一位传教士在他到访的每个国家都像他一样广受欢迎。

['ɪŋglənd] , ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
England , Scotland and America , as he was .
英格兰 , 苏格兰 和 美国 , 作为 他 曾是 .

他曾是英格兰、苏格兰和美国人。

[nəʊ] ['priːtʃə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
No preacher has ever retained his hold on his hearers so entirely as he did
不 牧师 有 曾经 保留 他的 抓住 在 他的 听众 所以 完全 作为 他 做过
[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'ɪəz] .
for thirty - four years .
为了 三十 - 四 年 .

没有哪个传道者能像他那样，在长达三十四年的时间里，如此牢牢地掌控听众。

[hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti]['nevə(r)] [wein] .
His popularity never waned .
他的 人气 绝不 减弱 .

他的受欢迎程度从未减弱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
It was as great at the end of his days as it was at the
它 曾是 作为 伟大的 在 这 结尾 的 他的 天 作为 它 曾是 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

他生命的最后阶段和生命之初一样辉煌。

[ðɪs] [ɒv; əv][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fækt] .
This of itself is a great fact .
这 的 本身 是 一个 伟大的 事实 .

这本身就是一件非常棒的事。

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [lɒŋ] [j'iəz] ,
To command the ear of people for thirty - four long years ,
到 命令 这 耳朵 的 人们 为了 三十 - 四 长的 年 ,

长达三十四年，一直备受人们关注。

[ænd; ənd][biː; bi] ['priːtʃɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv]
and be preaching incessantly the whole time is something that the novelty of
和 是 布道 不已 这 所有的 时间 是 某物 那 这 新奇 的
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ə'ləʊn] [wɪl]
the gospel alone will
这 福音 独自的 将要

并且不停地传道，这仅仅是福音本身的新奇之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .
not account for .
不是 帐户 为了 .

未考虑在内。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [njuː] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz]
The theory that his preaching was popular , because new , to my mind is
这 理论 那 他的 布道 曾是 受欢迎的 , 因为 新的 , 到 我的 头脑 是
['ʌtəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
utterly unsatisfactory .
完全地 不令人满意 .

我认为，认为他的布道之所以受欢迎是因为其内容新颖的理论是完全站不住脚的。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz][nəʊ] [les] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
Another thing is no less indisputable about his preaching , and that is ,
其他 事物 是 不 较少的 无可争议的 关于 他的 布道 , 和 那 是 ,

关于他的布道，还有一点同样毋庸置疑，那就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]['piːp(ə)l][ɪn] ['evri] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf] .
that it produced a powerful effect on people in every rank of life .
那 它 生产 一个 强大的 影响 在 人们 在 每一个 秩 的 生活 .

它对社会各阶层的人们都产生了强大的影响。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['sʌfridʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ləʊ] , [ɒv; əv] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
He won the suffrages of high as well as low , of rich as well as
他 韩元 这 选举权 的 高的 作为 出色地 作为 低的 , 的 富有的 作为 出色地 作为
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

他赢得了各阶层、各阶层、各阶层人民的选举支持。

[ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] .
of learned as well as unlearned .
的 学习 作为 出色地 作为 未受过教育的 .

包括已习得的和未习得的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['mæsɪz] ,
If his preaching had been popular with none but the uneducated masses ,
如果 他的 布道 有 到过 受欢迎的 和 没有任何 但 这 未受过教育 群众 ,

如果他所宣讲的教义只受到未受过教育的大众的欢迎，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]
we might have thought it possible there was little in it except a striking
我们 可能 有 想法 它 可能的 那里 曾是 小的 在 它 除了 一个 引人注目

[dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .
delivery and a loud voice .
送货 和 一个 大声 嗓音 .

我们或许会认为，除了引人注目的表达方式和洪亮的声音之外，它没什么特别之处。

[bʌt; bət][fækts][ɑː(r); ə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ə'genst] [ðɪs] ['θɪəri] [tuː] ; [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
But facts are , unfortunately , against this theory too ; and , under the
但 事实 是 , 很遗憾 , 反对 这 理论 也 ; 和 , 在下面 这

['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] ,
pressure of these facts ,
压力 的 这些 事实 ,

但不幸的是，事实也与这种理论相悖；而且，在这些事实的压力下，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
it will be found to break down .
它 将要 是 成立 到 休息 向下 .

它会被发现会损坏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
It is a fact ,
它 是 一个 事实 ,

这是事实。

[ðæt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm]
that numbers of the nobility and gentry of Whitefield's day were warm
那 数字 的 这 贵族 和 绅 的 怀特菲尔德 天 是 温暖的

[əd'maiərə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .
admirers of his preaching .
仰慕者 的 他的 布道 .

在怀特菲尔德时代，许多贵族和乡绅都是他的布道的热情仰慕者。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['ləʊðiən] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['liːvən] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bʌkən] , [lɔːd] [reɪ] ,
The Marquis of Lothian , the Earl of Leven , the Earl of Buchan , Lord Rae ,
这 侯爵 的 洛锡安 , 这 伯爵 的 莱文 , 这 伯爵 的 布坎 , 主 雷 ,

洛锡安侯爵、利文伯爵、布坎伯爵、雷勋爵

[lɔːd] ['dɑːtməθ] , [lɔːd] [dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɔːd(ə)n] , [mait] [biː; bi] [nemd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
Lord Dartmouth , Lord James A . Gordon , might be named , among others ,
主 达特茅斯 , 主 詹姆斯 一个 . 戈登 , 可能 是 命名 , 之中 其他的 ,

达特茅斯勋爵、詹姆斯·A·戈登勋爵等人的名字可能会被提及。

[bɪ'saɪdz] ['leɪdi] ['hʌntiŋdən] [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['leɪdɪz] .
besides Lady Huntingdon and a host of ladies .
除了 女士 亨廷顿 和 一个 主持人 的 女士们 .

除了亨廷顿夫人和众多女士之外。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] , [laɪk] ['bɒliŋbruk] [ænd; ənd] ['tʃestəfiːld] ,
It is a fact , that eminent statesmen , like Bolingbroke and Chesterfield ,
它 是 一个 事实 , 那 杰出 政治家 , 喜欢 博林布鲁克 和 切斯特菲尔德 ,

[wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['hɪərə(r)] .
were frequently his delighted hearers .
是 频繁地 他的 高兴极了 听众 .

事实上，像博林布鲁克和切斯特菲尔德这样的杰出政治家，经常是他的忠实听众。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃestəfiːld] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [wɔːm] ['ʌndə(r)] [waɪtfiːldz] ['eləkwəns] .
Even the artificial Chesterfield was known to warm under Whitefield's eloquence .
甚至 这 人造的 切斯特菲尔德 曾是 已知 到 温暖的 在下面 怀特菲尔德 口才 .

就连人造的切斯特菲尔德沙发，在怀特菲尔德的雄辩口才下也会感到温暖。

['bɔliŋbruk] [hæz; həz] [pleɪst] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [sed] ,
Bolingbroke has placed on record his opinion , and said ,
博林布鲁克 有 放置 在 记录 他的 观点 , 和 说 ,

博林布鲁克已公开表达了他的意见，并表示：

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] .
" He is the most extraordinary man in our times .
" 他 是 这 最多 非凡的 男人 在 我们的 时代 .

“他是我们这个时代最杰出的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [kə'mɑːndɪŋ] ['eləkwəns] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn] ['eni] ['pɜːs(ə)n] .
He has the most commanding eloquence I ever heard in any person .
他 有 这 最多 指挥 口才 我 曾经 听到 在 任何 人 .

他是我听过最有感染力、最能言善辩的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [kuːl] - ['hedɪd] [men] , [laɪk] [hjuːm] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
" It is a fact , that cool - headed men , like Hume the historian , and Franklin the philosopher ,
" 它 是 一个 事实 , 那 凉爽的 - 标题 男人 , 喜欢 休谟 这 历史学家 , 和 富兰克林 这 哲学家 ,

“事实上，像历史学家休谟和哲学家富兰克林这样头脑冷静的人，

[spəʊk] [ɪn][nəʊ] ['meʒəd] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [p'aʊəz] .
spoke in no measured terms of his preaching powers .
辐 在 不 测量 条款 的 他的 布道 权力 .

他毫不掩饰地谈论了自己的布道能力。

['fræŋklɪn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [prə'djuːst] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə] .
Franklin has written a long account of the effect his sermons produced at Philadelphia .
富兰克林 有 书面 一个 长的 帐户 的 这 影响 他的 布道 生产 在 费城 .

富兰克林曾详细记述过他在费城布道所产生的影响。

[hjuːm] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['gəʊɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
Hume declared that it was worth going twenty miles to hear him .
休谟 声明 那 它 曾是 值得 去 二十 英里 到 听到 他 .

休谟宣称，即使要走二十英里去听他讲话也值得。

[naʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fækts] — ['sɪmp(ə)l] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] - [ɔː'θentɪkeɪtɪd]
Now these are facts — simple , historical , and well - authenticated
现在 这些 是 事实 — 简单的 , 历史 , 和 出色地 - 已验证

这些都是事实——简单明了、有历史依据且经过充分验证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fækts] .
facts .
事实 .

事实。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What shall we say to them ?
什么 将 我们 说 到 他们 ?

我们该对他们说什么？

[ai] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [waɪtfiːldz] [ɪ'fektɪvnəs]

I say that these facts are quite enough to prove that Whitefield's effectiveness

我 说 那 这些 事实 是 相当 足够的 到 证明 那 怀特菲尔德 效力

[wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

was not owing entirely to delivery and voice ,

曾是 不是 欠款 完全 到 送货 和 嗓音 ，

我认为这些事实足以证明，怀特菲尔德的成功并非完全归功于他的表达方式和嗓音。

[æz; əz] [sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] .

as some men would have us believe .

作为 一些 男人 会 有 我们 相信 .

正如某些人想让我们相信的那样。

['bɔliŋbruk] [ænd; ənd] ['tʃestəfiːld] , [ænd; ənd] [hjuːm] [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] ,

Bolingbroke and Chesterfield , and Hume and Franklin ,

博林布鲁克 和 切斯特菲尔德 ， 和 休谟 和 富兰克林 ，

博林布鲁克和切斯特菲尔德，以及休谟和富兰克林，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [wiːk] [men] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənts] [tuː; tə] [biː; bi] ['baɪəst] [baɪ] ['eni]

were not such weak men as to allow their judgments to be biased by any

是 不是 这样的 虚弱的 男人 作为 到 允许 他们的 判决 到 是 有偏见的 经过 任何

[mɪə(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪn'daʊmənts] .

mere external endowments .

仅仅 外部的 捐赠基金 .

他们并非软弱到会因为任何外在条件而影响自己的判断。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [miːn] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

They were no mean judges of eloquence .

他们 是 不 意思是 法官 的 口才 .

他们对雄辩的鉴赏力可不差。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['prɒbəbli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['kwɒlɪfaɪd] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

They were , probably , among the best qualified critics of the day .

他们 是 ， 大概 ， 之中 这 最好的 合格的 评论家 的 这 天 .

他们或许是当时最有资格的评论家之一。

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] ['kɒnfɪdəntli] , [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] ,

And I say confidently , that their opinion can only be explained by the fact ,

和 我 说 自信地 ， 那 他们的 观点 能 仅有的 是 解释 经过 这 事实 ，

我可以自信地说，他们的观点只能用以下事实来解释：

[ðæt] ['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['priːtʃə(r)] .

that Whitefield was indeed a most powerful and extraordinary preacher .

那 怀特菲尔德 曾是 的确 一个 最多 强大的 和 非凡的 牧师 .

怀特菲尔德的确是一位极具影响力和非凡的布道者。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ,

But still , after all , the question remains to be answered ,

但 仍然 ， 后 全部 ， 这 问题 遗迹 到 是 回答 ，

但归根结底，这个问题仍然有待解答。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [ʌn'pærəleld] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ?

What was the secret of Whitefield's unparalleled success as a preacher ?

什么 曾是 这 秘密 的 怀特菲尔德 无与伦比 成功 作为 一个 牧师 ?

怀特菲尔德作为一名牧师取得空前成功的秘诀是什么？

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [prə'djuːsɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [nəʊ]

How are we to account for his sermons producing effects which no

如何 是 我们 到 帐户 为了 他的 布道 生产 效果 哪个 不

['sɜːrmən] ,

sermons ,

布道 ，

我们该如何解释他的布道产生了其他任何布道都无法产生的效果？

[bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hæv; həv] ['evə(r)] [jet] [dʌn] ?
before or after his time , have ever yet done ?
前 或者 后 他的 时间 , 有 曾经 然而 完毕 ?

在他之前或之后，有人做过吗?

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɑ:sk] .
These are questions you have a right to ask .
这些 是 问题 你 有 一个 正确的 到 问 .

你有权问这些问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] .
But they are questions I find it very hard to answer .
但 他们 是 问题 我 寻找 它 非常 难的 到 回答 .

但这些问题我很难回答。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rænt] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæv; həv] ['prɪti] ['klɪəli] [pru:vd] .
That his sermons were not mere voice and rant , I think we have pretty clearly proved .
那 他的 布道 是 不是 仅仅 嗓音 和 咆哮 , 我 思考 我们 有 漂亮的 清楚地 已证实 .

我认为我们已经很清楚地证明，他的布道并非只是空洞的言辞和咆哮。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [grɑ:sp] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
That he was a man of commanding intellect and grasp of mind ,
那 他 曾是 一个 男人 的 指挥 智力 和 抓牢 的 头脑 ,

他是一位才智过人、思维敏锐的人。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
no one has ever pretended to say .
不 一 有 曾经 假装 到 说 .

从来没有人假装说过。

[haʊ] [ðen] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] ?
How then are we to account for the effectiveness of his preaching ?
如何 然后 是 我们 到 帐户 为了 这 效力 的 他的 布道 ?

那么，我们该如何解释他布道的有效性呢?

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [hu:] [tɜ:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['sɜ:rmən] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The reader who turns for a solution of this question to the seventy - five sermons published under his name ,
这 读者 WHO 转弯 为了 一个 解决方案 的 这 问题 到 这 七十 - 五 布道 已发布 在下面 他的 姓名 ,

读者若想寻求此问题的答案，可参阅他名下发表的七十五篇布道文。

[wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
will probably be much disappointed .
将要 大概 是 很多 失望的 .

可能会非常失望。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['meni] ['straɪkɪŋ] [θɔ:ts] .
He will not find in them many striking thoughts .
他 将要 不是 寻找 在 他们 许多 引人注目 想法 .

他不会从中找到许多引人注目的想法。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ['eni] [nju:] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['gɒsp(ə)l] ['dɒktrɪn] .
He will not discover in them any new exhibitions of gospel doctrine .
他 将要 不是 发现 在 他们 任何 新的 展览 的 福音 教义 .

他不会在他们身上发现任何关于福音教义的新阐述。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] ,
The plain truth is ,
这 清楚的 真相 是 ，

事实就是如此：

[ðæt] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [daʊn] [ɪn] [ʃɔːt] - [hænd] [baɪ] [rɪ'pɔːrtərz] ,
that by far the greater part of them were taken down in short - hand by reporters ,
那 经过 远的 这 更大的 部分 的 他们 是 已采取 向下 在 短的 - 手 经过 记者 ，

绝大多数内容都是记者用速记本记录下来的。

[wɪ'ðaʊt] [waɪtfiːldz] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [kə'rekʃn] .
without Whitefield's knowledge , and published without correction .
没有 怀特菲尔德 知识 ， 和 已发布 没有 更正 .

在怀特菲尔德不知情的情况下，未经修改就发表了。

[nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [kæn; kən] [help] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)] , [məʊst] [ʌn'hæpɪli] ,
No intelligent reader , I think , can help discovering that these reporters were , most unhappily ,
不 聪明的 读者 ， 我 思考 ， 能 帮助 发现 那 这些 记者 是 ， 最多 不幸地 ，

我认为，任何有智慧的读者都会发现，这些记者非常不幸地……

['ɪgnərənt] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ]
ignorant alike of stopping
无知 同样 的 停止

既无知又不知停止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd] ['pærəgrɑːfɪŋ] , [ɒv; əv] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['gɒsp(ə)l] .
and paragraphing , of grammar and of gospel .
和 分段 ， 的 语法 和 的 福音 .

以及段落划分、语法划分和福音书划分。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ðæt] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] ['lætəmər] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] " ['mɪŋg(ə)l] - ['mæŋg(ə)l] ,
The consequence is , that many passages in these sermons are what Latimer would call a " mingle - mangle ,
这 结果 是 ， 那 许多 段落 在 这些 布道 是 什么 拉蒂默 会 称呼 一个 " 交融 - 绞肉机 ，

其结果是，这些布道中的许多段落正如拉蒂默所说的那样，是"混杂在一起的杂乱之作"。

" [ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] " [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mes] .
" or what we should call in this day " a complete mess .
" 或者 什么 我们 应该 称呼 在 这 天 " 一个 完全的 混乱 .

或者用我们今天的话来说，就是一团糟。

" [ˌnevəðə'les] , [ai] [ˌeɪ 'em] [bəʊld] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [fɔːlts] ,
" Nevertheless , I am bold to say , that with all their faults ,
" 尽管如此 ， 我 是 大胆的 到 说 ， 那 和 全部 他们的 故障 ，

"然而，我敢说，尽管他们有种种缺点，

[waɪtfiːldz] ['prɪntɪd] ['sɜːrmən] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ] ['kændɪd] [pə'ruːz(ə)l] .
Whitefield's printed sermons will repay a candid perusal .
怀特菲尔德 打印 布道 将要 偿还 一个 坦率 仔细阅读 .

认真阅读怀特菲尔德的讲道稿会有所收获。

[let] [ðə; ði]['riːdə(r)]['əʊnli][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Let the reader only remember what I have just said , that most of them
让 这 读者 仅有的 记住 什么 我 有 只是 说 , 那 最多 的 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbli] [rɪ'pɔːtɪd] ,
are miserably reported ,
是 惨痛地 据报道 ,

读者只需记住我刚才所说的话，那就是大多数报道都很糟糕。

['pærəgrɑːf, -græf][ænd; ənd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns] [ə'kɔːdɪŋli] .
paragraphed and stopped , and make allowance accordingly .
分段 和 停止 , 和 制作 津贴 因此 .

分段并停止，并据此作出相应安排。

[let] [hɪm][rɪ'membə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ]
Let him remember also , that English for speaking and English for reading
让 他 记住 还 , 那 英语 为了 请讲 和 英语 为了 阅读
[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] ;
are two different languages ;
是 二 不同的 语言 ;

还要让他记住，英语口语和英语阅读是两种不同的语言；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [priːtʃ] [wel] , ['ɔːlweɪz] [riːd] [ɪl] .
and that sermons which preach well , always read ill .
和 那 布道 哪个 布道 出色地 , 总是 读 患病的 .

而那些讲道精彩的布道，读起来却总是很糟糕。

[rɪ'membə(r)] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] , [ai] [seɪ] ,
Remember these two things , I say ,
记住 这些 二 事物 , 我 说 ,

记住这两件事，我说。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]
and I do believe you will find very much to admire in some of
和 我 做 相信 你 将要 寻找 非常 很多 到 钦佩 在 一些 的
[waɪtfiːldz] ['sɜːrmən] .
Whitefield's sermons .
怀特菲尔德 布道 .

我相信你会发现怀特菲尔德的一些布道词非常值得赞赏。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]
For myself , I can only say , I believe I have learned much from
为了 我 , 我 能 仅有的 说 , 我 相信 我 有 学习 很多 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

就我个人而言，我只能说，我相信我从他们身上学到了很多。

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ə; eɪ] ['herəsi] [ə'genst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,
and , however great a heresy against taste it may appear ,
和 , 然而 伟大的 一个 异端 反对 品尝 它 可能 出现 ,

然而，尽管这看起来似乎是对品味的巨大亵渎，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [preɪz] [ðem; ðəm] .
I should be ungrateful if I did not praise them .
我 应该 是 忘恩负义 如果 我 做过 不是 称赞 他们 .

如果我不赞扬他们，那就是忘恩负义。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]
And now let me try to point out to you what seem to me to have
和 现在 让 我 尝试 到 观点 出去 到 你 什么 似乎 到 我 到 有
[biːn] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] ['sɜːmən] .
been the characteristic features of Whitefield's sermons .
到过 这 特征 特征 的 怀特菲尔德 布道 .

现在让我试着向你们指出在我看来怀特菲尔德布道的特点。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] ,
I may be wrong ,
我 可能 是 错误的 ,

我可能错了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eksələns]
but they appear to me to present just such a combination of excellences
但 他们 出现 到 我 到 展示 只是 这样的 一个 组合 的 卓越
[æz; əz][ɪz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['priːtʃə(r)] .
as is most likely to make an effective preacher .
作为 是 最多 可能 到 制作 一个 有效的 牧师 .

但在我看来，他们具备的这些优秀品质的组合，最有可能成为一名优秀的传道者。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , ['(h)waitfiːld] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli]
First and foremost , you must remember , Whitefield preached a singularly
第一的 和 首先 , 你 必须 记住 , 怀特菲尔德 布道 一个 单独地
[pjʊə(r)]['gɒsp(ə)l] .
pure gospel .
纯的 福音 .

首先，你必须记住，怀特菲尔德所宣扬的福音是极其纯正的。

[fjuː] [men] ['evə(r)] [geɪv] [ðeə(r)] ['hɪərə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wiːt] [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][tʃæf; tʃɑːf] .
Few men ever gave their hearers so much wheat and so little chaff .
很少 男人 曾经 给予 他们的 听众 所以 很多 小麦 和 所以 小的 糠 .

很少有人像他那样，给听众讲授如此多的真知识，而只提供如此少的糟粕。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
He did not get into his pulpit to talk about his party , his cause ,
他 做过 不是 得到 进入 他的 讲坛 到 讲话 关于 他的 派对 , 他的 原因 ,

他走上讲坛不是为了谈论他的政党或事业，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
his interest , or his office .
他的 兴趣 , 或者 他的 办公室 .

他的兴趣，或者他的职位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs]
He was perpetually telling you about your sins , your heart , and Jesus
他 曾是 永恒地 讲述 你 关于 你的 罪孽 , 你的 心 , 和 耶稣
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

他不断地向你讲述你的罪、你的内心以及耶稣基督。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [spiːks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
in the way that the Bible speaks of them .
在 这 方式 那 这 圣经 说话 的 他们 .

就像圣经里描述他们那样。

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] !
" Oh ! the righteousness of Jesus Christ !
" 哦 ! 这 义 的 耶稣 基督 !

“哦！耶稣基督的义！”

" [hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [seɪ] : " [ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [ai]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl]
" he would frequently say : " I must be excused if I mention it in almost all
" 他 会 频繁地 说 : " 我 必须 是 已原谅 如果 我 提到 它 在 几乎 全部
[maɪ] ['sɜːrmən] .
my sermons .
我的 布道 .

他经常说："如果我在几乎所有的布道中都提到这件事，请大家原谅。"

" [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['priːtʃɪŋ] [ðæt]
" This , you may be sure , is the corner - stone of all preaching that
" 这 , 你 可能 是 当然 , 是 这 角落 - 石头 的 全部 布道 那

"你可以肯定，这是所有布道的基础，即……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[gɒd] ['ɑːnərz] .
God honors .
上帝 荣誉 .

上帝荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] .
It must be preëminently a manifestation of truth .
它 必须 是 卓越的 一个 表现 的 真相 .

它必须首先是真理的体现。

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['luːsɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
For another thing , Whitefield's preaching was singularly lucid and simple .
为了 其他 事物 , 怀特菲尔德 布道 曾是 单独地 清醒的 和 简单的 .

此外，怀特菲尔德的布道格外清晰易懂。

[juː; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] , [pə'hæps] ;
You might not like his doctrine , perhaps ;
你 可能 不是 喜欢 他的 教义 , 也许 ;

你或许不喜欢他的理论；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
but at any rate you could not fail to understand what he meant .
但 在 任何 速度 你 可以 不是 失败 到 理解 什么 他 意思是 .

但无论如何，你不可能不明白他的意思。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] .
His style was easy , plain , and conversational .
他的 风格 曾是 简单的 , 清楚的 , 和 对话 .

他的风格轻松、朴实、口语化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][əb'hɔː(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] ['sentənsɪz] .
He seemed to abhor long and involved sentences .
他 似乎 到 痛恨 长的 和 涉及 句子 .

他似乎很讨厌冗长复杂的句子。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mɑːk] , [ænd; ənd] [went] [də'rekt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He always saw his mark , and went direct at it .
他 总是 锯 他的 标记 , 和 去 直接的 在 它 .

他总是能找到自己的目标，然后径直朝它冲去。

[hiː; hi] ['seldəm] [ɔː(r)] ['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɪð] [lɒŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]
He seldom or never troubled his hearers with long arguments and intricate
他 很少 或者 绝不 麻烦 他的 听众 和 长的 论点 和 错综复杂
['riːzənɪŋ] .
reasonings .
理由 .

他很少或从不使用冗长的论证和复杂的推理来打扰听众。

['sɪmp(ə)l] ['baɪb(ə)l] ['steɪtmənts] , ['pɜːtɪnənt] ['ænɪkdoʊts] , [ænd; ənd] [æpt] [ɪˌlʌs'treʃən] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]
Simple Bible statements , pertinent anecdotes , and apt illustrations , were the
简单的 圣经 声明 , 相关 轶事 , 和 易于 插图 , 是 这
[mɔː(r)] ['kɒmən] ['wepənz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] .
more common weapons that he used .
更多的 常见的 武器 那 他 用过的 .

他常用的武器是简单的圣经经文、相关的轶事和恰当的例证。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
The consequence was , that his hearers always understood him .
这 结果 曾是 , 那 他的 听众 总是 理解 他 .

结果是，他的听众总是能理解他。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ʃɒt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
He never shot above their heads .
他 绝不 射击 多于 他们的 头部 .

他从未朝他们头顶上方射击。

['nevə(r)] [dɪd] [mæn] [siːm] [tuː; tə] ['entə(r)] [səʊ] ['θʌrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]
Never did man seem to enter so thoroughly into the wisdom of Archbishop
绝不 做过 男人 似乎 到 进入 所以 彻底 进入 这 智慧 的 大主教
['ʌʃərz] ['seɪɪŋ] ,
Usher's saying ,
引座员 说 ,

似乎从来没有人如此彻底地领悟过厄舍尔大主教这句名言的智慧。

" [tuː; tə] [meɪk] ['iːzi] [θɪŋz] [siːm] [hɑːd] [ɪz] ['iːzi] ,
" To make easy things seem hard is easy ,
" 到 制作 简单的 事物 似乎 难的 是 简单的 ,

“把简单的事情说得很难很容易。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [hɑːd] [θɪŋz] ['iːzi] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['priːtʃə(r)] .
but to make hard things easy is the office of a great preacher .
但 到 制作 难的 事物 简单的 是 这 办公室 的 一个 伟大的 牧师 .

但化繁为简，正是伟大传道者的职责。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [bəʊld] [ænd; ənd] [də'rekt] ['priːtʃə(r)] .
" For another thing , Whitefield was a singularly bold and direct preacher .
" 为了 其他 事物 , 怀特菲尔德 曾是 一个 单独地 大胆的 和 直接的 牧师 .

“另外，怀特菲尔德是一位非常大胆直率的传教士。”

[hiː; hi] ['nevə(r)] [juːst] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [wiː; wi] , " [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə]
He never used that indefinite expression , " we , " which seems so peculiar to
他 绝不 用过的 那 不定 表达 , " 我们 , " 哪个 似乎 所以 奇特 到
['ɪŋglɪʃ] ['pʊlpɪt] ['ɒrətri] ,
English pulpit oratory ,
英语 讲坛 演说 ,

他从不使用“我们”这个不确定的表达方式，而这种方式似乎是英国讲坛演说中特有的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːvz] [ə; eɪ] [-] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪsti] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][tuː; tə]
and which leaves a hearer's mind in a state of misty confusion as to
和 哪个 树叶 一个 听众的 头脑 在 一个 状态 的 蒙蒙 困惑 作为 到
[ðə; ði] ['priːtʃərz] ['miːnɪŋ] .
the preacher's meaning .
这 传教士的 意义 .

这会让听众对传道者的意思感到困惑不解。

[hiː; hi] [met] [men] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
He met men face to face ,
他 遇见 男人 脸 到 脸 ,

他与人面对面交谈，

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [gɒd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [laɪk] [æn; ən] [æm'bæsədə(r)]
like one who had a message from God to them — like an ambassador
喜欢 一 WHO 有 一个 信息 从 上帝 到 他们 — 喜欢 一个 大使
[wɪð] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ;
with tidings from heaven ;
和 消息 从 天堂 ;

就像有神要传达信息的人一样——就像有来自天堂的使者传达消息一样；

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
" I have come here to speak to you about your soul .
" 我 有 来 这里 到 说话 到 你 关于 你的 灵魂 .

我来到这里是为了和你们谈谈你们的灵魂。

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [mɪnst] ['mætəz] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [prɪ'veɪlɪŋ] [sɪnz] .
" He never minced matters , and beat about the bush in attacking prevailing sins .
" 他 绝不 剁碎 事情 , 和 打 关于 这 衬套 在 攻击 盛行 罪孽 .

“他从不拐弯抹角，在抨击盛行的罪恶时也从不拐弯抹角。”

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['deindʒəz] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)]
His great object seemed to be to discover the dangers his hearers
他的 伟大的 目的 似乎 到 是 到 发现 这 危险 他的 听众
[wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ,
were most liable to ,
是 最多 容易 到 ,

他的主要目的似乎是为了发现听众最容易遇到的危险。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪə(r)] [raɪt] [æt; ət] [ðeə(r)] [hɑːts] .
and then fire right at their hearts .
和 然后 火 正确的 在 他们的 心 .

然后直接射击他们的心脏。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,
The result was ,
这 结果 曾是 ,

结果是:

[ðæt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)]
that hundreds of his hearers used always to think that the sermons were
那 数百 的 他的 听众 用过的 总是 到 思考 那 这 布道 是
['speʃəli] [ə'drest] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
specially addressed to themselves .
特别 已解决 到 他们自己 .

他的数百名听众总是认为这些布道是专门对他们说的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] , [laɪk] ['meni] ,
He was not content , like many ,
他 曾是 不是 内容 , 喜欢 许多 ,

他和许多人一样，并不满足于现状。

[wɪð] ['stɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['teɪlpiːs] [ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪskɔːs] .
with sticking on a tailpiece of application at the end of a long discourse .
和 粘性 在 一个 尾部 的 应用 在 这 结尾 的 一个 长的 话语 .

在长篇论述的结尾加上一段附加说明。

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] [veɪn] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
A constant vein of application
一个 持续的 静脉 的 应用

持续不断的应用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[rʌn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .
run through all his sermons .
跑步 通过 全部 他的 布道 .

把他的所有讲道都过一遍。

" [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" This is for you : this is for you : and this is for you .
" 这 是 为了 你 : 这 是 为了 你 : 和 这 是 为了 你 .

“这是给你的：这是给你的：这也是给你的。”

" [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [let] [ə'ləʊn] .
" His hearers were never let alone .
" 他的 听众 是 绝不 让 独自的 .

“他的听众从未被放过。”

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][də'rekt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] ['klɑːsɪz]
Nothing , however , was more striking than his direct appeals to all classes
没有什么 , 然而 , 曾是 更多的 引人注目 比 他的 直接的 上诉 到 全部 课程
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of his congregation ,
的 他的 会众 ,

然而，最引人注目的莫过于他直接向所有阶层的教众发出呼吁。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
as he drew towards a conclusion .
作为 他 画 向 一个 结论 .

当他得出结论时。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪd] ['sɜːrmən] , [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]
With all the fault of his printed sermons , the conclusions of some of
和 全部 这 过错 的 他的 打印 布道 , 这 结论 的 一些 的
[ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ,
them are ,
他们 是 ,

尽管他所印发的布道词有很多不足之处，但其中一些布道词的结论是：

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
to my mind ,
到 我的 头脑 ,

在我看来，

[ðə; ði][məʊst] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['sɜːtʃɪŋ] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [səʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
the most stirring and heart - searching addresses to souls that are to be
这 最多 搅拌 和 心 - 搜索 地址 到 灵魂 那 是 到 是
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
found in the English language .
成立 在 这 英语 语言 .

英语世界中最感人肺腑、最触动灵魂的演讲。

[ə'nʌðə(r)] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [waɪtfiːldz] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] .
Another striking feature in Whitefield's preaching was his thundering earnestness .
其他 引人注目 特征 在 怀特菲尔德 布道 曾是 他的 雷鸣 认真 .

怀特菲尔德布道的另一个显著特点是他雷鸣般的热情。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] " [priːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] .
One poor , uneducated man said of him that he " preached like a lion .
一 贫穷的 , 未受过教育 男人 说 的 他 那 他 " 布道 喜欢 一个 狮子 .

一位贫穷、未受过教育的人这样评价他：“他布道时像狮子一样雄壮。”

" ['nevə(r)] , [pə'hæps] , [dɪd] ['eni] ['priːtʃə(r)] [səʊ] ['θʌrəli] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ,
" Never , perhaps , did any preacher so thoroughly succeed in showing people that he ,
" 绝不 , 也许 , 做过 任何 牧师 所以 彻底 成功 在 显示 人们 那 他 ,

“或许，从来没有哪位传教士像他那样彻底地向人们表明，他

[æt; ət] [liːst] , [bɪ'liːvd] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] , [ænd; ənd] [səʊl] ,
at least , believed all he was saying , and that his whole heart , and soul ,
在 至少 , 相信 全部 他 曾是 说 , 和 那 他的 所有的 心 , 和 灵魂 ,

至少，他相信他所说的一切，并且全心全意地相信。

[ænd; ənd] [streŋθ] , [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ɪt] [tuː] .
and strength , were bent on making them believe it too .
和 力量 , 是 弯曲 在 制作 他们 相信 它 也 .

并且，他们还想方设法让他们也相信这一点。

[nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [gʌn] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,
No man could say that his sermons were like the morning and evening gun at Portsmouth ,
不 男人 可以 说 那 他的 布道 是 喜欢 这 早晨 和 晚上 枪 在 朴茨茅斯 ,

谁也不能说他的布道像朴茨茅斯战役中早晚的炮声那样震撼人心。

[ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] , ['faɪəd] [ɒf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [dis'tə:b] [nəʊ] ['bɒdi] .
a formal discharge , fired off as a matter of course , that disturbs no body .
一个 正式的 释放 , 被解雇 离开 作为 一个 事情 的 课程 , 那 扰乱 不 身体 .

正式退伍，按惯例发射，不会对任何人造成干扰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [laɪf] .
They were all life .
他们 是 全部 生活 .

它们都是生命。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['faɪə(r)] .
They were all fire .
他们 是 全部 火 .

它们都是火焰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] .
There was no getting away from under them .
那里 曾是 不 获得 离开 从 在下面 他们 .

他们根本逃不掉。

[sliːp] [wɒz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Sleep was next to impossible .
睡觉 曾是 下一个 到 不可能的 .

几乎无法入睡。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
You must listen , whether you liked it or not .
你 必须 听 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你喜不喜欢，你都必须听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [hɪm] .
There was a holy violence about him .
那里 曾是 一个 圣 暴力 关于 他 .

他身上有一种神圣的暴力气息。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [stɔːm] .
Your attention was taken by storm .
你的 注意力 曾是 已采取 经过 风暴 .

你的注意力被彻底吸引了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['kærid] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enədʒi] ,
You were fairly carried off your legs by his energy ,
你 是 相当 携带 离开 你的 腿 经过 他的 活力 ,

他的活力几乎让你站都站不稳了。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] .
before you had time to consider what you would do .
前 你 有 时间 到 考虑 什么 你 会 做 .

在你来得及考虑你要做什么之前。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [wʌns] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
An American gentleman once went to hear him , for the first time ,
一个 美国人 绅士 一次 去 到 听到 他 , 为了 这 第一的 时间 ,

一位美国绅士第一次去听他演出，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [p'aʊəz] .
in consequence of the report he heard of his preaching powers .
在 结果 的 这 报告 他 听到 的 他的 布道 权力 .

因为他听说了他的布道才能。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['reɪni] , [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kəm'pærətɪvli] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
The day was rainy , the congregation comparatively thin , and the beginning
这 天 曾是 下雨 , 这 会众 比较 薄的 , 和 这 开始

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] ['rɑːðə(r)] ['hevi] .
of the sermon rather heavy .
的 这 讲道 相当 重的 .

那天阴雨绵绵，会众人数相对较少，讲道的开头也比较沉重。

['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [frend] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðɪs] [mæn][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['wʌndə(r)] ,
Our American friend began to say to himself , " This man is no great wonder ,
我们的 美国人 朋友 开始 到 说 到 他自己 , " 这 男人 是 不 伟大的 想知道 ,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

我们的美国朋友开始自言自语道：“这个人果然不出所料。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɪm'self] .
" He looked round , and saw the congregation as little interested as himself .
" 他 看起来 圆形的 , 和 锯 这 会众 作为 小的 感兴趣的 作为 他自己 .

他环顾四周，发现会众和他一样，对此事漠不关心。

[wʌn] [əʊld][mæn] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [hæd; həd]['fɔːlən]
One old man , in front of the pulpit , had fallen
一 老的 男人 , 在 正面 的 这 讲坛 , 有 倒下

讲坛前，一位老人倒下了。

[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

睡着了。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns]['(h)waitfiːld] [stɒpt] [ʃɔːt] .
But all at once Whitefield stopped short .
但 全部 在 一次 怀特菲尔德 停止 短的 .

但怀特菲尔德突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
His countenance changed .
他的 面容 已更改 .

他的脸色变了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] :
And then he suddenly broke forth in an altered tone :
和 然后 他 突然 打破 前进 在 一个 已修改 语气 :

然后他突然语气一变，说道：

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [neɪm] ,
" If I had come to speak to you in my own name ,
" 如果 我 有 来 到 说话 到 你 在 我的 自己的 姓名 ,

“如果我是以我自己的名义来和你们说话，

[juː; jʊ] [mait] [wel] [rest] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ɒn]
you might well rest your elbows on your knees , and your heads on
你 可能 出色地 休息 你的 肘部 在 你的 膝盖 , 和 你的 头部 在
[jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
your hands ,
你的 双手 ,

你很可能会把手肘放在膝盖上，双手托着头。

[ænd; ənd] [sliːp] ; [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['bæblə(r)]
and sleep ; and once in a while look up and say , What is this babbler
和 睡觉 ; 和 一次 在 一个 尽管 看 向上 和 说 , 什么 是 这 喋喋不休者
['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ?
talking of ?
说 的 ?

然后睡觉；偶尔抬头看看，说：“这个喋喋不休的人在说什么呢？”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][əʊn] [neɪm] .
But I have not come to you in my own name .
但 我 有 不是 来 到 你 在 我的 自己的 姓名 .

但我并非以自己的名义来见你们。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] ,
I have come to you in the name of the Lord of Hosts ,
我 有 来 到 你 在 这 姓名 的 这 主 的 主持人 ,

我奉万军之耶和华的名来到你们这里，

" ([hɪə(r)][hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
" (here he brought down his hand and foot with a force that made the
" (这里 他 带来 向下 他的 手 和 脚 和 一个 力量 那 制成 这
['bɪldɪŋ] [rɪŋ] ,
building ring ,
建筑 戒指 ，

（他用手和脚猛击地面，力道之大震得建筑物都嗡嗡作响，）

) " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:d] .
) " and I must and will be heard .
) " 和 我 必须 和 将要 是 听到 .

“我必须也必将听到我的声音。”

" [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['stɑ:tɪd] .
" The congregation started .
" 这 会众 开始 .

“会众开始了。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wəʊk] [ʌp] [æt; ət][wʌns] .
The old man woke up at once .
这 老的 男人 觉醒 向上 在 一次 .

老人立刻醒了过来。

" [eɪ] , [eɪ] ! " [kraɪd] ['(h)waitfi:ld] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɪm] , " [ai][hæv; həv] [weɪkt] [ju:; jʊ][ʌp] ,
" Ay , ay ! " cried Whitefield , fixing his eyes on him , " I have waked you up ,
" 哎 , 哎 ! " 哭 怀特菲尔德 , 定影 他的 眼睛 在 他 , " 我 有 醒来 你 向上 ,
[hæv; həv][ai] ?
have I ?
有 我 ?

“哎呀，哎呀！”怀特菲尔德喊道，眼睛直直地盯着他，“我把你吵醒了，是吗？”

[ai] [ment] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I meant to do it .
我 意思是 到 做 它 .

我本来就打算这么做。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə] [stɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] :
I am not come here to preach to stocks and stones :
我 是 不是 来 这里 到 布道 到 股票 和 石头 :

我来这里不是对着木头和石头布道：

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd][ɒv; əv][hoʊsts] ,
I have come to you in the name of the Lord God of Hosts ,
我 有 来 到 你 在 这 姓名 的 这 主 上帝 的 主持人 ,

我奉万军之耶和华的名来到你们这里，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:diəns] .
and I must and will have an audience .
和 我 必须 和 将要 有 一个 观众 .

我必须而且将会拥有听众。

" [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['æpəθi] [æt; ət][wʌns] .
" The hearers were stripped of their apathy at once .
" 这 听众 是 脱衣舞 的 他们的 冷漠 在 一次 .

“听众们立刻摆脱了冷漠。”

['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
Every word of the sermon was attended to .
每一个 单词 的 这 讲道 曾是 参加 到 .

布道中的每一个字都被认真聆听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] .
And the American gentleman never forgot it .
和 这 美国人 绅士 绝不 忘了 它 .

这位美国绅士对此始终铭记于心。

[ə'nʌðə(r)] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɪn] [waɪtfi:ldz] ['pri:tʃɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
Another striking feature in Whitefield's preaching was his singular power of description .
其他 引人注目 特征 在 怀特菲尔德 布道 曾是 他的 单数 力量 的 描述 .

怀特菲尔德布道的另一个显著特点是他独特的描述能力。

[ðə; ði][ə'reɪbiənz][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒvɜ:b] [wɪtʃ] [sez] ,
The Arabians have a proverb which says ,
这 阿拉伯人 有 一个 谚语 哪个 说道 ,

阿拉伯人有一句谚语说：

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [best] ['ɒrətə(r)] [hu:] [kæn; kən] [tɜ:n] [menz] [ɪəz] ['ɪntu:] [aɪz] .
" He is the best orator who can turn men's ears into eyes .
" 他 是 这 最好的 演说者 WHO 能 转动 男士 耳朵 进入 眼睛 .

"他是最优秀的演说家，能让人们的耳朵变成眼睛。"

" [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spi:kə(r)] [hu:] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['(h)waitfi:ld] .
" If ever there was a speaker who succeeded in doing this , it was Whitefield .
" 如果 曾经 那里 曾是 一个 扬声器 WHO 成功了 在 正在做 这 , 它 曾是 怀特菲尔德 .

"如果说有哪位演讲者成功地做到了这一点，那就是怀特菲尔德。"

[hi:; hi] [dru:] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] ,
He drew such vivid pictures of the things he was dwelling upon ,
他 画 这样的 生动 图片 的 这 事物 他 曾是 住宅 之上 ,

他把他所思所想的事物描绘得栩栩如生。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
that his hearers could believe they actually saw them all with their own eyes ,
那 他的 听众 可以 相信 他们 实际上 锯 他们 全部 和 他们的 自己的 眼睛 ,

他的听众可以相信他们真的亲眼看到了这一切。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪəz] .
and heard them with their own ears .
和 听到 他们 和 他们的 自己的 耳朵 .

他们亲耳听到了。

" [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [sez] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bai'ɔgrəfə] , " [lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .
" On one occasion , " says one of his biographers , " Lord Chesterfield was among his hearers .
" 在 一 场合 , " 说道 一 的 他的 传记作家 , " 主 切斯特菲尔德 曾是 之中 他的 听众 .

他的一位传记作者说："有一次，切斯特菲尔德勋爵是他的听众之一。"

[ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [bɪ'naɪtɪd] ['sɪnə(r)] ,
The preacher , in describing the miserable condition of a poor , benighted sinner ,
这 牧师 , 在 描述 这 悲惨的 状况 的 一个 贫穷的 , 夜幕降临 罪人 ,

传教士在描述一个贫穷、愚昧的罪人的悲惨境况时，

['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][blaɪnd]['begə(r)] .
illustrated the subject by describing a blind beggar .
插图 这 主题 经过 描述 一个 瞎的 乞丐 .

通过描述一个盲乞丐的例子来说明这个主题。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑ:k] ; [ðə; ði] [rəʊd] ['deɪndʒərəs]
The night was dark ; the road dangerous
这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 这 路 危险的

夜色漆黑，道路危险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [snɛə] .
and full of snares .
和 满的 的 陷阱 .

而且布满了陷阱。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['saɪtləs] ['mendɪkənt] [ɪz] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɒg][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The poor sightless mendicant is deserted by his dog near the edge of a
这 贫穷的 失明 乞丐 是 荒凉的 经过 他的 狗 靠近 这 边缘 的 一个
['presəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,

可怜的盲人乞丐被他的狗遗弃在悬崖边上。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][grəʊp][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][stɑ:f] .
and has nothing to grope his way with but his staff .
和 有 没有什么 到 摸索 他的 方式 和 但 他的 职员 .

他除了手下之外，没有任何其他可以依靠的东西。

[bʌt; bət] ['(h)waitfi:ld] [səʊ] [wɔ:m] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [sʌtʃ] ['græfɪk]
But Whitefield so warmed with his subject , and unfolded it with such graphic
但 怀特菲尔德 所以 温暖 和 他的 主题 , 和 展开 它 和 这样的 形象的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

但怀特菲尔德对他的题材人物倾注了极大的热情，并以极具感染力的画面感将其展现出来。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɔ:dətri] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv]
that the whole auditory was kept in breathless silence over the movements of
那 这 所有的 听觉 曾是 保留 在 喘不过气 沉默 超过 这 移动 的
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ;
the poor old man ;
这 贫穷的 老的 男人 ;

整个听众屏息凝神，屏息凝神地注视着这位可怜的老人的一举一动;

" [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" and , at length ,
" 和 , 在 长度 ,

最后，

[wen] [ðə; ði]['begə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [step] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [hə:l]
when the beggar was about to take that fatal step which would have hurled
什么时候 这 乞丐 曾是 关于 到 拿 那 致命的 步 哪个 会 有 投掷
[hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
him down the precipice to certain destruction ,
他 向下 这 悬崖 到 肯定 破坏 ,

当乞丐即将迈出那致命的一步，将自己推下悬崖，走向灭亡时

[lɔ:d] ['tʃestəfi:ld] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] , [ik'skleim] [ə'laʊd] , " [hi:; hi]
Lord Chesterfield actually made a rush forward to save him , exclaiming aloud , " He
主 切斯特菲尔德 实际上 制成 一个 匆忙 向前 到 节省 他 , 惊呼 大声 , " 他
[ɪz] [gɒn] !
is gone !
是 已消失 !

切斯特菲尔德勋爵竟然冲上前去救他，大声喊道：“他走了！”

[hi:; hi][ɪz] [gɒn] !
he is gone !
他 是 已消失 !

他走了！

" [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔ:d] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ,
" The noble lord had been so entirely carried away by the preacher ,
" 这 高贵 主 有 到过 所以 完全 携带 离开 经过 这 牧师 ,

“这位尊贵的领主完全被传教士的言辞所感染了，

[ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
that he forgot the whole was a picture .
那 他 忘了 这 所有的 曾是 一个 图片 .

他忘记了整个画面就是一幅画。

[wʌn] [mɔ:(r)] ['fi:tʃə(r)] [ɪn] [waɪtfi:ldz] ['pri:tʃɪŋ] [dɪ'zɜ:vs] [ɪ'speʃl] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
One more feature in Whitefield's preaching deserves especial notice , and that is ,
一 更多的 特征 在 怀特菲尔德 布道 值得 特别的 注意 , 和 那 是 ,

怀特菲尔德布道中还有一点值得特别注意，那就是：

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [kən'teɪnd] .
the immense amount of pathos and feeling which it always contained .
这 巨大 数量 的 感伤 和 感觉 哪个 它 总是 包含 .

它始终蕴含着巨大的悲情和情感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [wi:p] [prə'fju:sli] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
It was no uncommon thing with him to weep profusely in the pulpit .
它 曾是 不 罕见 事物 和 他 到 哭泣 大量地 在 这 讲坛 .

他经常在讲坛上痛哭流涕。

[kɔ:'ni:ljəs] ['wɪntə(r)] [gəʊz] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [nju:] [hɪm] [get]
Cornelius Winter goes so far as to say that he hardly ever knew him get
科尼利厄斯 冬天 去 所以 远的 作为 到 说 那 他 几乎 曾经 知道 他 得到
[θru:] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] .
through a sermon without tears .
通过 一个 讲道 没有 眼泪 .

科尼利厄斯·温特甚至说，他几乎从未见过他讲道时不流泪。

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [ɪn] [ðɪs] .
There seems to have been nothing whatever of affectation in this .
那里 似乎 到 有 到过 没有什么 任何 的 做作 在 这 .

这其中似乎没有任何矫揉造作的成分。

[hi:; hi] [felt] [ɪn'tensli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent]
He felt intensely for the souls before him , and his feeling found a vent
他 毛毡 强烈地 为了 这 灵魂 前 他 , 和 他的 感觉 成立 一个 发泄
[ɪn] [tɪəz] .
in tears .
在 眼泪 .

他深深地感受到眼前这些灵魂的悲痛，他的悲痛化作泪水流淌而出。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [ai] [sə'spekt] , [wɒz; wəz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
Of all the ingredients of his preaching , nothing , I suspect , was so powerful as this .
的 全部 这 原料 的 他的 布道 , 没有什么 , 我 怀疑 , 曾是 所以 强大的 作为 这 .

在他布道的所有要素中，我怀疑没有什么比这更有力量。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] ['sɪmpəθiz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ɪn] [men] , [wɪtʃ] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] .
It awakened sympathies , and touched secret springs in men , which no amount of intellect could have moved .
它 觉醒 同情 , 和 感动 秘密 弹簧 在 男人 , 哪个 不 数量 的 智力 可以 有 已搬 .

它唤起了人们的同情心，触动了人们内心深处的情感，这是任何智力都无法触动的。

[ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [daʊn] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz] [wɪtʃ] ['meni] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə'genst] [hɪm] .
It melted down the prejudices which many had conceived against him .
它 融化 向下 这 偏见 哪个 许多 有 构思 反对 他 .

它消除了许多人对他抱有的偏见。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wept] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] .
They could not hate the man who wept so much over their souls .
他们 可以 不是 恨 这 男人 WHO 哭泣 所以 很多 超过 他们的 灵魂 .

他们无法憎恨那个为他们的灵魂流下那么多眼泪的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃed] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðəm'selvz] .
They were often so affected as to shed floods of tears themselves .
他们 是 经常 所以 做作的 作为 到 棚 洪水 的 眼泪 他们自己 .

他们常常深受感动，泪流满面。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [wʌn][mæn] , " [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
" I came to hear you , " said one man , " intending to break your head ;
" 我 来了 到 听到 你 , " 说 一 男人 , " 意图 到 休息 你的 头 ;

“我来听你讲课，”一个人说，“是想打爆你的头；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] .
but your sermon got the better of me — it broke my heart .
但 你的 讲道 得到 这 更好的 的 我 — 它 打破 我的 心 .

但你的布道深深触动了我——它让我心碎。

" [wʌns] [bɪ'kʌm] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
" Once become satisfied that a man loves you ,
" 一次 变得 使满意 那 一个 男人 爱 你 ,

“一旦你确信一个男人爱你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n]['glædli][tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]
and you will listen gladly to any thing he has
和 你 将要 听 乐意 到 任何 事物 他 有

你会乐意听他讲任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[gɒt][tuː; tə] [seɪ] .
got to say .
得到 到 说 .

不得不说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][grænd]['siːkrət][ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [sək'ses] .
And this was just one grand secret of Whitefield's success .
和 这 曾是 只是 一 盛大 秘密 的 怀特菲尔德 成功 .

而这只是怀特菲尔德成功的众多秘诀之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] ['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [sketʃ] ,
And now I will only ask you to add to this feeble sketch ,
和 现在 我 将要 仅有的 问 你 到 添加 到 这 微弱 草图 ,

现在我只请各位在这简略的草图上补充一些内容。

[ðæt] [waɪtfiːldz] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] — [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [gærɪk] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktə(r)] ,
that Whitefield's action was perfect — so perfect that Garrick , the famous actor ,
那 怀特菲尔德 行动 曾是 完美的 — 所以 完美的 那 加里克 , 这 著名的 演员 ,

怀特菲尔德的表演堪称完美——完美到连著名演员加里克都赞不绝口。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [preɪz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]
gave it unqualified praise — that his voice was as wonderful as his action
给予 它 不合格的 称赞 — 那 他的 嗓音 曾是 作为 精彩的 作为 他的 行动
— [səʊ] ['paʊəf(ə)l] ,
— so powerful ,
— 所以 强大的 ,

给予了毫无保留的赞扬——他的声音和他的表演一样精彩——如此震撼人心。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ; [səʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd]
that he could make thirty thousand people hear him at once ; so musical and
那 他 可以 制作 三十 千 人们 听到 他 在 一次 ; 所以 音乐 和
[wel] - [ə'tjuːnd] ,
well - attuned ,
出色地 - 协调的 ,

他能让三万人同时听到他的声音；他的音乐天赋和音准都非常棒。

[ðæt] [men] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [tɪəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] "
that men said he could raise tears by his pronunciation of the word "
那 男人 说 他 可以 增加 眼泪 经过 他的 发音 的 这 单词 "
[ˌmesəpə'teɪmiə] :
Mesopotamia :
美索不达米亚 :

有人说，他念出“美索不达米亚”这个词时，能让人热泪盈眶：

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" that his fluency and command of extemporaneous language were of the
" 那 他的 流利度 和 命令 的 即席 语言 是 的 这
[haɪɪst] ['ɔːdə(r)] ,
highest order ,
最高 命令 ,

“他的语言流畅度和即兴表达能力都达到了极高的水平。”

['prɒmptɪŋ] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]
prompting him always to use the right word and to put it in the right place
提示 他 总是 到 使用 这 正确的 单词 和 到 放 它 在 这 正确的 地方
.
.
.

这促使他总是使用正确的词语并将其放在正确的位置。

[ˌeɪ diː 'diː] , [ai] [seɪ] , [ðiːz] [gɪfts] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
Add , I say , these gifts to those already mentioned ,
添加 , 我 说 , 这些 礼物 到 那些 已经 提及 ,

我认为，除了前面提到的礼物之外，还要加上这些礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [mɔː(r)]
and then judge for yourselves whether there is not sufficient , and more
和 然后 法官 为了 你们自己 无论 那里 是 不是 充足的 , 和 更多的
[ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
than sufficient ,
比 充足的 ,

然后你们自己判断一下，是否足够，或者是否绰绰有余。

[ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .
in our hands , to account for his power as a preacher .
在 我们的 双手 , 到 帐户 为了 他的 力量 作为 一个 牧师 .

在我们手中，可以解释他作为传教士的影响力。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [seɪ] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
For my part , I say , unhesitatingly ,
为了 我的 部分 , 我 说 , 毫不犹豫 ,

就我而言，我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['priːtʃə(r)] ['evə(r)] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eksələns]
that I believe no living preacher ever possessed such a combination of excellences
那 我 相信 不 活的 牧师 曾经 拥有 这样的 一个 组合 的 卓越
[æz; əz] ['(h)waitfiːld] .
as Whitefield .
作为 怀特菲尔德 .

我认为，在世的任何一位牧师都无法像怀特菲尔德那样兼具如此多的卓越才能。

[sʌm; səm] , [nəʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [sə'pɑːst] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪfts] ; ['ʌðə(r)z] , [pə'hæps]
Some , no doubt , have surpassed him in some of his gifts ; others , perhaps
一些 , 不 怀疑 , 有 超越 他 在 一些 的 他的 礼物 ; 其他的 , 也许
,
,
,

毫无疑问，有些人在某些天赋上超越了他；另一些人，或许……

[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
have been his equals in others .
有 到过 他的 等于 在 其他的 .

在其他方面，他与他不相上下。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['dɒktrɪn] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['luːsɪd] [staɪl] ,
But , for a combination of pure doctrine , simple and lucid style ,
但 , 为了 一个 组合 的 纯的 教义 , 简单的 和 清醒的 风格 ,
['bəʊldnəs] [ænd; ənd] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,
boldness and directness ,
大胆 和 直接 ,

但是，就纯粹的教义、简洁明了的风格、大胆直率的结合而言，

['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] , [dis´kriptivnis] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] - ['drɔːɪŋ] , ['peɪθɒs] [ænd; ənd]
earnestness and fervor , descriptiveness and picture - drawing , pathos and
认真 和 热情 , 描述性 和 图片 - 绘画 , 感伤 和
['fiːlɪŋ] — [ju'naɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [vɔɪs] ,
feeling — united with a perfect voice ,
感觉 — 团结的 和 一个 完美的 嗓音 ,

真挚与热情，生动的描写与画面感，悲悯与情感——与完美的嗓音完美融合。

['pɜːfɪkt] [dɪ'lɪvəri] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wɜːdz] , ['(h)waitfiːld] , [ai] [rɪ'piːt] , [stændz]
perfect delivery , and perfect command of words , Whitefield , I repeat , stands
完美的 送货 , 和 完美的 命令 的 字 , 怀特菲尔德 , 我 重复 , 站立
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

怀特菲尔德的表达完美无瑕，对文字的驾驭也堪称完美，我再说一遍，他是独一无二的。

[nəʊ][mæn] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , [ai] [bɪ'liːv] , ['evə(r)] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
No man , dead or alive , I believe , ever came alongside of him .
不 男人 , 死的 或者 活 , 我 相信 , 曾经 来了 旁边 的 他 .

我相信，无论是死人还是活人，都从未有人能与他比肩。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd] ,
And I believe you will always find ,
和 我 相信 你 将要 总是 寻找 ,

我相信你总能找到，

[ðæt] [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] ['priːtʃə] [hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] ['kjʊəriəs][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
that just in proportion as preachers have approached that curious combination of
那 只是 在 部分 作为 传道者 有 接近 那 好奇的 组合 的
['eksələns] [wɪtʃ] ['(h)waitfiːld] [pə'zest] ,
excellences which Whitefield possessed ,
卓越 哪个 怀特菲尔德 拥有 ,

正因为传教士们越来越接近怀特菲尔德所拥有的那种奇特的卓越品质组合，

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['veri] [prə'pɔːʃ(ə)n] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'teɪnd] [wɒt] ['klærəndən] [dɪ'faɪnz] [truː] ['eləkwəns]
just in that very proportion have they attained what Clarendon defines true eloquence
只是 在 那 非常 部分 有 他们 已达到 什么 克拉伦登 定义 真的 口才
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

正是凭借这种比例，他们才达到了克拉伦登所定义的真正雄辩的境界。

[vɪz] . , " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]
viz . , " a strange power of making themselves
即 . , " 一个 奇怪的 力量 的 制作 他们自己

即，“一种奇特的自我创造能力”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bɪ'liːvd] . " [faɪv] .
believed . " 5 .
相信 . " 5 .

相信。”5.

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [wʌn][mɔː(r)] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð] ['(h)waitfiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
And now , there only remains one more point connected with Whitefield to which I
和 现在 , 那里 仅有的 遗迹 一 更多的 观点 连接 和 怀特菲尔德 到 哪个 我
[wɪʃ] [tuː; tə]['ædvɜːt] .
wish to advert .
希望 到 广告 .

现在，关于怀特菲尔德，只剩下一点我想补充说明。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .
I fear that I shall have exhausted your attention already .
我 害怕 那 我 将 有 筋疲力尽的 你的 注意力 已经 .

恐怕我已经耗尽了您的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɪn]
But the point is one of such importance , that it cannot be passed over in
但 这 观点 是 一 的 这样的 重要性 , 那 它 不能 是 通过了 超过 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

但这一点非常重要，不能保持沉默而忽略不计。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ai] [miːn] [ɪz] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['riːəl] [gʊd] [ðæt] ['(h)waitfiːld] [dɪd] .
The point I mean is , the actual amount of real good that Whitefield did .
这 观点 我 意思是 是 ， 这 实际的 数量 的 真实的 好的 那 怀特菲尔德 做过 .

我的意思是，怀特菲尔德实际做了多少好事。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [həʊp] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [seɪ] ,
You will , I hope , understand me , when I say ,
你 将要 ， 我 希望 ， 理解 我 ， 什么时候 我 说 ，

我希望你能理解我的意思，

[ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪk]
that the materials for forming an opinion on this point in a history like
那 这 材料 为了 成型 一个 观点 在 这 观点 在 一个 历史 喜欢
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ，

对于像他这样的历史人物而言，形成对这一点的看法所需的材料，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['skænti] .
must necessarily be scanty .
必须 一定 是 稀少 .

必然是稀少的。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [nəʊ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ə'mʌŋ] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪm'bɑːmd] , [ænd; ənd]
He founded no denomination among whom his name was embalmed , and
他 创立 不 面值 之中 谁 他的 姓名 曾是 防腐处理 ， 和
[hɪz; ɪz] ['evri] [ækt] [rɪ'kɔːdɪd] ,
his every act recorded ,
他的 每一个 行为 记录 ，

他没有创立任何教派，也没有人将他的名字铭记于心，或记录他的一举一动。

[æz; əz][dɪd][dʒɒn] ['wesli] .
as did John Wesley .
作为 做过 约翰 韦斯利 .

约翰·卫斯理也是如此。

[hiː; hi] ['hedɪd] [nəʊ] ['maɪti] ['muːvmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] ['əʊpənli] [prə'fest] [fɔːls]
He headed no mighty movement against a Church which openly professed false
他 标题 不 强大的 移动 反对 一个 教会 哪个 公然 声称 错误的
['dɒktrɪnz] ,
doctrines ,
教义 ，

他并没有领导任何反对教会公开宣扬错误教义的强大运动。

[æz; əz]['luːθə(r)][dɪd] [ə'genst] [rəʊm] .
as Luther did against Rome .
作为 路德 做过 反对 罗马 .

就像路德当年对抗罗马那样。

[hiː; hi] [rəʊt] [nəʊ] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['klæsɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən]
He wrote no books which were to be the religious classics of the million
他 写道 不 图书 哪个 是 到 是 这 宗教 经典 的 这 百万
, [laɪk][dʒɒn] ['bʌnjən] .
, like John Bunyan .
， 喜欢 约翰 班扬 .

他没有像约翰·班扬那样写出成为百万人传颂的宗教经典的书籍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['gaɪlləs] [mæn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] ,
He was a simple , guileless man , who lived for one thing only ,
他 曾是 一个 简单的 ， 朴实 男人 ， WHO 居住地 为了 一 事物 仅有的 ，

他是一个单纯、天真的人，活着只有一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [kraɪst] .
and that was to preach Christ .
和 那 曾是 到 布道 基督 .

而那目的就是传扬基督。

[ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .
If he succeeded in doing that effectually , he cared for nothing else .
如果 他 成功了 在 正在做 那 有效地 , 他 关心 为了 没有什么 别的 .

如果他能有效地做到这一点，其他一切都无关紧要了。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] .
He did nothing to preserve the memory of his usefulness .
他 做过 没有什么 到 保存 这 记忆 的 他的 用处 .

他没有做任何事来留住自己曾经的用处。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] .
He left his work with the Lord .
他 左边 他的 工作 和 这 主 .

他把工作交给了主。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [siː] [ɪn] ['(h)waitfiːld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Of course , there are many people who can see in Whitefield nothing but a
的 课程 , 那里 是 许多 人们 WHO 能 看 在 怀特菲尔德 没有什么 但 一个
[fə'nætɪk][ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæst] ,
fanatic and enthusiast ,
狂热分子 和 爱好者 ,

当然，也有很多人认为怀特菲尔德只是个狂热分子和爱好者。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ləuð] ['evri] [θɪŋ] [laɪk] [ziːl] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
There is a generation that loathes every thing like zeal in religion .
那里 是 一个 一代 那 厌恶 每一个 事物 喜欢 热情 在 宗教 .

有一代人厌恶一切事物，比如宗教狂热。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] , [ɪ'ræzməs] - [laɪk]
There are never wanting men of a cautious , cold - blooded , Erasmus - like
那里 是 绝不 想要 男人 的 一个 谨慎 , 寒冷的 - 血腥 , 伊拉斯谟 - 喜欢
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

人们永远不会嫌弃那些谨慎冷静、像伊拉斯谟那样性情的人。

[huː] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ['duːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd]
who pass through the world doing no good , because they are so dreadfully afraid
WHO 经过 通过 这 世界 正在做 不 好的 , 因为 他们 是 所以 极其糟糕 害怕的
[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɑːm] .
of doing harm .
的 正在做 伤害 .

他们游荡于世，不做任何好事，因为他们极其害怕造成伤害。

[ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [men][tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['(h)waitfiːld] , [ɔː(r)] [ə'laʊ] [hiː; hi][dɪd] ['eni] [gʊd] .
I do not expect such men to admire Whitefield , or allow he did any good .
我 做 不是 预计 这样的 男人 到 钦佩 怀特菲尔德 , 或者 允许 他 做过 任何 好的 .

我不认为这些人会欣赏怀特菲尔德，或者承认他做过任何好事。

[ai][fɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I fear , if they had lived eighteen hundred years ago ,
我 害怕 , 如果 他们 有 居住地 十八 百 年 前 ,

我担心，如果他们生活在1800年前，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
they would have had no sympathy with St . Paul .
他们 会 有 有 不 同情 和 英石 . 保罗 .

他们对圣保罗不会有任何同情。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [kaʊnt] ['skɪzəm] [ə; eɪ]
Again , there are other people who count schism a
再次 , 那里 是 其他 人们 WHO 数数 分裂 一个

此外，还有其他人将分裂也算在内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɑː(r)] ['greɪtə(r)] [kraɪm] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ['herəsi] [ɔː(r)] [fɔːls] ['dɒktrɪn] .
far greater crime than either heresy or false doctrine .
远的 更大的 犯罪 比 任何一个 异端 或者 错误的 教义 .

比异端邪说或错误教义的罪行要严重得多。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [huː] ['ʌndə(r)] [nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] ['wɜːʃɪp] [gɒd] [aʊt]
There is a generation of men who under no circumstances will worship God out
那里 是 一个 一代 的 男人 WHO 在下面 不 情况 将要 崇拜 上帝 出去
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] :
of their own parish :
的 他们的 自己的 教区 :

有一代人，无论如何都不会在自己教区以外的地方敬拜上帝：

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
and as to separation from the Church , they seem to think that nothing
和 作为 到 分离 从 这 教会 , 他们 似乎 到 思考 那 没有什么
[wɒt'evə(r)] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
whatever can justify it .
任何 能 证明合法 它 .

至于脱离教会，他们似乎认为没有任何理由可以为其辩护。

[ai] [duː; də] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [men] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] ['(h)waitfiːld] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
I do not , of course , expect such men to admire Whitefield or his work .
我 做 不是 , 的 课程 , 预计 这样的 男人 到 钦佩 怀特菲尔德 或者 他的 工作 .

我当然不指望这些人会欣赏怀特菲尔德或他的作品。

[hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ,
His principle evidently was ,
他的 原则 显然 曾是 ,

他的原则显然是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnˌkə'nɑːnɪkli] [seɪvd] [ðæn; ðən]
that it was far better for men to be uncanonically saved than
那 它 曾是 远的 更好的 为了 男人 到 是 非正统地 已保存 比
[kə'nɒnɪkli] [dæmd] .
canonically damned .
正典 该死的 .

对于男人来说，非正统的救赎远胜于正统的诅咒。

['weðə(r)] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['(h)waitfiːld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Whether by any other line of action Whitefield could have remained in the Church
无论 经过 任何 其他 线 的 行动 怀特菲尔德 可以 有 剩余 在 这 教会
,
,
,

怀特菲尔德是否还有其他办法留在教会?

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] , [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,
and retained his usefulness , is a question which , at this distance of time ,
和 保留 他的 用处 , 是 一个 问题 哪个 , 在 这 距离 的 时间 ,

时隔多年，他是否仍然有用，这是一个值得探讨的问题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
we are very incompetent to answer .
我们 是 非常 不称职的 到 回答 .

我们完全没有能力回答这个问题。

[ðæt] [hiː; hi] [əː] [ɪn]['tempə(r)][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['klɜːdʒi] ,
That he erred in temper and judgment in his dealings with the bishops and clergy ,
那 他 犯错 在 脾气 和 判断 在 他的 交易 和 这 主教们 和 牧师 ,

他在与主教和神职人员交往时，脾气和判断都出现了错误。

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
in many instances , I have no doubt .
在 许多 实例 , 我 有 不 怀疑 .

在很多情况下，我对此毫不怀疑。

[ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [freʃ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['seprətɪsts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
That he raised up fresh bodies of separatists from the Church of England ,
那 他 提高 向上 新鲜的 身体 的 分离主义者 从 这 教会 的 英格兰 ,

他从英国国教中扶植了新的分离主义势力。

[ænd; ənd] [meɪd] [briːtʃ] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'peəd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['ɔːlsəʊ] .
and made breaches which probably will never be repaired , I have no doubt also .
和 制成 违规行为 哪个 大概 将要 绝不 是 已修复 , 我 有 不 怀疑 还 .

毫无疑问，他们也造成了可能永远无法弥补的损失。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] ,
But still it must never be forgotten ,
但 仍然 它 必须 绝不 是 被遗忘的 ,

但我们绝不能忘记这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ]['həʊli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
that the state of the Church was bad enough to provoke a holy indignation :
那 这 状态 的 这 教会 曾是 坏的 足够的 到 惹 一个 圣 愤慨 .

教会的状况糟糕到足以激起圣洁的愤慨。

[ðə; ði][əʊld]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][məʊst] [truː] , [ðæt] " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] [huː] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,
The old principle is most true , that " he is the schismatic who causes the separation ,
这 老的 原则 是 最多 真的 , 那 " 他 是 这 分裂的 WHO 原因 这 分离 ,

古老的原则仍然非常正确，那就是"分裂者是造成分裂的人"。

[ænd; ənd][nɒt][hiː; hi] [huː] ['seprəts] .
and not he who separates .
和 不是 他 WHO 分离 .

而不是那分离者。

" [ɪf] ['(h)waitfiːld] [dɪd] [hɑːm] ,
" If Whitefield did harm ,
" 如果 怀特菲尔德 做过 伤害 ,

"如果怀特菲尔德造成了伤害，

[ðə; ði] [hɑːm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz]
the harm ought to be laid on the Church which compelled him to act as
这 伤害 应该 到 是 铺设 在 这 教会 哪个 被迫 他 到 行为 作为
[hiː; hi] [dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

罪魁祸首应该是教会，是教会迫使他采取了那样的行动。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɒn] [hɪm] .
quite as much as on him .
相当 作为 很多 作为 在 他 .

和他一样多。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['bæləns] ,
And when we come to strike the balance ,
和 什么时候 我们 来 到 罢工 这 平衡 ,

当我们最终寻求平衡时，

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hɑːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [aʊt'weɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] -
I believe the harm he may have done is outweighed by the good a thousand -
我 相信 这 伤害 他 可能 有 完毕 是 被压倒 经过 这 好的 一个 千 -
[fəʊld] .
fold .
折叠 .

我相信他可能造成的伤害远不及他带来的益处千倍。

[ðə; ði] [truːθ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [də'rekt] [gʊd] ['(h)waitfiːld] [dɪd] [tuː; tə] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz]
The truth , I believe , is , that the direct good Whitefield did to immortal souls
这 真相 , 我 相信 , 是 , 那 这 直接的 好的 怀特菲尔德 做过 到 不朽 灵魂
[wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] .
was enormous .
曾是 巨大的 .

我认为，事实是，怀特菲尔德对不朽灵魂所做的直接贡献是巨大的。

[ai] [wɪl] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] .
I will go farther .
我 将要 去 更远 .

我还会走得更远。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .
I believe it is incalculable .
我 相信 它 是 不可估量 .

我认为这是无法估量的。

[ɪn] ['skɒtlənd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ə'merɪkə] ,
In Scotland , in England , in America ,
在 苏格兰 , 在 英格兰 , 在 美国 ,

在苏格兰，在英格兰，在美国，

['kredəb(ə)l] ['wɪtnəsiz] [hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [ðeə(r)] ['testɪməni] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]
credible witnesses have recorded their testimony that he was the means of
可信的 证人 有 记录 他们的 见证 那 他 曾是 这 方法 的
[kən'vɜːrt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [səʊlz] .
converting thousands of souls .
转换 数千 的 灵魂 .

可信的证人记录了他们的证词，证明他是成千上万人皈依基督教的途径。

['fræŋklɪn] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [mæn] ,
Franklin , the philosopher , was a cold , calculating man ,
富兰克林 , 这 哲学家 , 曾是 一个 寒冷的 , 计算 男人 ,

作为哲学家的富兰克林，是一个冷酷、精于算计的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [ˈhaɪli] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmɪnɪstərz] [wɜːk] .
and not likely to speak too highly of any minister's work .
和 不是 可能 到 说话 也 高度 的 任何 部长 工作 .

而且不太可能对任何部长的工作给予过高的评价。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] " [wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [suːn] [meɪd]
Yet even he confessed that it " was wonderful to see the change soon made
然而 甚至 他 坦白 那 它 " 曾是 精彩的 到 看 这 改变 很快 制成
[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ˌfɪləˈdelfiə] .
by his preaching in the manners of the inhabitants of Philadelphia .
经过 他的 布道 在 这 礼仪 的 这 居民 的 费城 .

但他自己也承认，"看到他的布道很快给费城居民的风俗带来了改变，真是令人惊叹。"

[frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈθɔːtləs] [ɔː(r)] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði]
From being thoughtless or indifferent about religion , it seemed as if all the
从 存在 轻率 或者 冷漠 关于 宗教 , 它 似乎 作为 如果 全部 这
[wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] .
world were growing religious .
世界 是 生长 宗教 .

从对宗教漠不关心或不以为意，到如今全世界似乎都变得虔诚起来。

" [məˈklɔːrɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪsən] [wɜː(r); wə(r)] [skɒtʃ] [ˈmɪnɪstər] , [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [wel] -
" Maclaurin and Willison were Scotch ministers , whose names are well -
" 麦克劳林 和 威利森 是 苏格兰威士忌 部长们 , 谁 姓名 是 出色地 -
[nəʊn] [tuː; tə] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈridər] , [ænd; ənd] [stænd] [dɪˈzɜːvɪdli] [haɪ] .
known to theological readers , and stand deservedly high .
已知 到 神学 读者 , 和 站立 理所当然 高的 .

"麦克劳林和威利森都是苏格兰牧师，他们的名字在神学读者中广为人知，并且享有崇高的地位。

[bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˈtestifai] [ðæt] [ˈ(h)waitfiːld] [dɪd] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [wɜːk] [ɪn] [ˈskɒtlənd] .
Both of them have testified that Whitefield did an amazing work in Scotland .
两个都 的 他们 有 作证 那 怀特菲尔德 做过 一个 惊人的 工作 在 苏格兰 .

他们两人都作证说，怀特菲尔德在苏格兰做出了惊人的贡献。

[ˈwɪlɪsən] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [sez] :
Willison , in particular , says :
威利森 , 在 特别的 , 说道 :

威利森特别指出：

" [ðæt] [gɒd] [ˈɒnəd] [hɪm] [wɪð] [səˈpraɪzɪŋ] [səkˈses] [əˈmʌŋ] [ˈsɪnəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks] [ænd; ənd]
" That God honored him with surprising success among sinners of all ranks and
" 那 上帝 荣幸 他 和 奇怪 成功 之中 罪人 的 全部 排名 和
[pəˈsweiʒən] .
persuasions .
说服 .

"上帝赐予他极大的荣耀，使他在各阶层、各种信仰的罪人中都获得了惊人的成功。"

" [əʊld] [ven] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˈkɒmən] [sens] ,
" Old Venn , in our own Church , was a man of strong common sense ,
" 老的 维恩图 , 在 我们的 自己的 教会 , 曾是 一个 男人 的 强的 常见的 感觉 ,

"在我们教会里，老文恩是一位非常有常识的人。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] [greɪs] .
as well as great grace .
作为 出色地 作为 伟大的 优雅 .

以及极大的恩典。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] , [ðæt] " [ɪf] [ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ɪk'stent] , [sək'ses] ,
His opinion was , that " if the greatness , extent , success ,
他的 观点 曾是 , 那 " 如果 这 伟大 , 程度 , 成功 ,

他的观点是，"如果伟大、规模、成功，

[ænd; ənd] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['leibə] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and disinterestedness of a man's labors can give him distinction among the children of Christ ,
和 无私 的 一个 男人的 劳动 能 给 他 区别 之中 这 孩子们 的 基督 ,

一个人若能无私地付出劳动，就能在基督的儿女中脱颖而出。

[ðen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ðæt] [skeəs] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] ['iːkwəld] ['mɪstə(r)] . ['(h)waitfiːld] .
then we are warranted to affirm , that scarce any one has equalled Mr . Whitefield .
然后 我们 是 有保证 到 确认 , 那 稀少 任何 一 有 等于 先生 . 怀特菲尔德 .

那么我们可以肯定地说，几乎没有人能与怀特菲尔德先生相提并论。

" [ə'gen] , [hiː; hi] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] ,
" Again , he says , " It is a well - known fact ,
" 再次 , 他 说道 , " 它 是 一个 出色地 - 已知 事实 ,

他再次说道："这是一个众所周知的事实。"

[ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [menz] [səʊlz] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːmən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
that the conversion of men's souls has been the fruit of a single sermon from his lips ,
那 这 转换 的 男士 灵魂 有 到过 这 水果 的 一个 单身的 讲道 从 他的 嘴唇 ,

人们灵魂的转变仅仅是因为他口中的一次布道。

[səʊ] ['emɪnəntli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] [men] .
so eminently was he made a fisher of men .
所以 非常 曾是 他 制成 一个 渔夫 的 男人 .

他因此成为了一位杰出的得人渔夫。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [ɔː(r)] [hɪə(r)] [hɪm] [ə'gen] ,
" And again , " Though we are allowed to sorrow that we shall never see or hear him again ,
" 和 再次 , " 尽管 我们 是 允许 到 悲哀 那 我们 将 绝不 看 或者 听到 他 再次 ,

"而且，尽管我们有理由为我们再也见不到他、听不到他的声音而感到悲伤，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [m'ɪliənz] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['ɒf(ə)n] ,
we must still rejoice that millions have heard him so long , so often ,
我们 必须 仍然 麾 那 百万 有 听到 他 所以 长的 , 所以 经常 ,

我们仍然应该感到欣慰，因为数以百万计的人已经如此频繁、如此长久地聆听过他的歌声。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
and to such good effect ; and that out of this mass of people ,
和 到 这样的 好的 影响 ; 和 那 出去 的 这 大量的 的 人们 ,

而且效果如此之好；并且从这群人中，

['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə][heɪl][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
multitudes are gone before him to hail his entrance into the world of
众多 是 已消失 前 他 到 冰雹 他的 入口 进入 这 世界 的
['glɔ:ri] .
glory .
荣耀 .

无数人走在他前面，迎接他进入荣耀的世界。

" [dʒɒn] ['nju:tən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃru:d] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['emɪnənt] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]
" John Newton was a shrewd man , as well as an eminent minister of
" 约翰 牛顿 曾是 一个 精明 男人 , 作为 出色地 作为 一个 杰出 部长 的
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
the gospel .
这 福音 .

约翰·牛顿是一位精明的人，也是一位杰出的福音传道者。

[hɪz; ɪz] ['testɪməni] [ɪz] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['bækwəd] [tu:; tə] [seɪ] ,
His testimony is , " I am not backward to say ,
他的 见证 是 , " 我 是 不是 落后 到 说 ,

他的证词是："我毫不讳言，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ri:d] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [deɪz] ,
that I have not read or heard of any person , since the apostles ' days ,
那 我 有 不是 读 或者 听到 的 任何 人 , 自从 这 使徒 - 天 ,

自从使徒时代以来，我从未读到或听说过任何人，

[ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [mɔ:(r)] [ɪm'fætɪkli] [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]
of whom it may more emphatically he said , he was a burning and
的 谁 它 可能 更多的 强调地 他 说 , 他 曾是 一个 燃烧 和
[ə; eɪ]
a
一个

他或许会更强调地说，他是一个燃烧的、……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ʃaɪnɪŋ] [lait] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['(h)waitfi:ld] , ['weðə(r)] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɔ:mθ]
shining light , than the late Mr . Whitefield , whether we consider the warmth
灼灼 光 , 比 这 晚的 先生 . 怀特菲尔德 , 无论 我们 考虑 这 温暖
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [zi:l] ,
of his zeal ,
的 他的 热情 ,

无论我们是否考虑到他那份热情，他都比已故的怀特菲尔德先生更加光芒四射。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['tælənts] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['ju:sflnəs] [wɪð] [wɪtʃ]
the greatness of his ministerial talents , or the extensive usefulness with which
这 伟大 的 他的 部长 天赋 , 或者 这 广泛的 用处 和 哪个
[ðə; ði] [lɔ:d] ['ɒnəd] [hɪm] .
the Lord honored him .
这 主 荣幸 他 .

他卓越的牧职才能，或者说主赐予他的广泛的恩赐。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['sɒlətri] ['testimənɪz] .
" These are not solitary testimonies .
" 这些 是 不是 孤 证词 .

"这些并非孤立的证词。"

[ai] [mait] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ɪf] [taɪm] [pəˈmɪtɪd] .
I might add many more if time permitted .
我 可能 添加 许多 更多的 如果 时间 允许 .

如果时间允许，我可能会添加更多。

[rəʊˈmeɪn] [dɪd] [nɒt] [əˈɡriː] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] , [jet] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] ?
Romaine did not agree with him in many things , yet what does he say of him ?
罗马生菜 做过 不是 同意 和 他 在 许多 事物 , 然而 什么 做 他 说 的 他 ?

罗曼在很多事情上都不同意他的观点，但他又是如何评价他的呢?

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] [left] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪm] ; [nʌn] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] ; [nʌn] ,
" We have none left to succeed him ; none , of his gifts ; none ,
" 我们 有 没有任何 左边 到 成功 他 ; 没有任何 , 的 他的 礼物 ; 没有任何 ,

“我们再也没有人能继承他；再也没有人能继承他的才能；再也没有人能继承他。”

[ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ˈjuːsflnəs] .
any thing like him in usefulness .
任何 事物 喜欢 他 在 用处 .

任何像他一样有用的东西。

" [ˈtɑːpˌleɪdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [haɪ] [ˈkælvɪnɪst] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
" Toplady was a tremendously high Calvinist , and not disposed to
" 托普拉迪 曾是 一个 非常 高的 加尔文主义 , 和 不是 处置 到
[ˌəʊvərˈestɪmeɪt] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [seɪvd] [səʊlz] .
overestimate the number of saved souls .
高估 这 数字 的 已保存 灵魂 .

“托普莱迪是一位极其虔诚的加尔文主义者，他并不倾向于高估得救灵魂的数量。

[jet] [hiː; hi] [sez] , [waɪtfiːldz] [ˈmɪnɪstri] [wɒz; wəz] " [əˈtendɪd] [wɪð] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [tenz]
Yet he says , Whitefield's ministry was " attended with spiritual benefit to tens
然而 他 说道 , 怀特菲尔德 部 曾是 " 参加 和 精神 益处 到 十
[ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] ;
of thousands ;
的 数千 ;

但他表示，怀特菲尔德的传道工作“给成千上万的人带来了精神上的益处；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [staɪlz] [hɪm] " [ðə; ði] [əˈpɒsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns]
" and he styles him " the apostle of the British empire , and the prince
" 和 他 风格 他 " 这 使徒 的 这 英国 帝国 , 和 这 王子
[ɒv; əv] [ˈpriːtʃə] .
of preachers .
的 传道者 .

他称他为“大英帝国的使徒，布道家王子”。

" [ˈhɜːrvi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈlɪtərəri] [mæn] ,
" Hervey was a quiet , literary man ,
" 赫维 曾是 一个 安静的 , 文学 男人 ,

赫维是个安静、有文学修养的人，

[huːz] [helθ] [ˈseldəm] [əˈlaʊd] [hɪm] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [rɪˈtaɪəmənt] [ɒv; əv] [ˈwestən] [ˈfævəl] .
whose health seldom allowed him to quit the retirement of Weston Favell .
谁 健康 很少 允许 他 到 辞职 这 退休 的 韦斯顿 法维尔 .

他的健康状况很少允许他离开韦斯顿·法维尔的退休生活。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv] [ˈ(h)waitfiːld] , " [ai] [ˈnevə(r)] [bɪˈheld] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] ,
But he says of Whitefield , " I never beheld so fair a copy of our Lord ,
但 他 说道 的 怀特菲尔德 , " 我 绝不 观看 所以 公平的 一个 复制 的 我们的 主 ,

但他谈到怀特菲尔德时说：“我从未见过如此精美的主的复制品，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] .
such a living image of the Saviour .
这样的 一个 活的 图像 的 这 救主 .

这是救世主的生动写照。

[ai] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] [mænz] [en'kəumiəm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['wʊmən] [tuː; tə]
I cannot forbear applying the wise man's encomiums of an illustrious woman to
我 不能 忍耐 申请 这 明智的 男人的 赞誉 的 一个 杰出 女士 到
[ðɪs] ['emɪnənt] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['gɒsp(ə)l] :
this eminent minister of the everlasting gospel :
这 杰出 部长 的 这 永恒 福音 :

我不禁要将一位杰出女性的赞誉之词，用在这位永恒福音的杰出传道者身上：

- ['meni] [sʌnz] [hæv; həv] [dʌn] ['vɜːtʃuəsli] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm] [ɔːl] . -
' Many sons have done virtuously , but thou excellest them all . '
- 许多 儿子们 有 完毕 有德行 , 但 你 优秀 他们 全部 . -

“许多儿子品德高尚，但你胜过他们所有人。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [də'rekt] [gʊd] [ðæt] ['(h)waitfiːld] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [greɪt]
" But if the amount of direct good that Whitefield did in the world was great
" 但 如果 这 数量 的 直接的 好的 那 怀特菲尔德 做过 在 这 世界 曾是 伟大的
,
,
,

“但是，如果怀特菲尔德对世界做出的直接贡献巨大，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ?
who shall tell us the amount of good that he did indirectly ?
WHO 将 告诉 我们 这 数量 的 好的 那 他 做过 间接 ?

谁能告诉我们他间接做了多少好事？

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['rekən] [ʌp] .
I believe it never can be reckoned up .
我 相信 它 绝不 能 是 估计 向上 .

我相信这件事永远无法彻底解决。

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['fʊli] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] .
I suspect it will never be fully known until the last day .
我 怀疑 它 将要 绝不 是 完全 已知 直到 这 最后的 天 .

我怀疑不到最后一刻，真相永远不会完全揭晓。

['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['gɒsp(ə)l]
Whitefield was among the first who stirred up a zeal for the pure gospel
怀特菲尔德 曾是 之中 这 第一的 WHO 搅拌 向上 一个 热情 为了 这 纯的 福音
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ænd; ənd] ['leɪəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] .
among the clergy and laity of our own Church .
之中 这 牧师 和 俗人 的 我们的 自己的 教会 .

怀特菲尔德是最早激发我们教会的神职人员和平信徒对纯正福音充满热情的人之一。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] ['prɪnsəp(ə)lz] — [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['refərənsɪz]
His constant assertion of pure Reformation principles — his repeated references
他的 持续的 断言 的 纯的 宗教改革 原则 — 他的 重复 参考
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [preə(r)] [bʊk] ,
to the Articles , Prayer Book ,
到 这 文章 , 祷告 书 ,

他不断强调纯粹的宗教改革原则——他反复提及《信条》、《公祷书》

[ænd; ənd] ['hɔmiliz] — [hɪz; ɪz] ['nevə(r)] - ['ɑːnsə(r)d] ['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [tuː; tə] [kən'fjuːt]
and Homilies — his never - answered challenges to his opponents to confute
和 布道 — 他的 绝不 - 回答 挑战 到 他的 对手 到 驳斥
[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmjuləri]
him out of the Formularies
他 出去 的 这 处方集

以及他那些从未得到回应的挑战——他向对手提出的、旨在将他逐出教义纲要的挑战。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kəˈmjuːniən] — [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [prəˈdjuːst] [æn; ən] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd]
of their own communion — all this must have produced an effect , and
的 他们的 自己的 圣餐 — 全部 这 必须 有 生产 一个 影响 , 和
[set] [ˈmeni] [ˈθɪŋkɪŋ] .
set many thinking .
放 许多 思维 .

他们自身的交流——这一切必然会产生影响，引发许多人的思考。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɒtˈevə(r)] , [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ˈmɪnɪstə(r)] ,
I have no doubt whatever , that many a faithful minister ,
我 有 不 怀疑 任何 , 那 许多 一个 忠实 部长 ,

我毫不怀疑，许多忠诚的牧师，

[huː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [lait] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
who became a shining light in those days within the Church of England ,
WHO 成为 一个 灼灼 光 在 那些 天 之内 这 教会 的 英格兰 ,

他成为了当时英国国教教会中的一颗璀璨之星。

[fɜːst] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaʊtˈsaɪd] .
first lighted his candle at the lamp of a man outside .
第一的 照明 他的 蜡烛 在 这 灯 的 一个 男人 外部 .

他先是借着外面一个人的灯点燃了自己的蜡烛。

[ˈ(h)waitfiːld] , [əˈɡen] , [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [miːt]
Whitefield , again , was among the first to show the right way to meet
怀特菲尔德 , 再次 , 曾是 之中 这 第一的 到 展示 这 正确的 方式 到 见面
[ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel][ænd; ənd] [ˈskɛptɪks] .
infidels and skeptics .
异教徒 和 怀疑论者 .

怀特菲尔德再次成为最早展示如何正确对待异教徒和怀疑论者的人之一。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪəli] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈwepən] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [men] [ɪz] [nɒt] [ˌmetəˈfɪzɪkl]
He saw clearly that the most powerful weapon against such men is not metaphysical
他 锯 清楚地 那 这 最多 强大的 武器 反对 这样的 男人 是 不是 形而上学的
[ˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] ;
reasoning and critical disquisition ;
推理 和 批判的 专题讨论会 ;

他清楚地认识到，对付这类人的最有力武器不是形而上学的推理和批判性的论述；

[bʌt; bət] [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈɡɒsp(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈɡɒsp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ðə; ði]
but preaching the whole gospel , living the whole gospel , and spreading the
但 布道 这 所有的 福音 , 活的 这 所有的 福音 , 和 传播 这
[həʊl] [ˈɡɒsp(ə)l] .
whole gospel .
所有的 福音 .

但要宣讲完整的福音，活出完整的福音，传播完整的福音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ˈliːlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˈʃɜːlɒk] , [ænd; ənd]
It was not the writings of Leland , and the younger Sherlock , and
它 曾是 不是 这 著作 的 利兰 , 和 这 年轻 夏洛克 , 和
[ˈwɔːtərˌlænd] , [ænd; ənd] [ˈlezli] ,
Waterland , and Leslie ,
水乡 , 和 莱斯利 ,

这不是利兰、年轻的夏洛克、沃特兰和莱斯利的作品，

[ðæt] [rəʊld] [bæk] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [wʌn] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['(h)waitfiːld] ,
that rolled back the flood of infidelity one half so much as the preaching of Whitefield ,
那 滚动 后退 这 洪水 的 不忠 一 一半 所以 很多 作为 这 布道 的 怀特菲尔德 ,

怀特菲尔德的布道对遏制婚外情浪潮起到了至关重要的作用，其作用有一半之多。

[ænd; ənd] ['wesli] , [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊ'meɪn] , [ænd; ənd] ['bɛrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ven] .
and Wesley , and Fletcher , and Romaine , and Berridge , and Venn .
和 韦斯利 , 和 弗莱彻 , 和 罗马生菜 , 和 贝里奇 , 和 维恩图 .

还有韦斯利、弗莱彻、罗曼、贝里奇和文恩。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
Had it not been for them ,
有 它 不是 到过 为了 他们 ,

如果不是因为他们，

[ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] .
I firmly believe we might have had a counterpart of the French Revolution in our own land .
我 牢牢 相信 我们 可能 有 有 一个 对应物 的 这 法语 革命 在 我们的 自己的 土地 .

我坚信，我们自己的国家也可能发生过类似法国大革命的事件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [truː] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
They were the men who were the true champions of Christianity .
他们 是 这 男人 WHO 是 这 真的 冠军 的 基督教 .

他们是基督教真正的捍卫者。

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] ['ʃeɪkən] [baɪ] [mɪə(r)] ['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] .
Infidels are seldom shaken by mere abstract reasoning .
异教徒 是 很少 摇晃 经过 仅仅 抽象的 推理 .

异教徒很少会被抽象的推理所动摇。

[ðə; ði] ['ʃʊərɪst] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['gɒsp(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] ['gɒsp(ə)l] [laɪf] .
The surest arguments against them are gospel truth and gospel life .
这 最可靠的 论点 反对 他们 是 福音 真相 和 福音 生活 .

反驳他们的最有力论据就是福音真理和福音生活。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,
To crown all ,
到 王冠 全部 ,

为所有这一切锦上添花，

['(h)waitfiːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [huː] [siːm] ['θʌrəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] ['tʃɑːməz] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['sɪstəm] .
Whitefield was the very first who seems thoroughly to have understood what Chalmers has called the aggressive system .
怀特菲尔德 曾是 这 非常 第一的 WHO 似乎 彻底 到 有 理解 什么 查尔默斯 有 称为 这 挑衅的 系统 .

怀特菲尔德似乎是第一个彻底理解查尔默斯所说的"进攻体系"的人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)] [səʊlz] .
He did not wait for souls to come to him , but he went after souls .
他 做过 不是 等待 为了 灵魂 到 来 到 他 , 但 他 去 后 灵魂 .

他没有坐等灵魂来找他，而是主动去寻找灵魂。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][sɪt] ['teɪmli] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] , ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
He did not sit tamely by his fireside , mourning over the wickedness of the
他 做过 不是 坐 温顺地 经过 他的 炉边 , 丧 超过 这 邪恶 的 这
[lænd] .
land .
土地 .

他并没有默默地坐在炉火旁，为这片土地的罪恶而哀叹。

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [bɪəd] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
He went forth to beard the Devil in his high places .
他 去 前进 到 胡须 这 魔鬼 在 他的 高的 地方 .

他出去与高处的魔鬼搏斗。

[hiː; hi] [ə'tækt] [sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [piːs] .
He attacked sin and wickedness face to face , and gave them no peace .
他 遭到攻击 罪 和 邪恶 脸 到 脸 , 和 给予 他们 不 和平 .

他直面罪恶和邪恶，不给它们任何喘息之机。

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] ['ɑːftə(r)] ['sɪnəz] .
He dived into holes and corners after sinners .
他 潜水 进入 孔 和 角落 后 罪人 .

他潜入洞穴和角落，追捕罪人。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [vaɪs] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
He hunted up ignorance and vice , wherever it could be found .
他 猎杀 向上 无知 和 副 , 无论 它 可以 是 成立 .

他四处搜寻无知和罪恶，无论它们在哪里出现。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['θʌrəli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɒfɪs] .
He showed that he thoroughly realized the nature of the ministerial office .
他 显示 那 他 彻底 已实现 这 自然 的 这 部长 办公室 .

他表现出对部长职务性质的透彻理解。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
Like a fisherman , he did not wait for the fish to come to him .
喜欢 一个 渔夫 , 他 做过 不是 等待 为了 这 鱼 到 来 到 他 .

他就像渔夫一样，不会坐等鱼儿上钩。

[laɪk]
Like
喜欢

喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] , [hiː; hi] [juːst] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [kætʃ] [səʊlz] .
a fisherman , he used every kind of means to catch souls .
一个 渔夫 , 他 用过的 每一个 种类 的 方法 到 抓住 灵魂 .

他像个渔夫一样，用尽各种手段去捕捞灵魂。

[men] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ['fɔːməli] .
Men know a little more of this now than they did formerly .
男人 知道 一个 小的 更多的 的 这 现在 比 他们 做过 以前 .

现在男性对这方面比以前了解更多了。

['sɪti] ['mɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ] [sə'saɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['klɪərə(r)] [v'juːz] .
City Missions and District Visiting Societies are evidences of clearer views .
城市 任务 和 区 访问 社会 是 证据 的 更清晰 浏览 .

城市传教团和地区探访协会是更清晰观点的体现。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kəm'pærətɪvli] [njuː] [ɪn] [waɪtfiːldz] [taɪm] ,
But let us remember this was all comparatively new in Whitefield's time ,
但 让 我们 记住 这 曾是 全部 比较 新的 在 怀特菲尔德 时间 ,

但我们要记住，这一切在怀特菲尔德的时代都是相对较新的。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] .
and let us give him the credit he deserves .
和 让 我们 给 他 这 信用 他 值得 .

让我们给予他应得的赞誉。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [hæz; həz] ['evə(r)] [dʌn] [mɔː(r)] [gʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ]
I come to the conclusion that no man has ever done more good in his day
我 来 到 这 结论 那 不 男人 有 曾经 完毕 更多的 好的 在 他的 天
[ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)] .
And generation than the man who is the subject of this lecture .
和 一代 比 这 男人 WHO 是 这 主题 的 这 演讲 .

我的结论是，在他所处的时代和那一代人中，没有人比本次演讲的主题人物做得更多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [haɪɪst] [ænd; ənd] [best] [sens] .
He was a true hero , and that in its highest and best sense .
他 曾是 一个 真的 英雄 , 和 那 在 它是 最高 和 最好的 感觉 .

他是一位真正的英雄，而且是最高尚、最美好的意义上的英雄。

[hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪ] [gɒd] ,
He did a work that will stand the fire , and glorify God ,
他 做过 一个 工作 那 将要 站立 这 火 , 和 荣耀 上帝 ,

他做了一件经得起考验、荣耀上帝的事。

[wen] ['meni] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .
when many other works are forgotten .
什么时候 许多 其他 作品 是 被遗忘的 .

当许多其他作品被遗忘时。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːk] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪŋglənd] [əʊz] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]
And for that work I believe that England owes a debt to his character
和 为了 那 工作 我 相信 那 英格兰 欠款 一个 债务 到 他的 特点
[wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [peɪd] .
which England has never yet paid .
哪个 英格兰 有 绝不 然而 有薪酬的 .

我认为，英国应该感谢他的人格，而这份恩情英国至今尚未偿还。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
And now , I hasten to a conclusion .
和 现在 , 我 趋 到 一个 结论 .

现在，我要赶紧得出结论了。

[ai] [hæv; həv] [set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] , [waɪtfiːldz] [taɪm] ,
I have set before you , to the best of my ability , Whitefield's time ,
我 有 放 前 你 , 到 这 最好的 的 我的 能力 , 怀特菲尔德 时间 ,

我已尽我所能，将怀特菲尔德的年代列在你们面前。

[ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['æktʃuəl] [wɜːk] .
and life , and religion , and preaching , and actual work .
和 生活 , 和 宗教 , 和 布道 , 和 实际的 工作 .

还有生活、宗教、布道和实际工作。

[ai][hæv; həv][nɒt][eks'tenjʊeɪtɪd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
I have not extenuated his faults , to the best of my knowledge .
我 有 不是 减轻 他的 故障 , 到 这 最好的 的 我的 知识 .

据我所知，我并没有为他的过错开脱。

[ai][hæv; həv][nɒt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] .
I have not exaggerated his good qualities , so far as I am aware .
我 有 不是 夸张的 他的 好的 品质 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 .

据我所知，我并没有夸大他的优点。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [greɪt] ['præktɪkl] ['lesnz]
It only remains for me to point out to you two great practical lessons
它 仅有的 遗迹 为了 我 到 观点 出去 到 你 二 伟大的 实际的 课程
[wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] .
which the subject appears to me to teach .
哪个 这 主题 出现 到 我 到 教 .

最后，我只想向你们指出这门学科在我看来能够教会我们的两个非常重要的实践经验。

[lɜːn] [ðen] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['les(ə)n] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]
Learn then , I beseech you , for one lesson , the amazing power that one single
学习 然后 , 我 恳求 你 , 为了 一 课 , 这 惊人的 力量 那 一 单身的
[mæn] [pə'zesɪz] ,
man possesses ,
男人 拥有 ,

那么，我恳求你们，就吸取一个教训吧：一个普通人所拥有的惊人力量。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɒt] [truːθ] [ɒn][hɪz; ɪz]
when he is determined to work for God , and has got truth on his
什么时候 他 是 决定 到 工作 为了 上帝 , 和 有 得到 真相 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .

当他决心为上帝工作，并且真理站在他这边时。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stɑːrts][ɪn][laɪf] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ə'genst] [hɪm] .
Here is a man who starts in life with every thing , to all appearance , against him .
这里 是 一个 男人 WHO 开始 在 生活 和 每一个 事物 , 到 全部 外貌 , 反对 他 .

这是一个人生伊始就处境极其不利的人。

[hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)]['fæməli] , [nɔː(r)] [pleɪs] , [nɔː(r)] ['mʌni] , [nɔː(r)] [haɪ] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd]
He has neither family , nor place , nor money , nor high connections on his side
他 有 两者都不 家庭 , 也不 地方 , 也不 钱 , 也不 高的 连接 在 他的 边
.
.
.

他既没有家人，也没有地方，没有钱，也没有人脉关系。

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)]['flætli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
His views are flatly opposed to the customs and prejudices of his time .
他的 浏览 是 断然 反对 到 这 海关 和 偏见 的 他的 时间 .

他的观点与他所处时代的习俗和偏见截然相反。

[hiː; hi][stændz][ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [teɪst] ,
He stands in direct opposition to the stream of public taste ,
他 站立 在 直接的 反对 到 这 溪流 的 民众 品尝 ,

他与大众的审美潮流截然相反。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [bʌlk] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ə'raʊnd] [hɪm] .
and the religion of the vast bulk of ministers around him .
和 这 宗教 的 这 广阔的 大部分 的 部长们 大约 他 .

以及他周围绝大多数牧师的宗教信仰。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈaɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][əˈləʊn] , [tuː; tə]

He **is** **as** **much** **isolated** **and** **alone** **,** **to**

他 是 作为 很多 孤立 和 独自的 , 到

他同样感到孤立和孤独。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **40** **]**

[页 -]

[第40页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·怀特菲尔德生平与事(A Sketch of the Life and Labors of George) 第3/3页

[ɔːl] [ə'pɪərəns] , [æz; əz] ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [pəʊp] , [æz; əz] [ˌæθə'neɪʃəs] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['eəriənz] ,
all appearance , as Martin Luther opposing the Pope , as Athanasius resisting the Arians ,
全部 外貌 , 作为 马丁 路德 反对 这 教皇 , 作为 阿塔纳修斯 抵抗 这 阿里安斯 ,

表面上，他就像马丁·路德反对教皇，就像亚他那修斯抵制阿里乌教派一样。

[æz; əz] [pɔːl] [ɒn] [mɑːz] - [hɪl] .
as Paul on Mars ' Hill .
作为 保罗 在 火星 - 爬坡道 .

如同保罗在火星山上一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] [stændz] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
And yet this man stands his ground .
和 然而 这 男人 站立 他的 地面 .

然而，这个人却毫不退让。

[hiː; hi] [ə'rests] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
He arrests public attention .
他 逮捕 民众 注意力 .

他引起了公众的关注。

[hiː; hi] ['gæðəz] [kraʊdz] [ə'raʊnd] [hɪm] [huː] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .
He gathers crowds around him who receive his teaching .
他 聚集 人群 大约 他 WHO 收到 他的 教学 .

他吸引了大批人群聚集在他身边，接受他的教诲。

[hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
He is made a blessing to tens of thousands .
他 是 制成 一个 祝福 到 十 的 数千 .

他给成千上万人带来了祝福。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
He turns the world upside down .
他 转弯 这 世界 上行 向下 .

他颠覆了世界。

[haʊ] ['straɪkɪŋ] [ðiːz] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] !
How striking these facts are !
如何 引人注目 这些 事实 是 !

这些事实多么令人震惊！

[hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [stænd] [ə'ləʊn] .
Here is your encouragement , if you stand alone .
这里 是 你的 鼓励 , 如果 你 站立 独自的 .

如果你孤身一人，以下是对你的一种鼓励。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪnt] - [hɑːtɪd] .
You have no reason to be cast down and faint - hearted .
你 有 不 原因 到 是 投掷 向下 和 头晕的 - 心地 .

你没有理由垂头丧气、意志消沉。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wiːk] , [ðəʊ] [fjuː] , [ɪf] [gɒd] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
You are not weak , though few , if God is with you .
你 是 不是 虚弱的 , 尽管 很少 , 如果 上帝 是 和 你 .

即使人数不多，只要有上帝与你同在，你也不会软弱。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,
There is nothing too great to be done by a little company ,
那里 是 没有什么 也 伟大的 到 是 完毕 经过 一个 小的 公司 ,

小公司也能成就大事。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [hæv; həv] [kraɪst] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] .
if only they have Christ on their side .
如果 仅有的 他们 有 基督 在 他们的 边 .

如果他们有基督站在他们这边就好了。

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['nʌmbəz] [ə'ləʊn] [hæv; həv] ['paʊə(r)] !
Away with the idea that numbers alone have power !
离开 和 这 主意 那 数字 独自的 有 力量 !

摒弃数字本身就具有力量的想法！

[kɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['vʌlgə(r)] ['erə(r)] [ðæt] [mə'dʒɔriti] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [streŋθ] .
Cast away the old vulgar error that majorities alone have strength .
投掷 离开 这 老的 庸俗 错误 那 多数派 独自的 有 力量 .

摒弃那种认为多数人的力量就一定强大的陈旧庸俗的错误观念。

[get] [fɜːm] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [maɪ'nɒrətɪz] ['ɔːlweɪz] [muːv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Get firm hold of the great truth that minorities always move the world .
得到 公司 抓住 的 这 伟大的 真相 那 少数族裔 总是 移动 这 世界 .

牢记一个伟大的真理：少数群体总是能够推动世界变革。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flɒk] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Think of the little flock that our Lord left behind him ,
思考 的 这 小的 群 那 我们的 主 左边 在后面 他 ,

想想我们主留下的那群小羊羔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [nems] [ɪn] [ðæt] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] ,
and the one hundred and twenty names in that upper chamber in Jerusalem ,
和 这 一 百 和 二十 姓名 在 那 上 房间 在 耶路撒冷 ,

还有耶路撒冷上议院里那一百二十个名字，

[huː] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːld] !
who went forth to assault the heathen world !
WHO 去 前进 到 突击 这 异教徒 世界 !

谁出兵攻打异教徒世界！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['(h)waitfiːld] [ə'seil] ['bəʊldli] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdlinəs] [wɪtʃ] ['deljuːdʒd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Think of George Whitefield assailing boldly the ungodliness which deluged all around him ,
思考 的 乔治 怀特菲尔德 攻击 大胆地 这 不敬虔 哪个 洪水泛滥 全部 大约 他 ,

想想乔治·怀特菲尔德是如何勇敢地抨击他周围充斥的邪恶势力的。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['vɪktəri] ['ɑːftə(r)] ['vɪktəri] !
and winning victory after victory !
和 获胜 胜利 后 胜利 !

并且一路连战连捷！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
Think of all this .
思考 的 全部 这 .

想想这一切。

[kɑːst] [fɪə(r)] [ə'weɪ] .
Cast fear away .
投掷 害怕 离开 .

抛开恐惧。

[leɪ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['tælənts] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
Lay out your talents heartily and confidently for God .
莱 出去 你的 天赋 衷心地 和 自信地 为了 上帝 .

要全心全意、满怀信心地将你的才能奉献给上帝。

[hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] [səʊlz] .
Here also is your example , if you desire to do good to souls .
这里 还 是 你的 例子 , 如果 你 欲望 到 做 好的 到 灵魂 .

如果你渴望造福他人，这里也有一个例子。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['mɪnɪstər] [ɔː(r)] ['miʃənariz] [ɔː(r)] ['tiːtʃə(r)z] , ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ]
Whether you become ministers or missionaries or teachers , never forget you
无论 你 变得 部长们 或者 传教士 或者 教师 , 绝不 忘记 你
[mʌst; məst] [faɪt] [wɪð] [waɪtfiːldz] ['wepənz] ,
must fight with Whitefield's weapons ,
必须 斗争 和 怀特菲尔德 武器 ,

无论你们成为牧师、传教士还是教师，永远不要忘记你们必须使用怀特菲尔德的武器进行战斗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [sək'ses] .
if you wish to have any portion of Whitefield's success .
如果 你 希望 到 有 任何 部分 的 怀特菲尔德 成功 .

如果你想分享怀特菲尔德的成功。

['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [dʒɒn] ['wesli] [sed] [wɒz; wəz] [waɪtfiːldz] [θi'ɒlədʒi] — " [gɪv] [gɒd] [ɔːl] [ðə; ði]
Never forget what John Wesley said was Whitefield's theology — " Give God all the
绝不 忘记 什么 约翰 韦斯利 说 曾是 怀特菲尔德 神学 — " 给 上帝 全部 这
['glɔːri] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [mæn] :
glory of whatever is good in man :
荣耀 的 任何 是 好的 在 男人 :

永远不要忘记约翰·卫斯理所说的怀特菲尔德的神学——“将人身上一切美好的事物的荣耀都归于上帝：

[set] [kraɪst] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [mæn] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
set Christ as high and man as low as possible , in the business of
放 基督 作为 高的 和 男人 作为 低的 作为 可能的 , 在 这 商业 的
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

在救赎这件事上，要把基督看得至高无上，把人看得至卑微。

[ɔːl] ['merɪt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['paʊə(r)] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
All merit is in the blood of Christ , and all power is from the Spirit of
全部 优点 是 在 这 血 的 基督 , 和 全部 力量 是 从 这 精神 的
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

一切功德都来自基督的宝血，一切能力都来自基督的灵。

" [θɪŋk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] ['ɜːnɪstnəs] [ə'ləʊn] [wɪl]
" Think not for a moment that earnestness alone will
" 思考 不是 为了 一个 片刻 那 认真 独自的 将要

“千万不要以为仅仅靠真诚就能成功。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪn'ʃʊə(r)] [sək'ses] .
insure success .
保证 成功 .

确保成功。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [dɪ'luːʒn] .
This is a huge delusion .
这 是 一个 巨大的 错觉 .

这是巨大的妄想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
It will do nothing of the kind .
它 将要 做 没有什么 的 这 种类 .

它绝不会那样做。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [θi'ɒlədʒi]
All the earnestness in the world will never enable a teacher of German theology
全部 这 认真 在 这 世界 将要 绝不 使能够 一个 老师 的 德语 神学
[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][wʌn] [ˌtɪnə'vɛli] ,
to show you one Tinnevelly ,
到 展示 你 一 廷内维利 ,

即使一位德国神学教师再怎么认真，也无法向你展示一个廷内维利。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['semi] - ['pəʊpəri][wʌn] [si'erə] [liː'əʊnɪ] .
or a teacher of semi - Popery one Sierra Leone .
或者 一个 老师 的 半 - 天主教 一 塞拉 莱昂 .

或者一位塞拉利昂半天主教的教师。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [pjʊə(r)] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['gɒsp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri]
it must be the simple , pure , unadulterated gospel that you must carry
它 必须 是 这 简单的 , 纯的 , 纯正的 福音 那 你 必须 携带
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

你必须随身携带的是简单、纯粹、未加任何掺杂的福音。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [gʊd] .
if you are to do good .
如果 你 是 到 做 好的 .

如果你想行善。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səʊ] [æz; əz] ['(h)waitfiːld] [s'əʊd] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [riːp] [æz; əz][hiː; hi] [riːp] .
You must sow as Whitefield sowed , or you will never reap as he reaped .
你 必须 母猪 作为 怀特菲尔德 播种 , 或者 你 将要 绝不 收割 作为 他 收获 .

你必须像怀特菲尔德那样播种，否则你永远不会像他那样收获。

[lɜːn] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] ,
Learn , in the last place ,
学习 , 在 这 最后的 地方 ,

最后，学习

[wɒt] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
what abundant reasons we have for thankfulness in the present condition of
什么 丰富 原因 我们 有 为了 感恩 在 这 展示 状况 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
the Church of England .
这 教会 的 英格兰 .

鉴于英国国教目前的状况，我们有太多理由心怀感恩。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
We are far too apt to look at the gloomy side of things around us ,
我们 是 远的 也 易于 到 看 在 这 阴沉 边 的 事物 大约 我们 ,

我们太容易只看到周围事物阴暗的一面了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['əʊnli] .
and at that only .
和 在 那 仅有的 .

仅此而已。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [prəʊn] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] ,
We are all prone to dwell on the faults of our condition ,
我们 是 全部 易于 到 住 在 这 故障 的 我们的 状况 ,

我们都倾向于纠结于自身状况的不足之处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə] [bles] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['məːsi] .
and to forget to bless God for our mercies .
和 到 忘记 到 保佑 上帝 为了 我们的 怜悯 .

并且忘记感谢上帝的恩典。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['ʌðəwaɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'jɒnd]
There are many things we could wish otherwise in our beloved Church , beyond
那里 是 许多 事物 我们 可以 希望 否则 在 我们的 心爱 教会 , 超过
[ɔːl] ['kwestʃən] .
all question .
全部 问题 .

毫无疑问，我们挚爱的教会中有很多事情我们希望有所不同。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fekts] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['remədid] , [ænd; ənd] [wuːndz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
There are defects we could wish to see remedied , and wounds we should
那里 是 缺陷 我们 可以 希望 到 看 已补救 , 和 伤口 我们 应该
['glædli] [siː] [hiːld] .
gladly see healed .
乐意 看 已治愈 .

有些缺陷我们希望能够得到弥补，有些伤口我们希望能够得到治愈。

[bʌt; bət] [stɪl] , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
But still , let us look behind us ,
但 仍然 , 让 我们 看 在后面 我们 ,

但是，我们不妨回顾一下过去。

[ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [waɪtfiːldz] [taɪmz] .
and compare the Church of our day with the Church of Whitefield's times .
和 比较 这 教会 的 我们的 天 和 这 教会 的 怀特菲尔德 时代 .

并将我们今天的教会与怀特菲尔德时代的教会进行比较。

[lʊk] [ɒn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
Look on this picture , and on that , and I am sure ,
看 在 这 图片 , 和 在 那 , 和 我 是 当然 ,

看看这张照片，再看看那张照片，我确信，

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['feəli] ,
if you do so honestly and fairly ,
如果 你 做 所以 诚实地 和 相当 ,

如果你诚实公正地这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .
you will agree with me that we have reason to be thankful .
你 将要 同意 和 我 那 我们 有 原因 到 是 感恩 .

你会同意我的看法，我们有理由心存感激。

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɪʃəp] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [naʊ] , [huː] [lʌv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]
We have bishops on the bench now , who love the simple truth as it is in
我们 有 主教们 在 这 长椅 现在 , WHO 爱 这 简单的 真相 作为 它 是 在
['dʒiːzəs] ,
Jesus ,
耶稣 ,

我们现在有一些主教，他们热爱耶稣所启示的简单真理。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][help] ['fɔ:wəd] [gʊd] [wɜ:ks] — ['bɪʃəp] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd]
and are ready to help forward good works — bishops who are not ashamed
和 是 准备好 到 帮助 向前 好的 作品 — 主教们 WHO 是 不是 羞愧

[tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] [ɪn]['eksɪtə(r)] [hɔ:l] ,
to come forward in Exeter Hall ,
到 来 向前 在 埃克塞特 大厅 ,

他们随时准备帮助推进善行——这些主教毫不羞于在埃克塞特大厅站出来。

[ænd; ənd] [lend] [ðeə(r)] [eɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['gɒsp(ə)l] — ['bɪʃəp] [hu:] [wʊd]
and lend their aid to the extension of Christ's gospel — bishops who would
和 借 他们的 援助 到 这 扩大 的 基督的 福音 — 主教们 WHO 会

[hæv; həv] ['welkəm] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['(h)waitfi:ld] ,
have welcomed a man like Whitefield ,
有 欢迎 一个 男人 喜欢 怀特菲尔德 ,

并协助传播基督福音——这些主教们会欢迎像怀特菲尔德这样的人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [fʊl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑ:vələs] [gɪfts] .
and found full occupation for his marvellous gifts .
和 成立 满的 职业 为了 他的 奇妙 礼物 .

他的天赋才华得到了充分的发挥。

[let] [ˌju: 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
Let us thank God for this .
让 我们 感谢 上帝 为了 这 .

让我们为此感谢上帝。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It was not so a hundred years ago .
它 曾是 不是 所以 一个 百 年 前 .

一百年前并非如此。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['klɜ:dʒɪmən] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pæriʃ]
We have hundreds of clergymen in our parishes
我们 有 数百 的 神职人员 在 我们的 教区

我们教区有数百名神职人员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[naʊ] , [hu:] [pri:tʃ] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ] ['gɒsp(ə)l] [æz; əz] ['(h)waitfi:ld] [dɪd] ,
now , who preach as full a gospel as Whitefield did ,
现在 , WHO 布道 作为 满的 一个 福音 作为 怀特菲尔德 做过 ,

如今，还有谁能像怀特菲尔德那样完整地宣讲福音呢?

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] — ['klɜ:dʒɪmən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]
though they may not do it with the same power — clergymen who are not
尽管 他们 可能 不是 做 它 和 这 相同的 力量 — 神职人员 WHO 是 不是

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
ashamed of the doctrine of regeneration ,
羞愧 的 这 教义 的 再生 ,

虽然他们可能没有同样的权力——那些不以重生教义为耻的牧师们

[ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə]
and do not pronounce a minister a heretic , because he says to
和 做 不是 发音 一个 部长 一个 异教徒 , 因为 他 说道 到

[ʌn'gɒdli] ['pi:p(ə)l] ,
ungodly people ,
不敬神的 人们 ,

不要因为牧师对不敬虔的人说：

" [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] .
" Ye must be born again .
" 叶 必须 是 出生 再次 .

你们必须重生。

" [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" Let us thank God for this .
" 让 我们 感谢 上帝 为了 这 .

让我们为此感谢上帝。

[ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɒt]['træv(ə)l] ['meni] [maɪlz] [naʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['pærɪʃ] [weə(r)] [ðə; ði]
A man need not travel many miles now in order to find parishes where the
一个 男人 需要 不是 旅行 许多 英里 现在 在 命令 到 寻找 教区 在哪里 这
['gɒsp(ə)l][ɪz] [priːtʃ] .
gospel is preached .
福音 是 布道 .

如今，人们无需长途跋涉就能找到宣讲福音的教区。

[wen] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [truːθ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
When driven out of one parish church , he can find truth in another .
什么时候 驱动 出去 的 一 教区 教会 , 他 能 寻找 真相 在 其他 .

当他被逐出一个教区教堂时，他可以在另一个教区教堂找到真理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It was not so a hundred years ago .
它 曾是 不是 所以 一个 百 年 前 .

一百年前并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['leɪmən] [naʊ] ,
We have thousands of laymen now ,
我们 有 数千 的 外行 现在 ,

我们现在有成千上万的非专业人士，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['djuːtiz][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
who are fully alive to the duties and responsibilities of members of a
WHO 是 完全 活 到 这 职责 和 职责 的 成员 的 一个
['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] — ['leɪmən] [huː] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn]['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl]
Protestant Church — laymen who rejoice in holding up the hands of evangelical
新教 教会 — 外行 WHO 麾 在 保持 向上 这 双手 的 福音
['mɪnɪstər] ,
ministers ,
部长们 ,

他们充分认识到作为新教教会成员的职责和义务——这些平信徒乐于支持福音派牧师的工作。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtʃəsli] ['dʒeləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv]
and are righteously jealous for the maintenance and extension of
和 是 义正直地 嫉妒的 为了 这 维护 和 扩大 的
[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] .
evangelical truth .
福音 真相 .

他们义正言辞地热衷于维护和传播福音真理。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Let us thank God for this .
让 我们 感谢 上帝 为了 这 .

让我们为此感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It was not so a hundred years ago .
它 曾是 不是 所以 一个 百 年 前 .

一百年前并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd]['eɪdʒənsiz][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vændʒəlaɪz] ['evri] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
We have societies and agencies for evangelizing every dark corner of the
我们 有 社会 和 机构 为了 传福音 每一个 黑暗的 角落 的 这
[ɜːθ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .
earth in connection with our Church .
地球 在 联系 和 我们的 教会 .

我们教会设有各种团体和机构，致力于向地球上每一个黑暗的角落传播福音。

[wiː; wi][hæv; həv] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [dɔːz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ]
We have wide and effectual doors of usefulness for all who are willing
我们 有 宽的 和 有效的 门 的 用处 为了 全部 WHO 是 愿意的
[tuː; tə]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['vɪnjəd] .
to labor in the Lord's vineyard .
到 劳动 在 这 主场 葡萄园 .

我们为所有愿意在主的葡萄园里辛勤劳作的人提供了广阔而有效的施展才能的大门。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪz] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] ['əʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] , [æz; əz] [tuː; tə]
The difficulty now is , not so much to find openings for doing good , as to
这 困难 现在 是 ， 不是 所以 很多 到 寻找 开口 为了 正在做 好的 ， 作为 到
[faɪnd] [men] .
find men .
寻找 男人 .

现在的困难不在于找到行善的机会，而在于找到合适的人。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Let us thank God for this .
让 我们 感谢 上帝 为了 这 .

让我们为此感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It was not so a hundred years ago .
它 曾是 不是 所以 一个 百 年 前 .

一百年前并非如此。

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðiːz] [fækts] ,
Young men of the Church of England , I ask you to gather up these facts ,
年轻的 男人 的 这 教会 的 英格兰 ， 我 问 你 到 收集 向上 这些 事实 ，

英国国教的青年们，我请你们收集以下事实：

[ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] .
and treasure them in your memories .
和 宝藏 他们 在 你的 回忆 .

并将它们珍藏在你的记忆中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fækts] .
They are facts .
他们 是 事实 .

这些都是事实。

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
They cannot be gainsaid .
他们 不能 是 盖赛德 .

这些话无可辩驳。

['treʒə(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ai] [rɪ'piːt] .
Treasure them up , I repeat .
宝藏 他们 向上 ， 我 重复 .

我再说一遍，一定要好好珍惜它们。

[lʊk] [bæk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
Look back a century , and then look around you ,
看 后退 一个 世纪 ， 和 然后 看 大约 你 ，

回顾一个世纪前的事，然后再环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] .
and then judge for yourselves whether you ought not to be thankful .
和 然后 法官 为了 你们自己 无论 你 应该 不是 到 是 感恩 .

然后你们自己判断是否应该感恩。

[bɪ'weə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] [ɒv; əv] [men] [huː] [wʊd]
Beware , I beseech you , of that tribe of men who would
提防 , 我 恳求 你 , 的 那 部落 的 男人 WHO 会

我恳求你们，提防那群会……的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[feɪn] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['seprət] [frɒm; frəm]
fain persuade you to forsake the Church of England , and separate from
欣然 说服 你 到 背叛 这 教会 的 英格兰 , 和 分离 从
[hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːniən] .
her communion .
她 圣餐 .

费恩劝说你放弃英国国教，脱离她的圣餐。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːmərərz] [ænd; ənd] [kəm'pleinə] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
There is a generation of murmurers and complainers in the present day ,
那里 是 一个 一代 的 低语者 和 抱怨者 在 这 展示 天 ,

如今有一代爱抱怨、爱发牢骚的人。

[huː] [siːm] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [həʊlz] — [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [fɔːlt]
who seem to revel in picking holes — a generation that seems to forget that fault
WHO 似乎 到 陶醉 在 挑选 孔 — 一个 一代 那 似乎 到 忘记 那 过错
- ['faɪndɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tɑːsk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] [aɪz]
- finding is the easiest task in all the world — a generation that has no eyes
- 寻找 是 这 最容易 任务 在 全部 这 世界 — 一个 一代 那 有 不 眼睛
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['helθi] [pɑːts] [ɪn] ['aʊə(r)] ['bɒdi] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,
to see the healthy parts in our body ecclesiastic ,
到 看 这 健康 部分 在 我们的 身体 牧师 ,

他们似乎乐于挑毛病——这一代人似乎忘记了挑毛病是世界上最容易的事——这一代人看不到我们身体（教会）中健康的部分。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [kwɪk] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tektɪŋ] [ɪts] [sɔːrz] —
but has a wonderfully quick and morbid scent for detecting its sores —
但 有 一个 太棒了 快的 和 病态的 香味 为了 检测 它是 疮 —
[ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] ['skætə(r)] ,
a generation that is mighty to scatter ,
一个 一代 那 是 强大的 到 分散 ,

但它有一种奇妙的、快速而病态的气味，可以检测出自身的伤口——这一代人极易四处扩散。

[bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [bɪld] — [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pə'sweɪd] ['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə] [streɪn]
but impotent to build — a generation that would persuade churchmen to strain
但 阳痿 到 建造 — 一个 一代 那 会 说服 教会人士 到 拉紧
[æt; ət] [næts] ,
at gnats ,
在 小飞虫 ,

但却无力建设——一代人会说服教会人士为鸡毛蒜皮的小事斤斤计较，

[bʌt; bət][faindz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪt'self][ɪn] ['swɒləʊɪŋ] ['kæmlz] — [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
but finds no difficulty itself in swallowing camels — a generation that would
但 发现 不 困难 本身 在 吞咽 骆驼 — 一个 一代 那 会
[hæv; həv][juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [daʊn] ,
have you pull the old house down ,
有 你 拉 这 老的 房子 向下 ,

但它却毫不费力地吞下骆驼——一个会让你拆掉老房子的世代。

[bʌt; bət] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ɪts] [pleɪs] : [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [men] ,
but cannot offer you so much as a tent in its place : of all such men ,
但 不能 提供 你 所以 很多 作为 一个 帐篷 在 它是 地方 : 的 全部 这样的 男人 ,

但他却连个帐篷都提供不了：在所有这些人中，

[ai] [seɪ] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] — [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [men] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ][tuː; tə][bɪ'weə(r)] .
I say solemnly and affectionately — of all such men , I warn you to beware .
我 说 庄严地 和 亲切地 — 的 全部 这样的 男人 , 我 警告 你 到 提防 .

我郑重而深情地警告你们——要提防所有这些人。

['lɪs(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Listen not to them .
听 不是 到 他们 .

不要听他们的。

[hæv; həv][nəʊ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Have no friendship with them .
有 不 友谊 和 他们 .

不要和他们交朋友。

[ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .
Avoid them .
避免 他们 .

避开他们。

[tɜːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
Turn from them .
转动 从 他们 .

远离他们。

[pɑːs] [ə'weɪ] .
Pass away .
经过 离开 .

弃世。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ʃɪp] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Let us not leave the good old ship , the Church of England ,
让 我们 不是 离开 这 好的 老的 船 , 这 教会 的 英格兰 ,

我们不要离开这艘好船——英国国教。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['betə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] [siːn] .
until we have some better reason than can at present be seen .
直到 我们 有 一些 更好的 原因 比 能 在 展示 是 已见 .

直到我们有了目前无法看到的更好的理由。

[wɒt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][əʊld][ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] !
What though she be old and weather - beaten !
什么 尽管 她 是 老的 和 天气 - 被打败 !

即便她年老体衰、饱经风霜又如何！

[wɒt] [ðəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɒnt] [rɪ'peə(r)] !
What though , in some respects , she may want repair !
什么 尽管 , 在 一些 尊重 , 她 可能 想 维修 !

不过，在某些方面，她可能想要修复！

[wɒt] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [biː; bi][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] !
What though some of the crew be not to be depended on !
什么 尽管 一些 的 这 全体人员 是 不是 到 是 取决于 在 !

即使有些船员不可靠又如何！

[stɪl] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,
Still , with all her faults ,
仍然 , 和 全部 她 故障 ,

尽管她有很多缺点，

[ðə; ði][əʊld] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][fɑː(r)]['betə(r)][trɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
the old ship is in far better trim than she was a century ago .
这 老的 船 是 在 远的 更好的 修剪 比 她 曾是 一个 世纪 前 .

这艘老船的状况比一个世纪前好得多。

[let] [ˌjuː 'es] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [həʊp] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ə'mendɪd] .
Let us acknowledge her faults , and hope they may yet be amended .
让 我们 承认 她 故障 , 和 希望 他们 可能 然而 是 修订版 .

让我们承认她的缺点，并希望这些缺点能够得到改正。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [let][ˌjuː 'es] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] !
But still , with all her faults , let us stick by the ship !
但 仍然 , 和 全部 她 故障 , 让 我们 戳 经过 这 船 !

但是，尽管她有种种缺点，我们还是要支持她！

[wen] [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'piːld] ,
When the Thirty - nine Articles of the Church of England are repealed ,
什么时候 这 三十 - 九 文章 的 这 教会 的 英格兰 是 废除 ,

当英国国教的三十九条信纲被废除时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] ['hɒmiliz] [səʊ] ['ɔːltəd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
and the Prayer Book and Homilies so altered as to be unprotestantized
和 这 祷告 书 和 布道 所以 已修改 作为 到 是 非新教徒

— [wen] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ]
— when regeneration and justification by faith are forbidden to be preached
— 什么时候 再生 和 理由 经过 信仰 是 禁止 到 是 布道

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pʊlpɪt] — [wen] [ðə; ði] [kwiːn] ,
in her pulpits — when the Queen ,
在 她 讲坛 — 什么时候 这 女王 ,

祈祷书和讲道集被篡改得不再具有新教色彩——当重生和因信称义的教义被禁止在她的讲坛上宣讲时——当女王，

[lɔːdz] [ænd; ənd] ['kɒmənz] , [ænd; ənd]['leɪəti] , [hæv; həv] [ə'sent] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
Lords and Commons , and laity , have assented to these changes — in short ,
领主 和 公共领域 , 和 俗人 , 有 同意 到 这些 变化 — 在 短的 ,

上议院、下议院和普通民众都同意这些改变——简而言之，

[wen] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ðen] ,
when the Gospel is driven out of the Establishment — then ,
什么时候 这 福音 是 驱动 出去 的 这 建立 — 然后 ,

当福音被逐出主流社会时——那么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ;
and not till then , it will be time for you and me to go out ;
和 不是 直到 然后 , 它 将要 是 时间 为了 你 和 我 到 去 出去 ;

直到那时，你我才有时间出去走走；

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðen] , [ai] [seɪ] , [let] [ˌjuː ˈes] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !
but , till then , I say , Let us stick by the Church !
但 ，直到 然后 ，我 说 ，让 我们 戳 经过 这 教会 ！

但是，在此之前，我想说，让我们坚持支持教会吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神